叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 深冻(deepfreeze) 000001

2. 深冻(deepfreeze) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深冻(Deepfreeze)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
['dʒænjuəri] - .
January 1953 .
一月 - .

本电子文本摘自《科幻与奇幻故事集》1953年1月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˌdiːp'friːz]
DEEPFREEZE
深冻

深度冷冻

[baɪ]
By
经过

经过

['rɒbət] ['dɒnld] [lɒk]
Robert Donald Locke
罗伯特 唐纳德 洛克

罗伯特·唐纳德·洛克

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] — [səʊ] ['dɒlərd] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [fled]
Life and the future belong to the strong — so Dollard laughed as he fled
生活 和 这 未来 属于 到 这 强的 — 所以 多拉德 笑了 作为 他 逃亡
[ɜːθ] [ænd; ənd][ˌmæn'kaɪndz] [deθ] ['ægəni] .
Earth and Mankind's death agony .
地球 和 人类的 死亡 痛苦 .

生命和未来属于强者——多拉德一边笑着一边逃离地球和人类的死亡痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [lɑːf] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] . . . .
But the last laugh was yet to come . . . .
但 这 最后的 笑 曾是 然而 到 来 . . . .

但最后的笑声还在后头……

[dwɪn] [dɑːlɚdz] ['nɜːvəs] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] [spɪld] [θriː] ['preʃəs] [drɒps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [skɒtʃ]
dwin Dollard's nervous stubby fingers spilled three precious drops of his fifth Scotch
德温 多拉德 紧张的 矮胖的 手指 洒了 三 宝贵的 滴 的 他的 第五 苏格兰威士忌
['haɪbɔːl] ,
highball ,
高球 ,

德温·多拉德紧张的短粗手指洒出了他第五杯苏格兰威士忌高球中的三滴珍贵酒液。

[æz; əz][hiː; hi] [viə] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒn][ðə; ði] ['telɪskriːn] .
as he veered his head away from the horrors on the telescreen .
作为 他 转向 他的 头 离开 从 这 恐怖 在 这 电视屏幕 .

他别过头去，不去看电视屏幕上的恐怖画面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [əb'zɜːv] [gɑːθ] ['entə(r)][baɪ][ðə; ði] ['pænld] ['tʌn(ə)l] [dɔː(r)] .
He was in time to observe Garth enter by the paneled tunnel door .
他 曾是 在 时间 到 观察 加思 进入 经过 这 镶板 隧道 门 .

他及时看到加思从镶板隧道门走了进来。

" [tuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , " [gɑːθ] [ə'naʊnst] .
" Two more hours — and the ship will be ready , " Garth announced .
" 二 更多的 小时 — 和 这 船 将要 是 准备好 , " 加思 宣布 .

“再过两个小时，船就准备好了,”加思宣布道。

" [ðə; ði] [men] [stɪl] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
" The men still know nothing .
" 这 男人 仍然 知道 没有什么 .

这些人仍然一无所知。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [krækt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] .
" His thin lips cracked into a forced smile .
" 他的 薄的 嘴唇 裂纹 进入 一个 强制 微笑 .

他那薄薄的嘴唇勉强挤出一个笑容。

" [ai] [slɪpt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][æt; ət] [nuːn] [mes] .
" I slipped them the poison at noon mess .
" 我 滑倒了 他们 这 毒 在 中午 混乱 .

“我在午餐时偷偷给他们下了毒药。”

[ðεəl] [biː; bi][nəʊ][teɪlz; 'teɪliːz][aʊt][ɒv; əv] [ðəʊz] [griːsbɔlz] .
There'll be no tales out of those greaseballs .
将会 是 不 故事 出去 的 那些 油腻男 .

那些油腻的家伙什么故事都不会说出来。

" [dɑːlɚdz] ['pʌdʒi] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] .
" Dollard's pudgy features relaxed .
" 多拉德 胖乎乎的 特征 轻松 .

“多拉德圆润的脸庞放松了下来。”

" [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [gɑːθ] . . . [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
" Just you and I , Garth . . . to survive .
" 只是 你 和 我 , 加思 . . . 到 存活 .

“只有你和我，加思……才能活下去。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] — ['stjuːpɪd] [ʃiːp] — [let][ðem; ðəm][daɪ] !
The others — stupid sheep — let them die !
这 其他的 — 愚蠢的 羊 — 让 他们 死 !

其他人——愚蠢的绵羊——让他们去死吧！

" [lʌst] [spred] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃiːks] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] [grɪn] .
" Lust spread his heavy cheeks into a wide grin .
" 欲望 传播 他的 重的 脸颊 进入 一个 宽的 咧嘴笑 .

欲望让他的厚脸皮鼓起，咧嘴一笑。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ðεəl] [biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . . . [ɒn] ['viːnəs] . "
" As for women , there'll be time enough for them . . . on Venus . "
" 作为 为了 女性 , 将会 是 时间 足够的 为了 他们 . . . 在 金星 . "

“至于女性，她们有的是时间……在金星上。”

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [gɑːθ] ['sləʊli] .
" I know , " said Garth slowly .
" 我 知道 , " 说 加思 缓慢地 .

“我知道,”加思缓缓说道。

" [pleɪg] - [ʌn'tʌtʃt] ['wɪmɪn] .
" Plague - untouched women .
" 瘟疫 - 未受触碰 女性 .

未受瘟疫侵袭的妇女。

['itl] [biː; bi] [laɪk] ['biːɪŋ] [ˌriː'bɔːn] [ə'gen] .
It'll be like being reborn again .
它将 是 喜欢 存在 重生 再次 .

那就像重生一样。

" [hɪz; ɪz] [peɪnd] ['sɒmbə(r)] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .
" His pained somber eyes lit up .
" 他的 痛苦 忧郁 眼睛 点燃向上 .

他痛苦而忧郁的眼神亮了起来。

" [ɪts] [raɪt] [gʊd] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . . . . "
" It's right good we understand each other . . . . "
" 它是 正确的 好的 我们 理解 每个 其他 . . . . "

"我们互相理解真是太好了……"

" [dʒʌst] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , " ['edwɪn] ['dɒlərd] [snæpt] .
" Just see that we continue understanding one another , " Edwin Dollard snapped .
" 只是 看 那 我们 继续 理解 一 其他 , " 埃德温 多拉德 啪啪 .

"只要我们继续互相理解就行了,"埃德温·多拉德厉声说道。

" [aɪm] [stɪl] [ðə; ði] [bɒs] .
" I'm still the boss .
" 我是 仍然 这 老板 .

"我依然是老板。"

" [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [ɪn'dʌstriəl] [taɪ'kuːnz] [ˌriː'foʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ['telikɑːst, -kæst] .
" The last of America's industrial tycoons refocussed his attention on the world telecasts .
" 这 最后的 的 美国的 工业的 大亨 重新聚焦 他的 注意力 在 这 世界 电视转播 .

"美国最后一位工业巨头将注意力转移到了世界电视转播上。"

[sɪns] ['brekfəst] ,
Since breakfast ,
自从 早餐 ,

从早餐后开始,

[hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [gluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuːz] [waɪl] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] ['vɪdiəʊ] [ə'naʊnsə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [frɒm; frəm] ['sentrəl] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk'tɪəriəl] [ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] .
he had sat glued to the news while a battery of video announcers reported from central strongholds on the progress of the bacterial epidemic that already had swept the Atlantic seaboard .
他 有 卫星 胶合 到 这 消息 尽管 一个 电池 的 视频 播音员 据报道 从 中央 堡垒 在 这 进步 的 这 细菌 流行性 那 已经 有 扫荡 这 大西洋 海岸 .

他目不转睛地盯着新闻，一群视频播音员从中心据点报道着已经席卷大西洋沿岸的细菌疫情的进展情况。

" ['eni] [leɪt] [njuːz] ?
" Any late news ?
" 任何 晚的 消息 ?

有什么最新消息吗?

" [gɑːθ] [ɑːskt] , ['əʊvə(r)] [dɑːlɚdz] ['ʃəʊldə(r)] .
" Garth asked , over Dollard's shoulder .
" 加思 问 , 超过 多拉德 肩膀 .

"加思越过多拉德的肩膀问道。"

" [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ai] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [flæʃ] [frɒm; frəm]['denvə(r)] .
" For your information , I picked up a flash from Denver .
" 为了 你的 信息 , 我 挑选 向上 一个 闪光 从 丹佛 .

“告诉你，我从丹佛买了一个闪光灯。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] — "
Just before you came in — "
只是 前 你 来了 在 — "

就在你进来之前——”

" [bæd] , [eɪ] ? "
" Bad , eh ? "
" 坏的 , 嗯 ? "

“很糟糕，是吧？”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [gɑːθ] .
" You said it , Garth .
" 你 说 它 , 加思 .

“你说得对，加思。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [njuː] [keɪsɪz] .
A thousand new cases .
一个 千 新的 案例 .

新增一千例。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪsl] [θruː] [ðə; ði]
Some think the Asiatics got another two or three missiles through the
一些 思考 这 亚洲人 得到 其他 二 或者 三 导弹 通过 这
[kə'neɪdiən] ['reɪdɑː(r)] ['bæriə(r)] .
Canadian radar barrier .
加拿大 雷达 障碍 .

有人认为亚洲导弹又有两三枚导弹突破了加拿大的雷达屏障。

[mɔː(r)] ['laɪkli] , [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [hɪtʃ] - [haik] ['westwəd] [ɒn] ['hjuːmən] ['kærɪəz] ,
More likely , the germs hitch - hiked westward on human carriers ,
更多的 可能 , 这 细菌 拴住 - 徒步旅行 向西 在 人类 承运人 ,

更有可能的是，这些病菌搭乘人类携带者的“顺风车”向西传播。

[gæŋz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [steɪts] .
gangs of them streaming out of the eastern states .
帮派 的 他们 流媒体 出去 的 这 东 各州 .

成群结队的他们从东部各州涌出。

[ðə; ði] [mɒbz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['vɜːmɪn] ; [juː; jʊ] [kænt] [həʊld] - [ɪm] [bæk] .
The mobs are like vermin ; you can't hold ' em back .
这 怪物 是 喜欢 害虫 ; 你 不能 抓住 - 呃 后退 .

暴徒就像害虫一样，你根本无法阻止他们。

[ðeɪ] [sniːk] [θruː] [ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔɪnts] . "
They sneak through the quarantine at a hundred points . "
他们 潜行 通过 这 隔离 在 一个 百 积分 . "

他们一百次偷偷溜过隔离区。

" ['ðer] ['piːp(ə)l] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? " [sed] [gɑːθ] , ['kwaɪətli] .
" They're people , aren't they ? " said Garth , quietly .
" 它们是 人们 , 不是 他们 ? " 说 加思 , 悄悄 .

“他们也是人，不是吗？”加思平静地说。

" ['piːp(ə)l] ?
" People ?
" 人们 ?

“人们？

['ðer] [nəʊ][mɔː(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊtɪʃ] [meks] [juː; jʊ][dʒʌst][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [tə'deɪ] . "
They're no more people than the loutish mechs you just did away with today . "
它们是 不 更多的 人们 比 这 粗鲁的 机甲 你 只是 做过 离开 和 今天 . "

他们跟你今天刚消灭的那些粗鲁的机甲一样，根本算不上人。

" ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdərs] , " [gɑːθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" Under your orders , " Garth pointed out .
" 在下面 你的 订单 , " 加思 尖 出去 .

“遵照你的命令，”加思指出。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
" But it had to be done .
" 但 它 有 到 是 完毕 .

但这件事必须要做。

[lets] [nɒt][biː; bi] ['skwiːmɪʃ] ['tʃɪldrən] — "
Let's not be squeamish children — "
我们来吧 不是 是 胆小的 孩子们 — "

别像小孩子一样胆小——

" [jes] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" Yes , so it did .
" 是的 , 所以 它 做过 .

“是的，确实如此。”

[jʊr; jər] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
You're safe enough . "
你是 安全的 足够的 . "

你很安全。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][bəuθ] , " ['dɒlərd] [kəm'plitɪd] .
" You and I both , " Dollard completed .
" 你 和 我 两个都 , " 多拉德 完全的 .

“你我都是，”多拉德补充道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] [tə'geðə(r)] , [wɪr] [bəuθ] [seɪf] . . . .
" As long as we're together , we're both safe . . . .
" 作为 长的 作为 是 一起 , 是 两个都 安全的 . . . .

只要我们在一起，我们俩就安全……

" ['dɒlərd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tɪmbəd]
" Dollard gripped his hands together and glanced nervously about the timbered
" 多拉德 紧握 他的 双手 一起 和 瞥了一眼 紧张地 关于 这 木材
[wɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [si'erə] [lɒdʒ] ,
walls of his High Sierra lodge ,
墙壁 的 他的 高的 塞拉 小屋 ,

多拉德双手紧握，紧张地环顾着他位于高山上的木屋的墙壁。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [rɪ'triːt] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm][frɒm; frəm]
as if to assure himself that this carefully guarded retreat would protect him from
作为 如果 到 保证 他自己 那 这 小心 守卫 撤退 会 保护 他 从
[ðə; ði] ['grɪzli] ['krɔːlɪŋ] [deθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kʌntri] .
the grisly crawling death that was demolishing his invincible country .
这 可怕的 爬行 死亡 那 曾是 拆除 他的 无敌 国家 .

仿佛是为了向自己保证，这处精心守护的避难所能够保护他免受正在摧毁他所向披靡的国家的可怕死亡的侵袭。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['trʌstɪd] ['haɪəlɪŋ] , [gɑːθ] ,
Even in the presence of his most trusted hireling , Garth ,
甚至 在 这 在场 的 他的 最多 可信 雇工 , 加思 ,

即使是在他最信任的雇员加思面前，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪɡ'zekjətɪv] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [dɑːlɚdz] [vɑːst] [kəm'baɪn] ,
who had been executive officer of Dollard's vast combine ,
WHO 有 到过 管理人员 官 的 多拉德 广阔的 结合 ，

他曾是多拉德庞大联合企业的执行官，

[ðə; ði] [ˌmɪljə'neə(r)] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][əd'mɪt] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] —
the millionaire was ashamed to admit how the report from Colorado —
这 百万富翁 曾是 羞愧 到 承认 如何 这 报告 从 科罗拉多州 —
[wɪtʃ] [kleɪmd] [ðə; ði] ['enəmi] - ['siːdɪd] [pleɪɡ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krɒst] [ðə; ði] [brɔːd] ['preəri]
which claimed the enemy - seeded plague had already crossed the broad prairie
哪个 声称 这 敌人 - 播种 瘟疫 有 已经 交叉 这 广阔 草原
[steɪts] — [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv]['pænɪk] .
states — had been enough to send him into a cowering state of panic .
各州 — 有 到过 足够的 到 发送 他 进入 一个 畏缩 状态 的 恐慌 .

这位百万富翁羞于承认，科罗拉多州的那份报告——声称敌人散播的瘟疫已经蔓延到广袤的草原各州——足以让他陷入恐惧和恐慌之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːn] [teɪk] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
And now , even after assurance that he could soon take off in his private
和 现在 ， 甚至 后 保证 那 他 可以 很快 拿 离开 在 他的 私人的
['ves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ，

而现在，即便有人保证他很快就能乘坐自己的私人船只起飞，

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][bæk'tɪəriə] - [friː] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænti'septɪk]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv] ['viːnəs] ,
bound for bacteria - free space and the antiseptic sanctuary of Venus ,
边界 为了 细菌 - 自由的 空间 和 这 防腐剂 避难所 的 金星 ，

前往无菌空间和金星的消毒圣地，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][fɪə(r)][səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]
he was still suffering a paroxysm of fear so great that not even a double
他 曾是 仍然 痛苦 一个 发作 的 害怕 所以 伟大的 那 不是 甚至 一个 双倍的
[slʌɡ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒstli] [hɔːd] ['ælkəhɒl][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .
slug of his costly hoarded alcohol could banish it completely .
蛞蝓 的 他的 昂贵 囤积 酒精 可以 放逐 它 完全地 .

他仍然饱受恐惧的折磨，即使喝下两大口珍藏的昂贵酒水也无法彻底消除这种恐惧。

[ʌtsaɪd] , ['haɪəd] [θʌɡz] , ['aʊtfɪtɪd] [wɪð] - ['raɪflz] ,
utside , hired thugs , outfitted with hydroflame rifles ,
外面 ， 雇用 暴徒 ， 配备 和 - 步枪 ，

外面，雇佣的暴徒，配备着水力火焰步枪，

[pə'trəʊld] [ðə; ði] [tuː] [rəʊdz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] — [ɑːmd] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ʃuːt]
patrolled the two roads entering the narrow valley — armed with orders to shoot
巡逻 这 二 道路 进入 这 狭窄的 谷 — 武装 和 订单 到 射击
[tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ɪn'truːdəz] .
to kill all unauthorized intruders .
到 杀 全部 未经授权 入侵者 .

他们巡逻了进入狭窄山谷的两条道路——奉命射杀所有未经授权的入侵者。

[ɔːl'redi] ,
Already ,
已经 ，

已经，

[ðə; ði] [gɑ:dz] - [tɑ:sk][wɒz; wəz] ['pru:vɪŋ] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz]['refjʊdʒi:z][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔ:s]
the guards ' task was proving more difficult as refugees from the Los
这 守卫 - 任务 曾是 证明 更多的 难的 作为 难民 从 这 洛杉矶
['ændʒələs]['eəriə] [pɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntənz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['haɪweɪ] - .
Angeles area poured into the mountains by way of Bishop and Highway 395 .
洛杉矶 区域 倾倒 进入 这 山脉 经过 方式 的 主教 和 公路 - .

随着来自洛杉矶地区的难民经由毕晓普和 395 号公路涌入山区，守卫们的任务变得越来越困难。

['rægɪd] ['fu:dləs] [məɹ'ɔ:dəz] , [ðeɪ] [swɔ:m] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'zɔ:t] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['vɪʃəs] [bændz] ,
Ragged foodless marauders , they swarmed through the resort villages in vicious bands ,
破烂不堪 馁 乱兵 , 他们 蜂拥而至 通过 这 采取 村庄 在 恶毒 乐队 ,

一群衣衫褴褛、饥寒交迫的劫掠者，成群结队地横冲直撞地闯入度假村。

['plʌndə] [ænd; ənd] ['mɜ:dərɪŋ] [ɪn]['fju:taɪl] ['efəts] [tu:; tə] [steɪv] [ɒf] [stɑ:'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] .
plundering and murdering in futile efforts to stave off starvation and death .
掠夺 和 谋杀 在 徒劳 努力 到 五线谱 离开 饥饿 和 死亡 .

为了避免饥饿和死亡，他们进行了掠夺和杀戮，但这一切都是徒劳的。

['dɒlərd] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] - ,
Dollard got up from his position before the teleset ,
多拉德 得到 向上 从 他的 位置 前 这 - ,

多拉德从电视机前的位置站了起来。

['skwɪntɪŋ] ['saɪdˌwaɪz][æt; ət] [gɑ:θ] [waɪl] [hi:; hi] [pɔ:] [hɪm'self] [θri:] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]
squinting sidewise at Garth while he poured himself three fingers of additional
眯眼 横向 在 加思 尽管 他 倾倒 他自己 三 手指 的 额外的
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

他斜眼看着加思，同时给自己倒了三指宽的酒，壮壮胆。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['sɒri] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ?
" You're not sorry at leaving your wife ?
" 你是 不是 对不起 在 离开 你的 妻子 ?

你不后悔离开妻子吗?

" [hi:; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" ['elən] [ment] [ə; eɪ] [lɒt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['dɪd(ə)nt] [ʃi:; ʃi] , [gɑ:θ] ?
" Ellen meant a lot to you , didn't she , Garth ?
" 艾伦 意思是 一个 很多 到 你 , 没有 她 , 加思 ?

“艾伦对你来说意义非凡，对吧，加思? ”

" [gɑ:θ] [ʃrʌg] .
" Garth shrugged .
" 加思 耸了耸肩 .

加思耸了耸肩。

" [ʃi:z] [seɪf] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .
" She's safe enough where she is .
" 她是 安全的 足够的 在哪里 她 是 .

“她现在待的地方很安全。”

[ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['mætəz] .
That's all that matters .
那就是 全部 那 事情 .

这才是最重要的。

" ['dɒlərd] [pəʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" Dollard poked him in the ribs .
" 多拉德 戳 他 在 这 肋骨 .

“多拉德戳了他的肋骨。”

" [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] . . . [ɪz][sə'vaɪv(ə)l] .
" All that matters . . . is survival .
" 全部 那 事情 . . . 是 生存 .

“一切都很重要……那就是生存。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [gɑːθ] .
You know that , Garth .
你 知道 那 , 加思 .

你知道的，加思。

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [waɪ] ['bɒðə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['enibɒdi] [els] ? "
" Why bother to save anybody else ? "
" 为什么 打扰 到 节省 任何人 别的 ? "

“何必费力去救其他人呢？”

" [ðæts] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [gɑːθ] .
" That's right , sir , " said Garth .
" 那就是 正确的 , 先生 , " 说 加思 .

“没错，先生，”加思说道。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kəm'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɪntuː][æn; ən]
The muscles of his face continued to compress his features into an
这 肌肉 的 他的 脸 持续 到 压缩 他的 特征 进入 一个
[ˌʌn'bendɪŋ] [mɑːsk] .
unbending mask .
不屈 面具 .

他面部的肌肉持续收缩，使他的五官变得僵硬，如同戴着一副面具。

" [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] ['sɜːt(ə)n] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] .
" And one thing's certain , there's no hope for humanity .
" 和 一 事物 肯定 , 有 不 希望 为了 人类 .

“有一件事是肯定的，人类没有希望了。”

[nɒt] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɔː(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , [aɪm] ['pɒzətɪv] .
Not on this planet , at any rate — or not for a long while , I'm positive .
不是 在 这 行星 , 在 任何 速度 — 或者 不是 为了 一个 长的 尽管 , 我是 积极的 .

至少在这个星球上不会——或者说，在很长一段时间内都不会，我敢肯定。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] [naʊ] ? "
You know what they're saying now ? "
你 知道 什么 它们是 说 现在 ? "

你知道他们现在在说什么吗？

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mjuː'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn]
" The bigdomes are asserting that only a complete mutation among the unborn
" 这 - 是 断言 那 仅有的 一个 完全的 突变 之中 这 未出生的
[kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɔː'gænɪk] [laɪf] .
can save the higher forms of organic life .
能 节省 这 更高 表格 的 有机的 生活 .

“这些大穹顶声称，只有未出生的个体发生彻底的基因突变才能拯救更高级的有机生命形式。”

[get] [ðɪs] , [gɑːθ] .
Get this , Garth .
得到 这 , 加思 .

听着，加思。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['vəːtibreits] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɔːl] ['mæm(ə)lz] ,
They say that all the vertebrates , and particularly all mammals ,
他们 说 那 全部 这 脊椎动物 , 和 特别 全部 哺乳动物 ,

他们说所有脊椎动物，特别是所有哺乳动物，

[wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [njuː] [dʒɜːm] - [rɪ'zɪstənt] ['spiːʃiːz] — [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪg] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli]
will have to develop new germ - resistant species — or the plague will eventually
将要 有 到 发展 新的 细菌 - 抵抗的 物种 — 或者 这 瘟疫 将要 最终
[kɪl] [ɒf] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [strɒgɪst] .
kill off even the strongest .
杀 离开 甚至 这 最强 .

必须培育出新的抗病物种——否则瘟疫最终会杀死即使是最强壮的物种。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ðəʊz] [dæmd] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [æt; ət]
What's more , those damned Asiatics are in the same boat with us , at
是什么 更多的 , 那些 该死的 亚洲人 是 在 这 相同的 船 和 我们 , 在
[lɑːst] .
last .
最后的 .

更重要的是，那些该死的亚洲人终于和我们站在同一条船上了。

" [gɑːθ] [mʌld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [njuːz] .
" Garth mulled over the news .
" 加思 仔细考虑 超过 这 消息 .

加思仔细思考着这个消息。

[hiː; hi] [sed] , " [ðen] , ['eni] [sər'vaɪvər] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [mjuː'teɪt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)]
He said , " Then , any survivors on earth will have to mutate into something other
他 说 , " 然后 , 任何 幸存者 在 地球 将要 有 到 突变 进入 某物 其他
[ðæn; ðən] [mæn'kaɪnd] ? "
than mankind ? "
比 人类 ? "

他说：“那么，地球上的幸存者是否都必须变异成人类以外的物种呢？”

" [ðæt] [sʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . . . .
" That sums it up . . . .
" 那 总和 它 向上 . . . .

“总结得很清楚了……”

" ['edwɪn] ['dɒlərd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔːl] .
" Edwin Dollard raised his highball .
" 埃德温 多拉德 提高 他的 高球 .

埃德温·多拉德举起了他的高球。

" [hɪrz] [tuː; tə]['həʊməʊ; 'hɒməʊ][ðə; ði][sæp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [mɒk] [sə'luːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]
" Here's to homo the sap , " he said in mock salute to the vanishing
" 这里是 到 同型人 这 树液 , " 他 说 在 嘲笑 礼炮 到 这 消失
['hjuːmən] [reɪs] .
human race .
人类 种族 .

“为人类这个傻瓜干杯！”他用嘲讽的口吻向正在消失的人类致敬。

" [ðə; ði] [tʃʌmp] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] — [ɒn] ['terə] , ['enihaʊ] .
" The chump had a short life but a merry one — on Terra , anyhow .
" 这 嚼 有 一个 短的 生活 但 一个 欢乐 一 — 在 泰拉 , 无论如何 .

“这个笨蛋虽然寿命短暂，但过得很快乐——至少在地球上是这样。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['sʌkə(r)] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] [ɒv; əv] [frə'tɜːnəti] [ænd; ənd]
The poor sucker spent his days in a dream world of fraternity and
这 贫穷的 傻瓜 花费 他的 天 在 一个 梦 世界 的 兄弟会 和
[i'kwɒləti] .
equality .
平等 .

这个可怜的家伙整天沉浸在友爱和平等的梦幻世界里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [wiː; wi] , [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] ,
And all along , we , his superiors ,
和 全部 沿着 , 我们 , 他的 上级 ,

而一直以来，我们，他的上级，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪm][tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['benɪfɪt] .
enjoyed the liberty to work him to death for our own benefit .
享受 这 自由 到 工作 他 到 死亡 为了 我们的 自己的 益处 .

我们有权为了我们自身的利益而把他累死。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeə(r)][woʊnt][biː; bi]['eni] ['ɜːθli] [hɪ'stɔːriənz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [mænz] ['faɪn(ə)l]['aɪrəni]
It's a shame there won't be any earthly historians to record man's final irony
它是 一个 耻辱 那里 惯于 是 任何 尘世的 历史学家 到 记录 男人的 最终的 讽刺
. . . [haʊ] [wiː; wi] [huː] [meɪd] [fʊl] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːrdz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kən'viːniəns] [ʃʊd; ʃəd]
. . . how we who made full use of the hordes for our convenience should
. . . 如何 我们 WHO 制成 满的 使用 的 这 成群结队 为了 我们的 方便 应该
[biː; bi] ['vɜːtʃuəli] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [hɔːrdz] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "
be virtually the only ones to escape the hordes ' destruction . "
是 几乎 这 仅有的 一个 到 逃脱 这 成群结队 - 破坏 . "

可惜的是，不会有地球历史学家记录下人类最终的讽刺之处......我们这些充分利用部落为己所用的人，竟然几乎是唯一能逃脱部落毁灭的人。

" [ai] [siː] , " [mjuːzd] [gɑːθ] .
" I see , " mused Garth .
" 我 看 , " 沉思 加思 .

“我明白了，”加思沉思道。

" [ðæt] [miːnz] [ðeəz; ðəz][nɒt] ['riːəli] [mʌtʃ] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌnz] [wɪr] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?
" That means there's not really much hope for the ones we're leaving behind ?
" 那 方法 有 不是 真的 很多 希望 为了 这 一个 是 离开 在后面 ?

“那是不是意味着我们留下的那些人真的没什么希望了？”

[ai] [ges] [aɪ'd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] . . . .
I guess I'd always thought . . . .
我 猜测 ID 总是 想法 . . . .

我一直都这么认为......

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [treɪld] [ɒf] .
" His words trailed off .
" 他的 字 拖着 离开 .

他的声音渐渐低了下去。

" . . . [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [sər'vaɪvər] ?
" . . . that there'd be a few survivors ?
" . . . 那 那里 是 一个 很少 幸存者 ?

"……会有一些幸存者吗？"

" ['dɒlərd] [sə'plaɪd] .
" Dollard supplied .
" 多拉德 供应 .

"Dollard 提供。"

" [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɪl] , [mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ðeə(r)][woʊnt] .
" Perhaps there will , more probably there won't .
" 也许 那里 将要 , 更多的 大概 那里 惯于 .

"也许会，但更有可能不会。"

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɒv; əv] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] . . . [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei]
There's only one chance in a thousand of licking the plague . . . from the way
有 仅有的 一 机会 在 一个 千 的 舔舐 这 瘟疫 . . . 从 这 方式
[ðə; ði][bækˌtɪəri'ɒlədʒɪst][ɑː(r); ə(r)] ['weɪlɪŋ] .
the bacteriologists are wailing .
这 细菌学家 是 哀嚎 .

舔舐瘟疫的机会只有千分之一……从细菌学家们的哀嚎来看。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [dʌz] [sə'vaɪv] ,
And even if the race does survive ,
和 甚至 如果 这 种族 做 存活 ,

即使这个种族最终得以延续，

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] — ['bætlɪŋ] [huː] [nəʊz] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]
what sort of existence would it have — battling who knows what kind of
什么 种类 的 存在 会 它 有 — 战斗 WHO 知道 什么 种类 的
['mɒnstəz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ?
monsters some of the other forms of life are bound to change into ?
怪物 一些 的 这 其他 表格 的 生活 是 边界 到 改变 进入 ?

它会过着怎样的生活——与谁也不知道其他生命形式最终会变成什么样的怪物作斗争？

[nəʊ] , [aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [gɑːθ] , [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['betə(r)] [ɒf] —
No , I'm here to tell you , Garth , the remainder of the race is better off —
不 , 我是 这里 到 告诉 你 , 加思 , 这 余 的 这 种族 是 更好的 离开 —
[ik'stə:mineit] .
exterminated .
灭绝 .

不，加思，我来这里是要告诉你，剩下的种族最好——被彻底消灭。

[ðə; ði] [fjuː] [pleɪg] - [friː] ['piːp(ə)l] [wiːl; wil][faɪnd][ɒn] ['viːnəs] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ]
The few plague - free people we'll find on Venus will be enough to launch a
这 很少 瘟疫 - 自由的 人们 出色地 寻找 在 金星 将要 是 足够的 到 发射 一个
['greɪtə(r)] ,
greater ,
更大的 ,

我们在金星上找到的少数未感染瘟疫的人就足以启动一场更大规模的……

['praʊdə(r)] [reɪs] — [prə'vaɪdɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪm][ðeə(r)]['liːdə(r)] .
prouder race — provided , of course , that I'm their leader .
更骄傲 种族 — 假如 , 的 课程 , 那 我是 他们的 领导者 .

一个更引以为傲的民族——当然，前提是我得是他们的领袖。

" [hiː; hi] [ɪn'dʌstriəlɪst] ['wɒdəl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪskriːn] ,
" he industrialist waddled back to the telescreen ,
" 他 实业家 摇摇摆摆 后退 到 这 电视屏幕 ,

这位实业家蹒跚地走回电视屏幕前，

['flik] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [nɒb] [ðæt] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː]
flicked a metal knob that brought into view a transmission on one of the few
轻弹 一个 金属 旋钮 那 带来 进入 看法 一个 传播 在 一 的 这 很少
['ʌltrə] - [haɪ] ['friːkwənsi] ['tʃæn(ə)lz] [stɪl] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
ultra - high frequency channels still in operation .
极端主义者 - 高的 频率 频道 仍然 在 手术 .

他拨动一个金属旋钮，屏幕上出现了仍在运行的少数几个超高频频道之一的传输信号。

[ɪˌlek'trɒnɪkli] - [prə'djuːst] [k'ʌləz] [prə'vaɪdɪd] [haɪ] ['vɪʒuəl] [ə'kjuːəti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [di'pikt]
Electronically - produced colors provided high visual acuity to a scene that depicted
电子方式 - 生产 颜色 假如 高的 视觉的 敏锐度 到 一个 场景 那 描绘
['kliːvlənd] [ɪn] [fleɪmz] .
Cleveland in flames .
克利夫兰 在 火焰 .

电子生成的色彩为描绘克利夫兰燃起熊熊大火的场景提供了极高的视觉清晰度。

[ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [skwɒdz] [wɪð] ['faɪə(r)] [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [klenz]
Decontamination squads with fire bombs were shown as they sought to cleanse
去污 球队 和 火 炸弹 是 所示 作为 他们 寻求 到 洁净
['juːklɪd] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'fektɪd] [ded] .
Euclid Avenue of its infected dead .
欧几里得 大街 的 它是 已感染 死的 .

画面显示，消毒小组携带燃烧弹，试图清除欧几里得大道上被感染的尸体。

" [siːnz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv] [biːn] ['djʊpləˌket] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sɪtɪz] [ɔːl'redi] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , "
" Scenes like this have been duplicated in a dozen cities already this afternoon , "
" 场景 喜欢 这 有 到过 重复 在 一个 打 城市 已经 这 下午 , "
['edwɪn] ['dɒlərd] [sed] .
Edwin Dollard said .
埃德温 多拉德 说 .

“今天下午，类似的场景已经在十几个城市重现了，”埃德温·多拉德说。

" ['itəd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [mæn] .
" It'd be enough to turn the stomach of a lesser man .
" 它会 是 足够的 到 转动 这 胃 的 一个 较少 男人 .

“这足以让意志薄弱的人感到恶心。”

['fræŋkli] ,
Frankly ,
坦率地说 ,

坦白说，

[aɪ'd] [həʊpt] [ðə; ði] [helθ] [skwɒdz] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] — [bʌt; bət] [ai] [ges] [æt; ət] [hɑːt]
I'd hoped the health squads could contain the epidemic — but I guess at heart
ID 希望 这 健康 球队 可以 包含 这 流行性 — 但 我 猜测 在 心
[ai] ['nevə(r)] [entə'teɪnd] ['eni] ['riːəl] ['prɒspekt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .
I never entertained any real prospect that they would .
我 绝不 娱乐 任何 真实的 前景 那 他们 会 .

我曾希望卫生队能够控制住疫情——但我想，从内心深处来说，我从未真正抱有任何他们能够做到的希望。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spend] ,
As long as we've got a little time to expend ,
作为 长的 作为 我们已经 得到 一个 小的 时间 到 花费 ,

只要我们还有一些空闲时间，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [saɪt] . "

we might as well sit here and enjoy the sight . "

我们 可能 作为 出色地 坐 这里 和 享受 这 视线 . "

我们不如就坐在这里欣赏风景吧。

" [sɪt] [ænd; ənd] ['wɒləʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [gɑːθ] .

" Sit and wallow in it , if you like , " replied Garth .

" 坐 和 泥坑 在 它 , 如果 你 喜欢 , " 回复 加思 .

"如果你愿意，就坐下来好好沉浸在这种情绪中吧。"加思回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ai] ['betə(r)] [tʃek] [ðə; ði] [rəʊd] [gɑːdz] [wʌns] [mɔː(r)] .

" I think I better check the road guards once more .

" 我 思考 我 更好的 查看 这 路 守卫 一次 更多的 .

"我想我最好再检查一下路障。"

[ɪf] [ðəʊz] [plʌg] - ['ʌgliz] [smel] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] [tuː; tə] ['dezət] [ðem; ðəm] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [woʊnt] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] ['aɪsətəʊp] . "

If those plug - uglies smell out your plan to desert them our lives won't be worth a punctured isotope . "

如果 那些 插头 - 丑陋的 闻 出去 你的 计划 到 沙漠 他们 我们的 生活 惯于 是 值得 一个 刺破 同位素 . "

如果那些丑八怪嗅出了你抛弃他们的计划，我们的命就跟被刺破的同位素一样毫无价值。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['dɒlərd] [saɪd] ,

" You know I'd go with you , " Dollard sighed ,

" 你 知道 ID 去 和 你 , " 多拉德 叹了口气 ,

"你知道我会跟你一起去的，"多拉德叹了口气。

" [bʌt; bət] [ai] [fɪə(r)] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æn'tægənaɪzɪz] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ['sʌmhaʊ] .

" but I fear my presence antagonizes the lower classes somehow .

" 但 我 害怕 我的 在场 激怒 这 降低 课程 不知何故 .

但我担心我的出现会以某种方式激怒下层阶级。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [peɪ] ['ðer] ['drɔːɪŋ] [daʊn] , [aɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , ['aɪðə(r)] .

Considering the pay they're drawing down , I'll never understand why , either .

考虑 这 支付 它们是 绘画 向下 , 患病的 绝不 理解 为什么 , 任何一个 .

考虑到他们的薪水，我也永远无法理解为什么。

" [gɑːθ] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [stiːl] - ['pleɪtɪd] [frʌnt] ['entrəns] ,

" Garth strode to the lodge's steel - plated front entrance ,

" 加思 大步走 到 这 旅馆的 钢 - 镀 正面 入口 ,

加思大步走向旅馆钢板砌成的正门，

[ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['bæriə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [speɪs] ['kruːzərz] [meɪn] ['eəlɒk] .

a formidable barrier designed to match the strength of a space cruiser's main airlock .

一个 强大 障碍 设计 到 匹配 这 力量 的 一个 空间 巡洋舰的 主要的 气闸 .

一道坚固的屏障，其强度足以与太空巡洋舰的主气闸相媲美。

['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['sɜːkjələ(r)] [pleɪts] ,

Standing opposite the heavy circular plates ,

常设 对面的 这 重的 圆 盘子 ,

站在厚重的圆形盘子对面，

[hiː; hi] ['dʒestʃə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪv] [hiːt] - ['sensətɪv] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['tʌmbləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] [ɒn] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] .

he gestured before the five heat - sensitive electronic tumblers and the heavy door swung open on oiled hinges .

他 做手势 前 这 五 热 - 敏感的 电子的 玻璃杯 和 这 重的 门 摇摆 打开 在 涂油 铰链 .

他向五个热敏电子锁芯做了个手势，沉重的门便在涂了油的铰链上打开了。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['bæriə(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
When he stepped outside , the barrier closed behind him .
什么时候 他 步 外部 , 这 障碍 关闭 在后面 他 .

他走出去时，身后的屏障就关闭了。

[ə'ləʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['tɪmbəd] [haɪd] - [ə'weɪ] ,
Alone inside the timbered hide - away ,
独自的 里面 这 木材 隐藏 - 离开 ,

独自一人待在林木掩映的隐蔽处，

['edwɪn] ['dɒlərd] [ɪ'miːdiətli] [ʃed] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['kɔːpjələnt] ['læsɪtjuːd] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]
Edwin Dollard immediately shed the affected air of corpulent lassitude he generally
埃德温 多拉德 立即地 棚 这 做作的 空气 的 肥胖的 倦怠 他 一般来说
[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
displayed in the presence of others .
显示 在 这 在场 的 其他的 .

埃德温·多拉德立刻摆脱了他在别人面前通常表现出的那种肥胖而倦怠的姿态。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dedlaɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [sniːk] [ɒf] [ðə; ði]['plænɪt] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
Now that the deadline for his attempt to sneak off the planet approached ,
现在 那 这 最后期限 为了 他的 试图 到 潜行 离开 这 行星 接近 ,

现在，他试图偷偷离开这个星球的最后期限临近了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]
it was essential that he attend to the completion of his personal
它 曾是 基本的 那 他 出席 到 这 完成 的 他的 个人的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
preparations .
准备工作 .

他必须先完成个人准备工作。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [θɜːmɪ'ɒnɪk] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
Above the mantel of the lodge's thermionic fireplace was hung a brilliant
多于 这 壁炉架 的 这 旅馆的 热电子发射 壁炉 曾是 悬挂 一个 杰出的
[kæs'keɪdɪŋ] ['steriəʊ][ɒv; əv] [jəʊ'semiti] [fɔːls] [ɪn] ['mɪsti] ['məʊʃn] .
cascading stereo of Yosemite Falls in misty motion .
级联 立体声 的 优胜美地 瀑布 在 蒙蒙 运动 .

在旅馆的壁炉上方，悬挂着一幅绚丽的立体投影画，描绘的是优胜美地瀑布在雾气缭绕中流动的景象。

['dɒlərd] [prest] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['bʌt(ə)n] .
Dollard pressed a hidden button .
多拉德 按下 一个 隐 按钮 .

多拉德按下了一个隐藏的按钮。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][sæŋk][tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['steriəʊ] [swʌŋ] ['aʊtwəd] ,
The mantel sank to ground level and the stereo swung outward ,
这 壁炉架 沉没 到 地面 等级 和 这 立体声 摇摆 向外 ,

壁炉架塌陷到地面，音响向外摆动。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kjuːbɪkəl]['lɒkə(r)][ɒv; əv] [bə'rɪliəm] [stiːl] .
bringing into view a shining cubical locker of beryllium steel .
带来 进入 看法 一个 灼灼 立方体 储物柜 的 铍 钢 .

映入眼帘的是一个闪闪发光的铍钢立方体储物柜。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , ['dɒlərd] [wɪð'druː] [tuː] ['ləʊdɪd] - ['pistlz] .
From this hiding place , Dollard withdrew two loaded hydroflame pistols .
从 这 隐藏 地方 , 多拉德 退出 二 已加载 - 手枪 .

多拉德从这个藏身之处取出了两支装满子弹的水力火焰喷射器。

[ðiːz] [hiː; hi] [stræpt] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] ['ɑːmpɪt] .
These he strapped under each armpit .
这些 他 绑带 在下面 每个 腋窝 .

他把这些绑带分别绑在腋下。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个,

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [pɑːm] - [saɪzd] ['stʌnə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [baɪ] [eɪd]
he brought out a palm - sized stunner which he concealed in his hand by aid
他 带来 出去 一个 棕榈 - 尺寸 惊艳 哪个 他 暗 在 他的 手 经过 援助
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪst] - [stræp] .
of a wrist - strap .
的 一个 手腕 - 带子 .

他掏出一个手掌大小的电击器，用腕带将其藏在手中。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃʌŋki] [bæg] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
The fourth object to emerge was a small chunky bag from which
这 第四 目的 到 出现 曾是 一个 小的 厚实的 包 从 哪个
['dæŋgld] ['taɪtli] - [drɔːn] ['leðə(r)] [θɒŋz] .
dangled tightly - drawn leather thongs .
悬挂着 紧紧 - 绘制 皮革 丁字裤 .

第四个出现的物品是一个小而厚的袋子，袋子上垂着紧紧拉紧的皮绳。

['dɒlərd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sweti] [pɑːm] ;
Dollard opened the pouch and poured the contents on to his sweaty palm ;
多拉德 打开 这 小袋 和 倾倒 这 内容 在 到 他的 汗流浃背 棕榈 ;

多拉尔打开袋子，把里面的东西倒在汗津津的手掌上;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kærəts] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] " ['sɜːtɪs] ['daɪəməndz] " [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [maɪnz]
a thousand carats of glistening " Syrtis diamonds " from his own private mines
一个 千 克拉 的 闪闪发光 " 叙尔蒂斯 钻石 " 从 他的 自己的 私人的 矿井
.
.
.

他从自己的私人矿场开采了一千克拉闪闪发光的“锡尔提斯钻石”。

[ðə; ði] ['reərəti] [ænd; ənd] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz] , [hiː; hi] [njuː] ,
The rarity and value of these jewels , he knew ,
这 稀有性 和 价值 的 这些 珠宝 , 他 知道 ,

他深知这些珠宝的稀有性和价值。

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd]
would be increased by the collapse of the terrestrial civilization that had
会 是 增加 经过 这 坍塌 的 这 陆地 文明 那 有
[rɪ'faɪnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðeə(r)] ['reɪnbəʊ] ['fæsɪts] .
refined them and cut and polished their rainbow facets .
精制 他们 和 切 和 抛光 他们的 彩虹 方面 .

地球文明的崩溃将加剧这种现象，因为正是这个文明提炼、切割和打磨了它们绚丽多彩的切面。

[ðiːz] ['gliːmɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ʌn'fɪkst] [praɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ðæt] [wʊd] [stænd] [baɪ]
These gleaming objects of unfixed price were the guardians that would stand by
这些 闪闪发光 对象 的 未修复 价格 是 这 守护者 那 会 站立 经过
[hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ˌriːɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒləniz] [ɒn]
him during the months it would take to reestablish himself among the colonies on
他 期间 这 几个月 它 会 拿 到 重建 他自己 之中 这 殖民地 在
['viːnəs] .
Venus .
金星 .

这些闪闪发光、价格不定的物品，将在他重新在金星殖民地站稳脚跟的几个月里，成为他的守护者。

[nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [ðeɪ] ['pɜːtʃəs] ['lʌkʃəriz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [njuː] ['sɜːvənts] , [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][plɑːnts] ,
Not only would they purchase luxuries , but also new servants , fabrication plants ,
不是 仅有的 会 他们 购买 奢侈品 , 但 还 新的 仆人 , 制造 植物 ,
[ɔː(r)] [bəʊts] ; ['pɒsəbli] , ['iːv(ə)n] ['gʌvənmənts] .
ore boats ; possibly , even governments .
矿石 船 ; 可能 , 甚至 政府 .

他们不仅会购买奢侈品，还会购买新的仆人、制造厂、运矿船；甚至有可能建立政府。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [braɪb] [dɑːlɜ·dz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [taɪt] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [vi'njuːsiən]
they would serve to bribe Dollard's way through the tight network of Venusian
他们 会 服务 到 贿赂 多拉德 方式 通过 这 紧的 网络 的 金星
[ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [mait] [siːk] — [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spɑːsli] -
immigration officials who might seek — in accord with the laws of their sparsely -
移民 官员 WHO 可能 寻找 — 在 符合 和 这 法律 的 他们的 稀疏地 -
['set(ə)ld][bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːld] — [tuː; tə] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frɒm; frəm]
settled but independent world — to forbid his landing as a refugee from
定居 但 独立的 世界 — 到 禁止 他的 降落 作为 一个 难民 从
[ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['plænɪt] .
a diseased planet .
一个 患病的 行星 .

它们可以用来贿赂多拉德，让他能够通过金星移民官员严密的网络。这些官员可能会根据他们人口稀少但独立的世界的法律，禁止他作为来自一个患病星球的难民登陆金星。

[fʊl] ['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːθ] [rɪ'tɜːnd] ,
full hour passed before Garth returned ,
满的 小时 通过了 前 加思 返回 ,

整整一个小时后，加思才回来。

[æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] ['edwɪn] ['dɒlərd] [spent] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪz]
an hour that Edwin Dollard spent pacing the narrow confines of the lodge's
一个 小时 那 埃德温 多拉德 花费 踱步 这 狭窄的 限制 的 这 旅馆的
['sentrəl] [ruːm] .
central room .
中央 房间 .

埃德温·多拉德花了整整一个小时在旅馆中央房间狭窄的空间里踱步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɒnstəntli] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [sləʊ] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði][ˌluːmɪ'nes(ə)nt]['daɪəl]
His eyes constantly consulted the slow march of minutes on the luminescent dial
他的 眼睛 不断地 咨询 这 慢的 行进 的 分钟 在 这 发光 拨号
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['plætɪnəm] [krə'nɒmɪtə(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði]
of his platinum chronometer . . . for while it was not imperative that the
的 他的 铂 计时器 . . . 为了 尽管 它 曾是 不是 至关重要的 那 这
[speɪs] [jɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'fɜːbɪʃt] [ʃʊd; ʃəd][sɔː(r)] ['stɑːwəd] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['aʊə(r)] [ə'griːd]
space yacht he had refurbished should soar starward at the precise hour agreed
空间 游艇 他 有 翻新 应该 翱翔 星向 在 这 精确的 小时 同意
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

他的目光不时扫过铂金天文钟夜光表盘上缓慢流逝的分钟……虽然他翻新的太空游艇并不一定要在约定的精确时间飞向星空，

[ðeə(r)][dɪd] [reɪn] [ə; eɪ]['kruːʃ(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['aʊəz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hænd] ,
there did reign a crucial period of four or five hours immediately at hand ,
那里 做过 在位 一个 至关重要的 时期 的 四 或者 五 小时 立即地 在 手 ,

接下来的四五个小时是至关重要的时期。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['viːnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kə'menst] .
during which the most advantageous passage to Venus should be commenced .
期间 哪个 这 最多 有利 通道 到 金星 应该 是 开始 .

在此期间，应开始前往金星的最有利航程。

[wen] [gɑːθ] ['faɪnəli] [ˌriːə'piə] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] ['dɔːweɪ] ,
When Garth finally reappeared through the steel doorway ,
什么时候 加思 最后 再次出现 通过 这 钢 门口 ,

当加思最终再次出现在钢门后时，

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɒŋ] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [felt] [æz; əz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [taɪm] [nɪə] .
his thin long face reflected the strain he also felt as departure time neared .
他的 薄的 长的 脸 反映 这 拉紧 他 还 毛毡 作为 离开 时间 接近 .

随着出发时间的临近，他那瘦长的脸上也流露出紧张的神情。

" [ai] [tʃekt] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [tuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] .
" I checked the roadway two miles up the valley , " he reported .
" 我 已检查 这 道路 二 英里 向上 这 谷 , " 他 据报道 .

“我检查了山谷上游两英里处的道路,”他报告说。

" [nəʊ][æk'tɪvəti][ɪn] [saɪt] .
" No activity in sight .
" 不 活动 在 视线 .

周围没有任何动静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][æt; ət] ['liːvaɪnɪŋ] ,
There was a riot at Leevining ,
那里 曾是 一个 暴动 在 利文宁 ,

利文宁发生了骚乱。

[ɔː(r)][səʊ][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɑːdz] [təʊld][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ɪn] ['bɪʃəp]
or so one of your guards told me — and a big pitched battle in Bishop
或者 所以 一 的 你的 守卫 讲述 我 — 和 一个 大的 投球 战斗 在 主教
[bɪ'twiːn] ['ləʊləndə(r)] [ænd; ənd] ['hailəndə] . "
between lowlanders and highlanders . "
之间 低地人 和 高地人 . "

你们的一个卫兵是这么告诉我的——在主教镇，低地人和高地人之间爆发了一场激烈的战斗。”

" [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['riːdʒən] , " ['dɒlərd] [sed]
" Another day or two and they'd be swarming all over this region , " Dollard said
" 其他 天 或者 二 和 他们会 是 蜂拥而至 全部 超过 这 地区 , " 多拉德 说
.
.
.

“再过一两天，它们就会遍布这个地区,”多拉德说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ðeə(r)][fɜːst] [ri'ækʃn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [saɪt] ,
" You can bet their first reaction would be to dismantle the ship at sight ,
" 你 能 赌注 他们的 第一的 反应 会 是 到 拆除 这 船 在 视线 ,

“可以肯定的是，他们的第一反应就是一见到这艘船就把它拆解。”

" [gɑːθ] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .
" Garth informed him .
" 加思 知情的 他 .

加思告诉他。

" ['lʌki] [wɪr] ['getɪŋ] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .
" Lucky we're getting out in time .
" 幸运的 是 获得 出去 在 时间 .

“幸好我们及时脱身了。”

[ɪf] [ðə; ði] [mɒbz] ['kʊd(ə)nt] ['paɪlət] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðəm'selvz] ,
If the mobs couldn't pilot the vessel themselves ,
如果 这 怪物 不能 飞行员 这 血管 他们自己 ，

如果暴徒们自己无法驾驶飞船，

['ɪtəd] [biː; bi] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nəʊbədi] [els] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
it'd be human nature to see to it that nobody else got to do so ,
它会 是 人类 自然 到 看 到 它 那 无人 别的 得到 到 做 所以 ，
['aɪðə(r)] .
either .
任何一个 .

出于人性，人们会想方设法阻止其他人这样做。

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] . "
Misery loves company — even in the face of death . "
苦难 爱 公司 — 甚至 在 这 脸 的 死亡 . "

痛苦需要陪伴——即使面对死亡也是如此。

" [ðə; ði] [skʌm] , " [sed] ['dɒlərd] .
" The scum , " said Dollard .
" 这 浮渣 , " 说 多拉德 .

“这些人渣，”多拉德说道。

[hiː; hi] [dɔn] [ə; eɪ] ['dʒɔːnti] [speɪs] [kæp] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [wɔːn] [ɒn] ['pleʒə(r)] [flaɪts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He donned a jaunty space cap he had often worn on pleasure flights to his
他 穿戴 一个 轻快的 空间 帽 他 有 经常 磨损 在 乐趣 航班 到 他的
['aʊtlaɪɪŋ] ['hoʊldɪŋz] .
outlying holdings .
边远 控股 .

他戴上了一顶时髦的太空帽，这顶帽子他经常在乘飞机前往他位于偏远地区的领地时佩戴。

['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] , [hiː; hi] [grɪnd] : " [wel] , [gɑːθ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] ?
Hooking his thumbs in his belt , he grinned : " Well , Garth , shall we go ?
钩子 他的 拇指 在 他的 腰带 , 他 咧嘴一笑 : " 出色地 , 加思 , 将 我们 去 ?

他双手叉腰，咧嘴一笑：“好了，加思，我们走吧？”

" [gɑːθ] [n'ɒdɪd] .
" Garth nodded .
" 加思 点头 .

加思点了点头。

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [klɑːsp, klæsp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
He detached a torch that was clasped to his waist ,
他 分离的 一个 火炬 那 曾是 紧握 到 他的 腰部 ,

他取下别在腰间的火炬，

[ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
then opened the tunnel door that was carved out of a braced section of the
然后 打开 这 隧道 门 那 曾是 雕刻 出去 的 一个 支撑 部分 的 这
[rɪə(r)] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒdʒ] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .
rear wall where the lodge had been built to shore into the mountainside .
后部 墙 在哪里 这 小屋 有 到过 建造 到 支撑 进入 这 山坡 .

然后打开了隧道门，隧道门是从后墙加固部分开凿出来的，小屋就是为了加固山体而建的。

['entərɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ruːt] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['drɪpɪŋ]
Entering , the two men threaded a winding route through a narrow dripping
进入 , 这 二 男人 螺纹 一个 绕线 路线 通过 一个 狭窄的 滴落
['pæsɪdʒweɪ] ,
passageway ,
通道 ,

两人进入后，沿着一条狭窄潮湿的通道蜿蜒而行。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] ['jeləʊ] [biːm] [ɒv; əv] [gɑːrθs] [lait] .
guided by the thin yellow beam of Garth's light .
引导 经过 这 薄的 黄色的 光束 的 加思的 光 .

在加思那道细细的黄色光束的指引下。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] ['fɑːðə(r)][ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ,
They emerged several hundred feet farther on in a valley of long shadows ,
他们 出现 一些 百 脚 更远 在 在 一个 谷 的 长的 阴影 ,

他们出现在几百英尺外的山谷中，那里阴影很长。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [θriː] [saɪdz][baɪ] [ə'brʌpt] [klɪfs] .
cut off from the world on three sides by abrupt cliffs .
切 离开 从 这 世界 在 三 侧面 经过 突然 悬崖 .

三面被陡峭的悬崖与世隔绝。

[nəʊ] [rə'viːnz] ['əʊpənd] [ɒn] [ðɪs] ['væli] .
No ravines opened on this valley .
不 峡谷 打开 在 这 谷 .

这个山谷里没有形成沟壑。

['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [klaɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [piːks] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [riːtʃt] —
Only by a desperate climb over the surrounding peaks could it be reached —
仅有的 经过 一个 绝望的 爬 超过 这 周围 高峰 可以 它 是 达到 —
[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] ['spaɪɪŋ] [aɪz] .
and hence it had been immune to spying eyes .
和 因此 它 有 到过 免疫 到 间谍活动 眼睛 .

只有通过孤注一掷地攀登周围的山峰才能到达那里——因此，它一直免受窥视。

[hɪə(r)] , [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv][suː'pɜːb]['paɪlətɪdʒ][ɪn][ɪt'self] ,
Here , amounting to a feat of superb pilotage in itself ,
这里 , 金额 到 一个 特技 的 高超 引航 在 本身 ,

这本身就是一项高超的飞行技术壮举。

[dɑːlɜ·dz] ['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['lændɪd] [wiːks] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd]
Dollard's vessel had been landed weeks earlier in anticipation of just such a need
多拉德 血管 有 到过 登陆 周 早些时候 在 预期 的 只是 这样的 一个 需要
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɜːvd] .
as it now served .
作为 它 现在 服务 .

多拉德的船只早在几周前就已抵达，正是为了应对现在这种需要。

['stɜːdi] ['ʃrʌbəri] [skriːnd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['eksɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [kən'siːlmənt] [hæd; həd][nɒt] [pruːvd]
Sturdy shrubbery screened the tunnel exit , although concealment had not proved
结实的 灌木 筛选 这 隧道 出口 , 虽然 隐蔽 有 不是 已证实
[tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] .
to be necessary .
到 是 必要的 .

茂密的灌木丛遮蔽了隧道出口，尽管事实证明没有必要进行掩蔽。

[æz; əz] [ðeɪ] [brəʊk]['ɪntuː][ðə; ði] [lait] , ['dɒlərd] [ænd; ənd] [gɑːθ] [pʊʃt] [ə'saɪd] ['stʌntɪd] ['kɒnɪfəz]
As they broke into the light , Dollard and Garth pushed aside stunted conifers
作为 他们 打破 进入 这 光 , 多拉德 和 加思 推动 旁边 发育不良 针叶树
[ænd; ənd][hɑːf] - ['stʌmb(ə)ld] ,
and half - stumbled ,
和 一半 - 踉跄 ,

当他们冲进阳光中时，多拉德和加思拨开矮小的针叶树，踉跄了几步。

[hɑːf] - [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪl] - [struːn] [ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['væliz] [flɔː(r)] .
half - ran down a shale - strewn incline which led them to the valley's floor .
一半 - 跑 向下 一个 页岩 - 散落的 倾斜 哪个 引领 他们 到 这 山谷的 地面 .

他们沿着布满页岩的斜坡一路小跑，最终到达了谷底。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['nɔːθwəd] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌriː'fit] [speɪs] [krɑːft] .
A short northward walk brought them in view of the refitted space craft .
一个 短的 向北 走 带来 他们 在 看法 的 这 改装 空间 工艺 .

向北走了一小段路，他们就看到了改装后的航天器。

[beɪst] [ɒn] ['stʌbi] [fɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] ['vɜːtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
Based on stubby fins , it pointed vertically at the sky .
基于 在 矮胖的 鳍 , 它 尖 垂直方向 在 这 天空 .

它靠着短短的鳍，垂直指向天空。

[ðə; ði] [haɪ] [ʃɑːp] [rɪdʒɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ['blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] ,
The high sharp ridges surrounding the valley blotted out the late afternoon sun ,
这 高的 锋利的 山脊 周围 这 谷 印迹 出去 这 晚的 下午 太阳 ,

环绕山谷的高耸陡峭的山脊遮蔽了午后温暖的阳光。

['kɑːstɪŋ] [gluːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [rɒk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ɪ'skɑːpmənt] , [ænd; ənd] ,
casting gloom upon the sheer rock walls and overhanging escarpments , and ,
铸件 愁云 之上 这 透明 岩石 墙壁 和 悬垂 悬崖 , 和 ,

阴霾笼罩着陡峭的岩壁和悬垂的悬崖，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [əˌklaɪmətaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [si'erə] ['æltɪtjuːdz] , [ðə; ði] [θɪn] [ʃɑːp] [eə(r)] [meɪd] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒlərd] .
despite his previous acclimatization to Sierra altitudes , the thin sharp air made breathing difficult for Dollard .
尽管 他的 以前的 适应 到 塞拉 海拔 , 这 薄的 锋利的 空气 制成 呼吸 难的 为了 多拉德 .

尽管多拉德之前已经适应了内华达山脉的高海拔，但稀薄而尖锐的空气仍然让他呼吸困难。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['kreɪdld] ,
A short distance from where the vessel was cradled ,
一个 短的 距离 从 在哪里 这 血管 曾是 摇篮 ,

距离船只停泊处不远，

[ðə; ði] ['bɒdiz] [ɒv; əv] [faɪv] ['kʌvərɔːl] ['wɜːkmən] [leɪ] [ɪn] [stɪf] ['hʌdld] [fɔːmz] .
the bodies of five coveralled workmen lay in stiff huddled forms .
这 身体 的 五 连体工作服 工人 躺 在 僵硬的 蜷缩着 表格 .

五名身穿工作服的工人的尸体僵硬地蜷缩在一起。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , ['dɒlərd] [grʌnt] .
At the sight , Dollard grunted .
在 这 视线 , 多拉德 哼哼 .

看到这一幕，多拉德哼了一声。

" [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['tɒksɪn] , " [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .
" Efficient toxin , " he commented .
" 高效的 毒素 , " 他 评论 .

“高效的毒素，”他评论道。

" [gʊd] [wɜːk] .
" Good work .
" 好的 工作 .

干得好。

" [ɔkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [pɑːst] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,
" alking contemptuously past the bodies ,
" 步行 轻蔑地 过去的 这 身体 ,

“轻蔑地从尸体旁走过，

[ðə; ði] [taɪ'kuːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [wɜːk] [ʃæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [haʊzd] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [mə'kænɪks] .
the tycoon approached a work shack which had housed the space ship mechanics .
这 巨头 接近 一个 工作 窝棚 哪个 有 房屋 这 空间 船 机械学 .

这位大亨来到一间简陋的工作棚，那里曾是太空飞船机械师的住所。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['plætfɔːm] - ['lædə(r)] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði]
He picked up an aluminum platform - ladder which rested on the
他 挑选 向上 一个 铝 平台 - 梯子 哪个 休息 在 这
['træmp(ə)ld] [grɑːs] .
trampled grass .
践踏 草 .

他捡起一个放在被踩踏过的草地上的铝制平台梯。

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Swinging it above his head ,
摇摆 它 多于 他的 头 ,

他把它举过头顶，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪə(r)] [fɪn] [səʊ]
he brought it back to the vessel and hooked it against the rear fin so
他 带来 它 后退 到 这 血管 和 钩子 它 反对 这 后部 鳍 所以
[ðæt] [ðə; ði] ['tjuːbjələ(r)] ['plætfɔːm] [lɒdʒd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [ləʊɪst] ['ləʊdɪŋ] [hætʃ] .
that the tubular platform lodged itself against the ship's lowest loading hatch .
那 这 管状 平台 已提交 本身 反对 这 船的 最低 加载中 孵化 .

他把它带回船上，用钩子把它钩在尾鳍上，使管状平台卡在船上最低的装货舱口上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɑːθ] .
He turned to Garth .
他 转向 到 加思 .

他转向加思。

" [tuː] [bæd] [wiː; wi] [kænt] [rʌn] [æn; ən] ['endʒɪn] - [tuː; tə] - [mek] [tʃek] , [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒf] .
" Too bad we can't run an engine - to - mech check , before taking off .
" 也 坏的 我们 不能 跑步 一个 引擎 - 到 - 机械 查看 , 前 采取 离开 .

“可惜我们不能在起飞前进行发动机到机械的全面检查。”

[bʌt; bət] [nəʊ] [mə'kænɪks] .
But no mechanics .
但 不 机械学 .

但没有机械师。

" [gɑːθ] [sed] , " ['nɒkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'dɪə] . "
" Garth said , " Knocking off the men was your idea . "
" 加思 说 , " 敲门 离开 这 男人 曾是 你的 主意 . "

加思说：“干掉那些人是你出的主意。”

" [maɪ] - [rest] ['iːzi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dɒlərd] [rɪ'tɜːnd] .
" My conscience'll rest easy with it , " Dollard returned .
" 我的 - 休息 简单的 和 它 , " 多拉德 返回 .

“这样我问心无愧了,”多拉德回答道。

" [ai] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] . "
" I was making a joke . "
" 我 曾是 制作 一个 开玩笑 . "

“我只是开个玩笑。”

" ['veri] ['fʌni] [dʒəʊk] , " [sed] [gɑːθ] .
" Very funny joke , " said Garth .
" 非常 有趣的 开玩笑 , " 说 加思 .

“真是个好笑的笑话,”加思说道。

" ['veri] ['fʌni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [tuː] , " [sed] ['dɒlərd] .
" Very funny for you , too , " said Dollard .
" 非常 有趣的 为了 你 , 也 , " 说 多拉德 .

“对你来说也很滑稽,”多拉德说。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [skwiːzd] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] - ['maʊntɪd] [grɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌnə(r)] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði]
His fingers squeezed the rubber - mounted grips of the stunner concealed in the
他的 手指 挤压 这 橡皮 - 安装 握把 的 这 惊艳 暗 在 这
[pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
palm of his left hand .
棕榈 的 他的 左边 手 .

他的手指紧紧握住藏在左手掌心的电击器的橡胶握把。

[ə; eɪ] [slaɪt] [aɪ] - ['stɪŋɪŋ] [flæʃ] [bɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] .
A slight eye - stinging flash burst in the fading light .
一个 轻微 眼睛 - 刺痛 闪光 爆裂 在 这 褪色 光 .

昏暗的光线中闪过一道轻微刺眼的闪光。

[æz; əz] [ðə; ði] [weɪv] [muːvd] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taɪni] [dɪ'vaɪs] , [gɑːθ] ['stɪfənd] [ænd; ənd]
As the wave moved outward from the tiny device , Garth stiffened and
作为 这 海浪 已搬 向外 从 这 微小的 设备 , 加思 僵硬 和
[pɪtʃt] ['fɔːwəd] ,
pitched forward ,
投球 向前 ,

随着波浪从微型装置向外扩散，加思身体僵硬，向前倾倒。

['baʊnsɪŋ] [pə'septəbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['faɪnəli] [səˈkʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv]
bouncing perceptibly before his body finally succumbed to the compulsion of
弹跳 明显地 前 他的 身体 最后 屈服了 到 这 强迫症 的
['grævəti] .
gravity .
重力 .

他的身体在最终屈服于重力作用之前，有明显的弹跳感。

['dɒlərd] [eɪmd] [ðə; ði] [hɑːd] [təʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'tælɪk] [ʃuː] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm] ['vɪʃəsli] [ɪn] [ðə; ði]
Dollard aimed the hard toe of his metallic shoe and kicked him viciously in the
多拉德 旨在 这 难的 脚趾 的 他的 金属 鞋 和 踢 他 恶毒地 在 这
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

多拉德用金属鞋的硬鞋尖狠狠地踢了他的太阳穴。

[gɑːrθs] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .
Garth's body did not stir .
加思的 身体 做过 不是 搅拌 .

加思的身体一动不动。

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [æn; ən] ['endʒɪn] - [tuː; tə] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tʃek] ['veri] [mʌtʃ] , "
" I would have liked an engine - to - mechanic check very much , "
" 我 会 有 喜欢 一个 引擎 - 到 - 机械 查看 非常 很多 , "
['dɒlərd] [sed] ['θɔːtfəli] .
Dollard said thoughtfully .
多拉德 说 深思熟虑 .

“我非常希望能够进行一次发动机到机械师的全面检查，”多拉德若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [kænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [plænd] [niːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['diːteɪl] .
" But these things can't always be planned neat enough to meet every detail .
" 但 这些 事物 不能 总是 是 计划 整洁的 足够的 到 见面 每一个 细节 .

“但是这些事情不可能总是计划得那么周全，面面俱到。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [daɪvɜːsɪv] ['ækʃ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['merɪt]
There has to be leeway for diversive action — should the situation merit
那里 有 到 是 余地 为了 多元化 行动 — 应该 这 情况 优点
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

必须留有采取不同行动的空间——如果情况需要的话。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['fʊli] .
In this case , the situation seems to have merited it rather fully .
在 这 案件 , 这 情况 似乎 到 有 值得 它 相当 完全 .

在这种情况下，情况似乎完全值得这样做。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] ['nærəʊ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [rʌŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɒpt] - [ʌp] ['lædə(r)] .
" He began to climb the narrow aluminum rungs of the propped - up ladder .
" 他 开始 到 爬 这 狭窄的 铝 梯级 的 这 支撑 - 向上 梯子 .

他开始攀爬支起的梯子上狭窄的铝制横档。

['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [grɪld] [sə'pɔːt] ,
After reaching the platform , he stood on the grilled support ,
后 到达 这 平台 , 他 站立 在 这 烤 支持 ,

到达站台后，他站在了铁栅栏上。

[hɪz; ɪz][fæt] ['pæntɪŋ] [bʌlk] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [kɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪbəlaɪzə(r)][fɪn] .
his fat panting bulk braced against the upper chord of the stabilizer fin .
他的 胖的 喘息 大部分 支撑 反对 这 上 弦 的 这 稳定器 鳍 .

他肥胖而喘息的身躯抵着稳定翼的上弦。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['briːfli] [æt; ət] [gɑːrθs] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
He looked back briefly at Garth's unconscious form on the ground .
他 看起来 后退 简要地 在 加思的 无意识 形式 在 这 地面 .

他回头瞥了一眼倒在地上昏迷不醒的加思。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [gɑːθ] !
" You were a fool , Garth !
" 你 是 一个 傻子 , 加思 !

“你真是个傻瓜，加思！”

[ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['empaɪə(r)] .
A fool to believe that I would take you along with me — to share a new empire .
一个 傻子 到 相信 那 我 会 拿 你 沿着 和 我 — 到 分享 一个 新的 帝国 .

傻瓜才会相信我会带你一起去建立一个新的帝国。

[nəʊ] [wen] [ai] [lɒst] [kəm'pliːt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ?
Know when I lost complete respect for your intelligence ?
知道 什么时候 我 丢失的 完全的 尊重 为了 你的 智力 ?

你知道我什么时候彻底对你的智商失去尊重了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [bæŋkt] [ðæt] [pɑːst] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['fjuːtʃə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .
It was when you banked that past services for me would assure you of future salvation .
它 曾是 什么时候 你 银行 那 过去的 服务 为了 我 会 保证 你 的 未来 救恩 .

正是因为你相信我过去为你所做的一切能保证你未来的救赎。

['veri] ['stjuːpɪd] .
Very stupid .
非常 愚蠢的 .

真是愚蠢。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːsflnəs] [wʊd] [end][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['məʊmənt][ai][left] ['terə]
Didn't you know your usefulness would end for me the moment I left Terra
没有 你 知道 你的 用处 会 结尾 为了 我 这 片刻 我 左边 泰拉
?
?
?

难道你不知道，我离开地球的那一刻，你对我而言就失去了利用价值吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv] [drægd] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌp] [maɪ]['ɒksɪdʒən] ,
Why should I have dragged you along to drink up my oxygen ,
为什么 应该 我 有 拖拽 你 沿着 到 喝 向上 我的 氧 ,

我为什么要拉着你一起来消耗我的氧气?

[iːt] [maɪ] [fuːd] . . . [ænd; ənd] [ˌʌndə'maɪn] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)][ɒn] ?
eat my food . . . and undermine me later on ?
吃 我的 食物 . . . 和 破坏 我 之后 在 ?

吃掉我的食物......然后事后还来诋毁我?

[nəʊ] , [frend] [gɑːθ] ,
No , friend Garth ,
不 , 朋友 加思 ,

不，朋友加思。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ɔːl] [ə'lɒŋ] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːl] [æz; əz] [ðəʊz] ['juːnɪfɔːmd] ['kɑːkəsɪz]
you were — all along — just as much a tool as those uniformed carcasses
你 是 — 全部 沿着 — 只是 作为 很多 一个 工具 作为 那些 制服 尸体
[juː; jʊ] ['pɔɪz(ə)nd] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .
you poisoned on my behalf .
你 中毒 在 我的 代表 .

你从头到尾都只是我的工具，就像你替我毒死的那些身穿制服的尸体一样。

[meɪ] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] . . . .
May you join them in the sad reflection they must now be experiencing . . . .
可能 你 加入 他们 在 这 伤心 反射 他们 必须 现在 是 体验 . . . .

愿你们与他们一同体会此刻的悲伤与反思......

" [gɑːrθs] ['pærəlaɪzd] ['bɒdi] [leɪ] [stɪl] .
" Garth's paralyzed body lay still .
" 加思的 瘫痪 身体 躺 仍然 .

加思瘫痪的身体一动不动地躺着。

['dɒlərd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
Dollard pressed against the outer panel of the hatch and stepped into the
多拉德 按下 反对 这 外 控制板 的 这 孵化 和 步 进入 这
['əʊpənɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ]['sekʃ(ə)n] .
opening that was made by the sliding section .
开幕 那 曾是 制成 经过 这 滑动 部分 .

多拉德抵住舱门的外侧面板，踏入滑动部分形成的开口。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][hɪm]
He disappeared into the bowels of the ship , and the hatch closed after him
他 消失 进入 这 肠道 的 这 船 , 和 这 孵化 关闭 后 他
.
.
.

他消失在船舱深处，舱门在他身后关闭了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['endʒɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] .
A few seconds later , a rumbling inside announced the vessel's engines had come to life .
一个 很少 秒 之后 , 一个 隆隆声 里面 宣布 这 船的 发动机 有 来 到 生活 .

几秒钟后，船舱内传来隆隆声，表明船只的引擎已经启动。

['stʌbi] [ˌætməs'ferɪk] [wɪŋz] [ʌn'foʊldɪd] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] [saɪdz] .
Stubby atmospheric wings unfolded into place on the shining metal sides .
矮胖的 大气 翅膀 展开 进入 地方 在 这 灼灼 金属 侧面 .

短小的气翼在闪亮的金属侧面展开就位。

['rɒkɪt] [vents] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [skɔːtʃt] [teɪl] ['sɜːfɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gləʊ] [ə; eɪ] ['tʃeri] [red] [æz; əz] [fjuːzd] ['gæsɪz] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪtɪd] [graʊnd] .
Rocket vents below the scorched tail surface began to glow a cherry red as fused gases bit into the pitted ground .
火箭 通风口 以下 这 烧焦的 尾巴 表面 开始 到 辉光 一个 樱桃 红色的 作为 融合 气体 少量 进入 这 凹坑 地面 .

火箭尾部烧焦的表面下方的喷气孔开始发出樱桃红色的光芒，熔融的气体渗入坑洼不平的地面。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn'taɪə(r)] [leŋkθ; leŋθ] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
The ship's entire length trembled slightly as it left the surface .
这 船的 全部的 长度 颤抖 轻微地 作为 它 左边 这 表面 .

船体离开水面时，整艘船都微微颤抖了一下。

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [wɪð] [æn; ən] ['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] [wʊʃ; wuːʃ] ,
Climbing into the blue with an ever - increasing whoosh ,
攀登 进入 这 蓝色的 和 一个 曾经 - 增加 嗖！ ,

伴随着越来越大的呼啸声，攀升至蔚蓝之中。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən] [ɑːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [piːks] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
it described an arc over the jagged peaks and vanished .
它 描述 一个 弧 超过 这 锯齿状 高峰 和 消失了 .

它划过嶙峋的山峰，划出一道弧线，然后消失了。

['nʌðə(r)] [hɑːf] ['aʊə(r)] [pɑːst] ,
nother half hour passed ,
另一个 一半 小时 通过了 ,

又过了半个小时，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkætə'leptɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌnə(r)] [iːzd] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːθ] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
before the cataleptic effect of the stunner eased sufficiently for Garth to sit up and rest his chest and arms upon his knees .
前 这 僵直症 影响 的 这 惊艳 缓解 足够 为了 加思 到 坐 向上 和 休息 他的 胸部 和 武器 之上 他的 膝盖 .

昏迷药的麻醉作用逐渐消退，加思才得以坐起身来，将胸部和手臂放在膝盖上休息。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [felt] [ðə; ði] [bruːz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [geɪzd] ['spekjələtɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
He rubbed his forehead , felt the bruise at his temple and gazed speculatively at the sky .
他 摩擦 他的 前额 , 毛毡 这 挫伤 在 他的 寺庙 和 凝视 推测性地 在 这 天空 .

他揉了揉额头，摸了摸太阳穴的淤青，若有所思地望着天空。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɜːθ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd]['riːəlaɪzd]
he studied the bubbling earth only a few feet away from him and realized
他 研究 这 冒泡 地球 仅有的 一个 很少 脚 离开 从 他 和 已实现
[haʊ] [kləʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] ['vɛsəlz] [bæk] - [blɑːsts] .
how close he had been to death from the space vessel's back - blasts .
如何 关闭 他 有 到过 到 死亡 从 这 空间 船的 后退 - 爆炸 .

他仔细观察着离他只有几英尺远的冒泡的地面，意识到自己差点就被太空飞船的尾流炸死了。

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
He shuddered a moment .
他 颤抖 一个 片刻 .

他微微颤抖了一下。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [klɪəd] ,
After his head cleared ,
后 他的 头 已清除 ,

等他头脑清醒后，

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk]
he struggled to his feet and walked over the damp grass to the work
他 挣扎 到 他的 脚 和 步行 超过 这 潮湿 草 到 这 工作
[ʃæk] .
shack .
窝棚 .

他挣扎着站起来，走过潮湿的草地，走向工作棚。

['entərɪŋ] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['kæbɪnət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vaɪəl][hiː; hi]
Entering , he searched through a chemical cabinet until he found the vials he
进入 , 他 搜索 通过 一个 化学 内阁 直到 他 成立 这 小瓶 他
['wɒntɪd] .
wanted .
通缉 .

他走进去，在化学试剂柜里翻找，直到找到他想要的样品瓶。

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kəm'paʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪkwɪd]['mɪkstʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]
From them , he compounded a liquid mixture which he forced into the
从 他们 , 他 复合 一个 液体 混合物 哪个 他 强制 进入 这
['æmpjuːl; 'æmpuːl][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)l] .
ampoule of a hypodermic needle .
安瓿 的 一个 皮下注射 针 .

他将这些物质混合成液体，然后将其挤入皮下注射针的安瓿瓶中。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['daːkənd] ['kwɪkli] [wɪð]
When he stepped outside again , he saw the sky had darkened quickly with
什么时候 他 步 外部 再次 , 他 锯 这 天空 有 变暗 迅速地 和
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

当他再次走到外面时，发现天色已迅速暗了下来，夜幕降临。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəd] [æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n]
He walked over to the stricken mechanics and administered an injection
他 步行 超过 到 这 受打击的 机械学 和 管理 一个 注射
['ɪntuː][ðə; ði] [nek] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mæn] .
into the neck muscles of each man .
进入 这 脖子 肌肉 的 每个 男人 .

他走到受伤的修理工们身边，给每人颈部肌肉注射了一针。

[ðə; ði]['kaʊntə(r)] - ['tɒksɪn] [tʊk] [həʊld] ,
The counter - toxin took hold ,
这 柜台 - 毒素 采取 抓住 ,

抗毒素发挥作用了，

['spiːdəli] [ɪ'res] [ðə; ði] [dɪ'presnt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][drʌg] [gɑːθ] [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [fed] [ðə; ði]
speedily erasing the depressant effect of the drug Garth had originally fed the
迅速地 擦除 这 镇静剂 影响 的 这 药品 加思 有 起初 美联储 这
[men] — [ə; eɪ][nɒn] - ['feɪt(ə)l]['dəʊsɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪrɪtənt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['dɒlərd]
men — a non - fatal dosage of an irritant similar to the one Dollard
男人 — 一个 非 - 致命的 剂量 的 一个 刺激物 相似的 到 这 一 多拉德
[hæd; həd] ['ɔːdəd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
had ordered be used to slay them .
有 订购 是 用过的 到 杀戮 他们 .

迅速消除加思最初给这些人服用的药物的抑制作用——这种刺激剂的剂量不会致命，与多拉德命令用来杀死他们的药物类似。

[id] ['sʊpərvaɪz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [dɑːlɚdz] [ˌʌndə'hændɪd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He'd supervised a lot of Dollard's underhanded work for him ,
他会 受监督 一个 很多 的 多拉德 卑鄙的 工作 为了 他 ,

他曾监督多拉德为他做了很多见不得光的事情。

[gɑːθ] [təʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪpəʊ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ri'ækt] .
Garth told himself as he waited for the hypo stimulant to react .
加思 讲述 他自己 作为 他 等待 为了 这 低 兴奋剂 到 反应 .

加思一边等待低剂量兴奋剂起效，一边这样告诉自己。

[bʌt; bət] ['mɜːdərɪŋ] ['helpləs] [men] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət] .
But murdering helpless men had been something he had rebelled at .
但 谋杀 无助 男人 有 到过 某物 他 有 叛乱 在 .

但他一直反抗杀害手无寸铁的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dɒlərd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ,
And now that Dollard had deserted him ,
和 现在 那 多拉德 有 荒凉的 他 ,

而现在多拉德已经抛弃了他，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [ɒn] ['terə] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
at least he would have company on Terra during his last days of life .
在 至少 他 会 有 公司 在 泰拉 期间 他的 最后的 天 的 生活 .

至少在他生命的最后日子里，他在地球上不会孤单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [gɑːθ] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
It was an outcome Garth had anticipated ,
它 曾是 一个 结果 加思 有 预期 ,

这是加思预料之中的结果。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [dʒʌst] [wen] ['dɒlərd] [wʊd] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]
although he had been unable to predict just when Dollard would launch his
虽然 他 有 到过 无法 到 预测 只是 什么时候 多拉德 会 发射 他的
[sə'praɪz] [ə'tæk] .
surprise attack .
惊喜 攻击 .

尽管他无法预测多拉德何时会发动突袭。

[ðə; ði][men] [keɪm] [tuː; tə] ['slʌgɪʃli] , [ðeə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
The men came to sluggishly , their reactions pathetic and confused .
这 男人 来了 到 迟缓地 , 他们的 反应 可怜的 和 使困惑 .

男人们迟缓地醒来，他们的反应既可怜又茫然。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [wen] [ðeə(r)] ['kɒnʃəs] [maɪndz] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['empti] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [tə'reɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [jɒt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [stʊd] .

The first thing they appeared to notice when their conscious minds took hold of their environment was the empty circle of terrain where the space yacht had formerly stood .

这 第一的 事物 他们 出现 到 注意 什么时候 他们的 有意识的 思想 采取 抓住 的 他们的 环境 曾是 这 空的 圆圈 的 地形 在哪里 这 空间 游艇 有 以前 站立 .

当他们的意识重新感知周围环境时，他们首先注意到的似乎是太空游艇曾经停泊的那片空旷的圆形区域。

" ['dɒlərd] [tʊk] [ɒf] , " [gɑːθ] [ɪk'spleɪnd] .

" Dollard took off , " Garth explained .

" 多拉德 采取 离开 , " 加思 解释 .

“多拉德起飞了，”加思解释说。

" [hiː; hi] [drʌgd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['ɑːftə(r)] [wɪd] ['gɒtn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

" He drugged us all , after we'd gotten the vessel in shape for him . "

" 他 吸毒 我们 全部 , 后 我们会 获得 这 血管 在 形状 为了 他 . "

“在我们把船修好之后，他给我们所有人都下了药。”

" [ðə; ði] ['dɜːti] [swaɪn] — [hiː; hi] ['prɒmɪst] [id] [teɪk] [ˌjuː 'es] !

" The dirty swine — he promised he'd take us !

" 这 肮脏的 猪 — 他 承诺 他会 拿 我们 !

“那个肮脏的猪——他答应过要带我们走！”

" [ðə; ði] [men] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

" the men protested .

" 这 男人 抗议 .

男人们进行了抗议。

" [laɪk] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] , " [sed] [gɑːθ] .

" Like so many other promises he never intended to keep , " said Garth .

" 喜欢 所以 许多 其他 承诺 他 绝不 故意的 到 保持 , " 说 加思 .

“就像他从未打算遵守的许多其他承诺一样，”加思说道。

" [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [men] — [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['luːnə] .

" He told you men — for instance — the ship was headed for Luna .

" 他 讲述 你 男人 — 为了 实例 — 这 船 曾是 标题 为了 露娜 .

“他告诉你们这些人——例如——这艘船是开往月球的。”

[ˌem 'iː] , [hiː; hi] [təʊld] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['viːnəs] .

Me , he told , he was bound for Venus .

我 , 他 讲述 , 他 曾是 边界 为了 金星 .

他告诉我，他要去金星。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪz] ['viːnəs] , [bʌt; bət] [hiːl] ['nevə(r)] [get] [ðeə(r)] . "

I think his destination is Venus , but he'll never get there . "

我 思考 他的 目的地 是 金星 , 但 地狱 绝不 得到 那里 . "

我认为他的目的地是金星，但他永远也到不了那里。

" [nɒt] [get] [ðeə(r)] — [waɪ] ? "

" Not get there — why ? "

" 不是 得到 那里 — 为什么 ? "

“为什么没能到达那里？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ai] ['nevə(r)] [let] [hɪm] [nəʊ] , " [gɑːθ] [rɪ'plaɪd] ,

" Because of a little secret I never let him know , " Garth replied ,

" 因为 的 一个 小的 秘密 我 绝不 让 他 知道 , " 加思 回复 ,

“因为我有一个从未告诉他的小秘密，”加思回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['raɪli] .
rubbing his nose and grinning wryly .
擦 他的 鼻子 和 咧嘴笑 略带讽刺地 .

他揉了揉鼻子，露出了苦笑。

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ɒn] ['viːnəs] , [weə(r)] [ðə; ði] [pleɪg] [kænt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
" My wife is on Venus , where the plague can't reach her .
" 我的 妻子 是 在 金星 , 在哪里 这 瘟疫 不能 抵达 她 .

“我的妻子在金星上，瘟疫无法侵袭她。”

[ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪst] [maɪ'self] [deɪz] [ə'gəʊ] [ðæt] ['dɒlərd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði]
And I promised myself days ago that Dollard should never be given the
和 我 承诺 我 天 前 那 多拉德 应该 绝不 是 给定 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'fekt] [ðæt] ['plænɪt] .
opportunity to infect that planet .
机会 到 感染 那 行星 .

几天前我就向自己保证，绝不能给多拉德机会去祸害那个星球。

[ðæts] [wʌn] ['prɒmɪs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kept] .
That's one promise that has been kept .
那就是 一 承诺 那 有 到过 保留 .

这是我们兑现的一项承诺。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] ['elən] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] . "
At least , I know now that Ellen will be safe — for a while longer . "
在 至少 , 我 知道 现在 那 艾伦 将要 是 安全的 — 为了 一个 尽管 更长 . "

至少我现在知道艾伦暂时是安全的。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [bɪg] [bɒs] [hæz; həz] [gɒn] !
" But , sir , the big boss has gone !
" 但 , 先生 , 这 大的 老板 有 已消失 !

“但是，先生，大老板走了！”

[wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] — [wɪð] [hɪm] [fləʊn] [ðə; ði] [kuːp] ? "
What can you do — with him flown the coop ? "
什么 能 你 做 — 和 他 飞行 这 合作社 ? "

他都跑了，你还能怎么办？

" [duː; də] [naʊ] ?
" Do now ?
" 做 现在 ?

现在怎么办？

[aɪv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
I've already done it .
我已经 已经 完毕 它 .

我已经做完了。

['dɒlərd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] — [aɪv] [ʃəʊn] [hɪm] [ʌp] [æz; əz]
Dollard thought of me as a fool , but instead — I've shown him up as
多拉德 想法 的 我 作为 一个 傻子 , 但 反而 — 我已经 所示 他 向上 作为
[ðə; ði] ['riːəl] [fuːl] .
the real fool .
这 真实的 傻子 .

多拉德认为我是个傻瓜，但结果却是——我让他证明自己才是真正的傻瓜。

[ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [baɪ] ['keələsnəs] .
A simpleton , tricked by carelessness .
一个 傻瓜 , 被骗了 经过 疏忽 .

一个头脑简单的人，被粗心大意骗了。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dæmd] [bɪg] [sə'praɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [speɪs] .
There's a damned big surprise waiting for him in space .
有 一个 该死的 大的 惊喜 等待 为了 他 在 空间 .

太空里有一个天大的惊喜在等着他。

" [gɑːθ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] [weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['brɪliənt] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Garth looked up into the twilight sky where a few brilliant stars were now shining .
" 加思 看起来 向上 进入 这 暮 天空 在哪里 一个 很少 杰出的 明星 是 现在 灼灼 .

加思抬头望向暮色笼罩的天空，那里有几颗璀璨的星星在闪耀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['traɪʌmf] .
His face bore an expression of exultant triumph .
他的 脸 钻孔 一个 表达 的 眉飞色舞 胜利 .

他脸上露出得意洋洋的胜利表情。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [ə; eɪ] ['riːəl] [sə'praɪz] [ɪz] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nekst] [kɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" Yes , " he said softly , " a real surprise is just around the next curve for you ,
" 是的 , " 他 说 轻轻 , " 一个 真实的 惊喜 是 只是 大约 这 下一个 曲线 为了 你 ,

“是的，”他轻声说道，“下一个弯道后面，你将会遇到一个真正的惊喜。”

['edwɪn] ['dɒlərd] .
Edwin Dollard .
埃德温 多拉德 .

埃德温·多拉德。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [menz] [səʊlz] . . . .
I hope you enjoy it as well as you've enjoyed buying and selling men's souls . . . .
我 希望 你 享受 它 作为 出色地 作为 你已经 享受 购买 和 销售 男士 灵魂 . . . .

希望你也能像享受买卖男人灵魂那样享受这一切……

" [aɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌn] - ['mɪrərɪŋ] [pə'sɪfɪk] ['əʊʃ(ə)n] ,
" ive hundred miles above the sun - mirroring Pacific Ocean ,
" 我已经 百 英里 多于 这 太阳 - 镜像 太平洋 海洋 ,

“在波光粼粼的太平洋上空五百英里处，

['dɒlərd] [waɪpt] [greɪt] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [dʒaʊl] .
Dollard wiped great beads of perspiration from his shiny jowls .
多拉德 擦拭 伟大的 珠子 的 汗 从 他的 闪亮的 下巴 .

多拉德擦了擦他闪亮的脸颊上的大颗汗珠。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [hændz] [tʌg] [ænd; ənd] ['resl] [wɪð] ['stʌbən] [nɒbz] [ðæt] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] ,
His thick hands tugged and wrestled with stubborn knobs that finally yielded ,
他的 厚的 双手 拉扯 和 摔跤 和 固执的 旋钮 那 最后 产生 ,

他那双粗壮的手使劲拉扯、扭动着，最终拧开了顽固的旋钮。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə'plai] ['greɪtə(r)] [θrʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɜːn] ['rɑːkɪts] .
enabling him to apply greater thrust to his stern rockets .
使能 他 到 申请 更大的 推力 到 他的 船尾 火箭 .

使他能够对船尾的火箭施加更大的推力。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [teɪk] - [ɒf] ,
From the moment of take - off ,
从 这 片刻 的 拿 - 离开 ,

从起飞的那一刻起，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] [bəʊl] [ɒv; əv] [ˈterə] [bɪˈləʊ] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
it had seemed to him that the grim bowl of Terra below him was taking
它 有 似乎 到 他 那 这 严峻 碗 的 泰拉 以下 他 曾是 采取
[ə; eɪ] [bɪgə(r)] [baɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] .
a bigger bite out of his acceleration than it should .
一个 大 咬 出去 的 他的 加速度 比 它 应该 .

他感觉脚下那片阴冷的地球似乎比他预想的更阻碍了他的加速。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [ˈhædnt] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [wɪð] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [pə(r)] [sent]
Naturally , he hadn't expected his craft to operate with one hundred per cent
自然 , 他 之前没有 预期的 他的 工艺 到 操作 和 一 百 每 中心
[ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,
efficiency ,
效率 ,

他当然没指望自己的装置能百分之百高效运转。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkælɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [help] [ɪmˈplɔɪd] [ɒn] [ɪts] [ˌriːˈfɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,
considering the caliber of the technical help employed on its refitting ; but still ,
考虑 这 口径 的 这 技术的 帮助 受雇 在 它是 改装 ; 但 仍然 ,

考虑到其改装过程中所采用的技术援助水平；但是，仍然，

[hɪz; ɪz] [tɔː; taʊ] [kɜːv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˈkəʊstɪŋ] [pɔɪnt] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv]
his tau curve should have brought him to his first coasting point four or five
他的 τ 曲线 应该 有 带来 他 到 他的 第一的 滑行 观点 四 或者 五
[ˈmɪnɪts] [ˈɜːlɪə(r)] .
minutes earlier .
分钟 早些时候 .

他的 tau 曲线应该让他提前四五分钟到达第一个滑行点。

[baɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpaɪlət] ,
By virtue of being his own pilot ,
经过 美德 的 存在 他的 自己的 飞行员 ,

由于他自己就是飞行员，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈæstrəʊgət] [baɪ] [ruːl] - [ɒv; əv] - [θʌm] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒən(ə)l]
he was obliged to astrogate by rule - of - thumb and occasional
他 曾是 有义务 到 星门 经过 规则 - 的 - 拇指 和 偶然
[dəˈrektɪv; daɪˈrektɪv] [spɜːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːs] - [ˈkælkjuleɪtə(r)] .
directive spurts from the course - calculator .
指示 喷涌 从 这 课程 - 计算器 .

他只能依靠经验法则和偶尔来自航向计算器的指令来进行星际航行。

[ɪf] [məˈkænɪkl] [ˈtrʌb(ə)lz] [paɪld] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] ,
If mechanical troubles piled on top of him now ,
如果 机械的 麻烦 堆积 在 顶部 的 他 现在 ,

如果现在机械故障接踵而至，

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] [kənˈtrəʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [ˈpaɪlət] ,
he'd have to surrender control to his gyromatic pilot ,
他会 有 到 投降 控制 到 他的 - 飞行员 ,

他必须把控制权交给他的旋翼机飞行员。

[waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːft] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] - [ˈrɒbɪŋ] [ˌmælˈfʌŋkʃ(ə)n] .
while he moved aft to track down the power - robbing malfunction .
尽管 他 已搬 后部 到 追踪 向下 这 力量 - 抢劫 故障 .

他向船尾移动，去追踪导致电力损耗的故障。

[nəʊ] [miːn] [tɑːsk] ,
No mean task ,
不 意思是 任务 ,

绝非易事。

[ɑːmd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪd] [ruːl] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [rɪ'meɪnd]
armed in this case only with a slide rule and what engineering knowledge remained
武装 在 这 案件 仅有的 和 一个 滑动 规则 和 什么 工程 知识 剩余
[tuː; tə] [hɪm] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] .
to him after thirty years of high finance .
到 他 后 三十 年 的 高的 金融 .

在这种情况下，他唯一拥有的武器只有一把计算尺，以及在金融界摸爬滚打了三十年后所残存的工程知识。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['gremlɪn] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
Whatever the gremlin was , it wasn't exactly an auspicious start for a
任何 这 小妖精 曾是 , 它 不是 确切地 一个 吉祥 开始 为了 一个
['fɪfti] ['mɪljən] - [maɪl] [hɒp] .
fifty million - mile hop .
五十 百万 - 英里 跳 .

不管是什么小故障，对于一次长达五千万英里的飞行来说，这都不是一个吉利的开始。

[hiː; hi] [grʌnt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['sekənd(ə)ri] ['faɪərɪŋ] ['bʌtnz] ,
He grunted and pressed his secondary firing buttons ,
他 哼哼 和 按下 他的 次要 射击 按钮 ,

他哼了一声，按下了辅助射击按钮。

['buːstɪŋ] [speɪs] [və'lɒsəti] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'sentɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] .
boosting space velocity by a percentage that should shake the kinks out .
提升 空间 速度 经过 一个 百分比 那 应该 摇 这 扭结 出去 .

将空间速度提高一定百分比，应该可以消除所有问题。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] [mɑːk] ,
At the four thousand - mile mark ,
在 这 四 千 - 英里 标记 ,

行驶到四千英里处，

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] [bɔːl] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'tɒp] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]
the earth had retreated to a green ball that floated atop a stream of
这 地球 有 撤退 到 一个 绿色的 球 那 漂浮 顶部 一个 溪流 的
[ʌn'beərəbli] [braɪt] [stɑːz] .
unbearably bright stars .
难以忍受 明亮的 明星 .

地球退缩成一个绿色的球体，漂浮在一片耀眼夺目的星河之上。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plænɪts] ['sɜːfɪs] ,
From this height above the planet's surface ,
从 这 高度 多于 这 行星的 表面 ,

从这个高度（距离地球表面）

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['telɪskəʊp] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['ræmpənt]
not even the most powerful telescope would have revealed the scenes of rampant
不是 甚至 这 最多 强大的 望远镜 会 有 揭晓 这 场景 的 猖獗
[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['kɒntɪnənts] [bɪ'ləʊ] .
disease and flaming destruction being enacted on the broad continents below .
疾病 和 炽盛 破坏 存在 已颁布 在 这 广阔 各大洲 以下 .

即使是最强大的望远镜也无法揭示下方广袤大陆上肆虐的疾病和熊熊燃烧的破坏景象。

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['ves(ə)l] [ʃʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [bəʊn] - ['krækɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,
The entire vessel shook in a kind of bone - cracking vibration ,
这 全部的 血管 摇晃 在 一个 种类 的 骨 - 裂纹 振动 ,

整艘船剧烈摇晃，震动得仿佛骨头都要裂开了。

['lɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['tæmpəd] [wɪð] ['evri]
lurching and lumbering as if some malign influence had tampered with every
踉跄跄 和 伐木 作为 如果 一些 诽谤 影响 有 篡改 和 每一个
['rɪvɪt] [ænd; ənd] [siːm] - [weld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪts] .
rivet and seam - weld in her plates .
铆钉 和 接缝 - 焊接 在 她 盘子 .

她摇摇晃晃、步履蹒跚，仿佛某种邪恶的力量动了她身上每一枚铆钉和每一道焊缝。

[mɔː(r)] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
More apprehensive than ever ,
更多的 忧虑 比 曾经 ，

比以往任何时候都更加忧心忡忡，

['dɒlərd] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊlz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Dollard finally yielded to his fears and surrendered his controls to the
多拉德 最后 产生 到 他的 恐惧 和 投降 他的 控制 到 这
['rəʊbɒt] ['paɪlət] .
robot pilot .
机器人 飞行员 .

多拉德最终还是屈服于恐惧，将控制权交给了机器人驾驶员。

[hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['bɒdi] ['rendəd] ['ɔːlməʊst] ['weɪtləs] ,
His huge body rendered almost weightless ,
他的 巨大的 身体 渲染 几乎 失重 ，

他庞大的身躯几乎感觉不到重量，

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [reɪl] [gɑːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kætwɔːk] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'mænd]
he pulled himself along the rail guards of a catwalk that led to the unmanned
他 拉 他自己 沿着 这 轨 守卫 的 一个 T台 那 引领 到 这 无人
['endʒɪn] [ruːm] .
engine room .
引擎 房间 .

他沿着通往无人值守机房的走道护栏爬了过去。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] ['daɪəl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɒn]
Here he inspected every instrument dial to be found although the readings on
这里 他 检查 每一个 乐器 拨号 到 是 成立 虽然 这 阅读 在
['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɒn] ['djuːplɪkeɪts] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .
many of them were repeated on duplicates in the bow .
许多 的 他们 是 重复 在 重复项 在 这 弓 .

在这里，他检查了所有能找到的仪器刻度盘，尽管许多刻度盘上的读数在船首的复制品上重复出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] ,
It was then ,
它 曾是 然后 ，

就在那时，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nəʊ] - [pʊl] [pɔɪnt] [weə(r)] [friː]
while the ship was still a thousand miles from the no - pull point where free
尽管 这 船 曾是 仍然 一个 千 英里 从 这 不 - 拉 观点 在哪里 自由的
- ['wiːlɪŋ] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['kæri] ['ves(ə)lz] [aʊt] [ɒv; əv] ['tɛrəz] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l]
- wheeling alone had been known to carry vessels out of Terra's gravitational
- 惠灵 独自的 有 到过 已知 到 携带 船只 出去 的 大地的 引力
[reɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['viːnəs] - ['ɔːbɪt] ,
range and into Venus ' orbit ,
范围 和 进入 金星 - 轨道 ，

当时这艘飞船距离无引力点还有一千英里，而众所周知，仅靠自由滑行就能将飞船带出地球的引力范围，进入金星轨道。

[ðæt] [dɪ'zɑːstə(r)] [strʌk] .
that disaster struck .
那 灾难 击 .

那场灾难发生了。

[ðə; ði]['fjuːəl] ['biːɪŋ] [fed] [tuː; tə][ɪg'zæktli][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [tjuːbz] [tʃəʊkt] [aʊt] ,
The fuel being fed to exactly half of the rocket tubes choked out ,
这 燃料 存在 美联储 到 确切地 一半 的 这 火箭 管子 窒息 出去 ,

一半火箭发射管的燃料供应被切断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tjuːbz] [ɪn'kriːst] [prə'pɔːʃənətli] .
and the blast from the remaining tubes increased proportionately .
和 这 爆炸 从 这 其余的 管子 增加 按比例 .

其余炮管的爆炸威力也成比例地增大。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [njuː] ['ɪmpɪtəs] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] [freɪm] ['ʃʌdə] .
Under this new impetus , the vessel's frame shuddered .
在下面 这 新的 动力 , 这 船的 框架 颤抖 .

在这股新动力的作用下，船体框架颤抖起来。

[ɪts] [nəʊz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][waɪld][ɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒaiə'reit] [stɑːz] .
Its nose suddenly described a wild arc among the gyrating stars .
它是 鼻子 突然 描述 一个 荒野 弧 之中 这 旋转 明星 .

它的鼻子突然在旋转的星空中划出一道狂野的弧线。

[ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'ɜːʃə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['miːtiə(r)] [kə'lɪʒ(ə)n]
The diversion of inertia was a more severe blow than a meteor collision
这 导流 的 惯性 曾是 一个 更多的 严重 吹 比 一个 流星 碰撞
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
would have been .
会 有 到过 .

惯性转移造成的打击比陨石撞击更为严重。

[θrʌst] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][plɒt][ɪn] [friː] [speɪs] .
Thrust was an exceedingly difficult thing to plot in free space .
推力 曾是 一个 非常 难的 事物 到 阴谋 在 自由的 空间 .

在自由空间中，推力的计算极其困难。

['dɒlərd] , ['skriːmɪŋ] [ɪn]['pænɪk] , [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv]['met(ə)l]['breɪsɪz] ;
Dollard , screaming in panic , was flung against a network of metal braces ;
多拉德 , 尖叫 在 恐慌 , 曾是 扔 反对 一个 网络 的 金属 牙套 ;
[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['weɪtləsnəs] ,
despite his weightlessness ,
尽管 他的 失重 ,

多拉德惊恐地尖叫着，被甩向一组金属支架；尽管他处于失重状态，

[hɪz; ɪz] [mæs] [wɒz; wəz] [greɪt] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [stiːl] ['kɔːnə(r)] [gaʊdʒd] [ə; eɪ] [diːp]
his mass was great as ever and a sharp steel corner gouged a deep
他的 大量的 曾是 伟大的 作为 曾经 和 一个 锋利的 钢 角落 被挖空 一个 深的
['bliːdɪŋ] [slæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌfi] [tʃiːk] .
bleeding slash in his puffy cheek .
出血 削减 在 他的 蓬松 脸颊 .

他体型依旧庞大，锋利的钢角在他肿胀的脸颊上划出一道深深的血淋淋的伤口。

['sɪkənd] ,
Sickened ,
恶心 ,

恶心，

[hiː; hi] [krɔːl] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʃɪp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
he crawled forward through the spinning ship until he was once more able to
他 爬行 向前 通过 这 旋转 船 直到 他 曾是 一次 更多的 有能力的 到
[pʊl] [hɪm'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paɪləts] [tʃeə(r)] .
pull himself up into the pilot's chair .
拉 他自己 向上 进入 这 飞行员的 椅子 .

他爬过旋转的飞船，直到再次能够把自己拉到驾驶座上。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['sekənd] ['bætri] [ɒv; əv] [tjuːbz] [hæd; həd] [siːst] ['faɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
There , he discovered the second battery of tubes had ceased firing about a
那里 , 他 发现 这 第二 电池 的 管子 有 停止 射击 关于 一个
['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] .
minute after the first .
分钟 后 这 第一的 .

在那里，他发现第二组电子管在第一组停止点火大约一分钟后也停止了点火。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['vɛktəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðeə(r)] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [bəʊθ] [ʃɪp] [ænd; ənd]
But the changed vectors had already done their damage to both ship and
但 这 已更改 向量 有 已经 完毕 他们的 损害 到 两个都 船 和
['hedɪŋ] .
heading .
标题 .

但是，改变航向已经对船舶和航向都造成了损害。

[kwɪk] [rʌn] - [θruː] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] - ['kælkjuleɪtə(r)] [suːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['dɒlərd] [haʊ] ['despərət]
quick run - through on the course - calculator soon revealed to Dollard how desperate
快的 跑步 - 通过 在 这 课程 - 计算器 很快 揭晓 到 多拉德 如何 绝望的
[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .
his position was .
他的 位置 曾是 .

在课程计算器上快速浏览一番后，多拉德很快意识到自己的处境有多么绝望。

[ˌmæθə'mætɪkli] , ['viːnəs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gəʊl] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
Mathematically , Venus was now a goal impossible to attain .
数学上 , 金星 曾是 现在 一个 目标 不可能的 到 达到 .

从数学角度来看，金星现在已成为一个不可能实现的目标。

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['hedɪŋ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] [mɔː(r)] ['fjuːəl] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [tæŋks]
To re - correct his altered heading would require more fuel than his tanks
到 关于 - 正确的 他的 已修改 标题 会 要求 更多的 燃料 比 他的 坦克
[hæd; həd] ['kærid] [æt; ət] [teɪk] - [ɒf] ,
had carried at take - off ,
有 携带 在 拿 - 离开 ,

要重新修正他改变后的航向，需要的燃料比他起飞时油箱所携带的还要多。

[θæŋks] [tuː; tə] ['sæbətɑːʒ] .
thanks to sabotage .
谢谢 到 破坏 .

多亏了蓄意破坏。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [vɑːst] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] — [ə; eɪ]
He also had the vast gravitational field of the sun to battle — a
他 还 有 这 广阔的 引力 场地 的 这 太阳 到 战斗 — 一个
['paʊəf(ə)l] ['sʌkɪŋ] [fɔːs] ,
powerful sucking force ,
强大的 吸吮 力量 ,

他还要对抗太阳巨大的引力场——一种强大的吸力。

[wɪtʃ] [ɪf] [left] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪts] [wɪl] [kʊd; kəd] [grəʊ] [ɪn'sɪdiəsli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [tʌg] [ɒv; əv]
which if left to work its will could grow insidiously from a gentle tug of
哪个 如果 左边 到 工作 它是 将要 可以 生长 阴险地 从 一个 温和的 拖船 的
[ə; eɪ] [fjuː] ['milimiːtəz] [pə(r)] ['sekənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ['eɪti] [taɪmz] [tə'restriəl]
a few millimeters per second to a powerful acceleration eighty times terrestrial
一个 很少 毫米 每 第二 到 一个 强大的 加速度 八十 时代 陆地
[ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,
escape velocity — and this ,
逃脱 速度 — 和 这 ,

如果任其发展，这种力量会悄然从每秒几毫米的轻微拉力发展成高达地球逃逸速度八十倍的强大加速度——而且，

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [wʌns] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ɪts] [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [mæs] [ɪn] [ɪts] [grɪp] .
without ever once relinquishing its hold on the slightest particle of mass in its grip .
没有 曾经 一次 放弃 它是 抓住 在 这 丝毫 粒子 的 大量的 在 它是 紧握 .

它从未松开过手中哪怕最微小的质量粒子。

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] , ['dɒlərd] [plɔtid] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [plɔtid] ,
Cursing and fuming , Dollard plotted and re - plotted ,
咒骂 和 怒气冲冲 , 多拉德 绘制 和 关于 - 绘制 ,

多拉德一边咒骂一边怒火中烧，反复策划着。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌstinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['weərɪŋ] [ɒf] [æz; əz] [hiː; hi] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [wɪts]
some of the rustiness of his brain wearing off as he matched his wits
一些 的 这 生锈 的 他的 脑 穿着 离开 作为 他 匹配 他的 智慧
[ə'genst] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [deθ] [baɪ] ['hɒləkɔːst] .
against the prospect of death by holocaust .
反对 这 前景 的 死亡 经过 大屠杀 .

随着他用智慧对抗大屠杀带来的死亡威胁，他大脑中一些生锈的思维也逐渐恢复了。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] [feɪld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n]
But , all the resources of higher mathematics failed to point toward a solution
但 , 全部 这 资源 的 更高 数学 失败的 到 观点 朝向 一个 解决方案
.
.
.

但是，高等数学的所有资源都未能指出解决方案。

[æn; ən] ['ɑːtəri] [kə'menst] [tuː; tə] [θrɒb] ['peɪnfəli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
An artery commenced to throb painfully above his ear .
一个 动脉 开始 到 搏动 痛苦地 多于 他的 耳朵 .

他耳朵上方的一条动脉开始剧烈搏动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɑːθ] [huː] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪəd] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['æksɪdənt] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] .
It was Garth who had engineered this hideous accident , he told himself .
它 曾是 加思 WHO 有 工程 这 可怕 事故 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，是加思一手策划了这场可怕的事故。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɑːθ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] .
The faithful unsuspecting Garth had turned out to be a traitor .
这 忠实 毫无戒心的 加思 有 转向 出去 到 是 一个 叛徒 .

忠诚而毫无戒心的加思竟然是个叛徒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪgd] [ðə; ði] ['fjuːəl] [laɪnz] [səʊ] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
He was the one who had rigged the fuel lines so that at a certain
他 曾是 这 一 WHO 有 作弊 这 燃料 线条 所以 那 在 一个 肯定
[prɪ'dɪktɪd] [pɔɪnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ðə; ði] [fləʊ] [ə'lɒŋ] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['kɒndits] [wʊd] [biː; bi]
predicted point along the course the flow along one set of conduits would be
预测 观点 沿着 这 课程 这 流动 沿着 一 放 的 导管 会 是
['ʃʌntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
shunted to the other .
分流 到 这 其他 .

是他暗中操纵了燃油管路，使得在赛道上的某个预定位置，一组管道中的燃油会被分流到另一组管道中。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [gɑːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['stʌnɪŋ] [hɪm] , ['dɒlərd] [θɔːt]
He should have killed Garth instead of merely stunning him , Dollard thought
他 应该 有 被杀 加思 反而 的 仅仅 令人惊叹的 他 , 多拉德 想法
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

多拉德愤怒地想，他应该杀了加思，而不是仅仅把他打晕。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [hiː; hi] [fed] [θriː] - ['bɒdi] [ˌkælkjʊ'leɪʃənz]['ɪntuː][ðə; ði]['æstrəʊ] -
For the twentieth time , he fed three - body calculations into the astro -
为了 这 第二十 时间 , 他 美联储 三 - 身体 计算 进入 这 星体 -
[kəm'pjuːtə(r)] .
computer .
电脑 .

他第二十次将三体计算输入到天文计算机中。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː'təʊniən] ['saɪəns] [ðeə(r)][hæd; həd][tuː; tə]
Somehow , somewhere , in the maze of the Newtonian science there had to
不知何故 , 某处 , 在 这 迷宫 的 这 牛顿力学 科学 那里 有 到
[biː; bi][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
be an answer .
是 一个 回答 .

无论如何，在牛顿科学的迷宫中，一定存在着答案。

[ðə; ði] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] [fɔːs] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [ə'næləsɪs] [wɜːrnt] [səʊ] [greɪt] [bʌt; bət] [wɒt]
The complexities of force and heading analysis weren't so great but what
这 复杂性 的 力量 和 标题 分析 不是 所以 伟大的 但 什么
[mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [sɒlv] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəbl] [ɪn'vɒlvd] .
machinery could eventually solve all the variables involved .
机械 可以 最终 解决 全部 这 变量 涉及 .

力和航向分析的复杂性并不算太大，但究竟什么样的机器才能最终解决所有涉及的变量呢?

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ɪf] ['əʊnli][soʊlz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌgrævɪ'teɪʃən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [friː] - ['slaɪdɪŋ] [pɑːθ]
if only Sol's overwhelming gravitational attraction didn't provide a free - sliding path
如果 仅有的 太阳的 压倒 引力 景点 没有 提供 一个 自由的 - 滑动 小路
[tuː; tə] [hel] [wɪð] [nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['ɔːltə(r)neɪts][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] . . . .
to hell with no choice of alternates in the meanwhile . . . .
到 地狱 和 不 选择 的 备选方案 在 这 同时 . . . .

如果太阳系压倒性的引力不是提供一条通往地狱的自由滑行之路，而且在此期间没有其他选择的话……

[ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['kælkjuleɪtə(r)]
The click - click of the tape as it emerged from the electronic calculator
这 点击 - 点击 的 这 磁带 作为 它 出现 从 这 电子的 计算器
[siːmd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['rɪðəm] [tuː; tə] [dɑːlɚdz] [ɪəz] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst][traɪ] .
seemed to present a different rhythm to Dollard's ears on the twenty - first try .
似乎 到 展示 一个 不同的 韵律 到 多拉德 耳朵 在 这 二十 - 第一的 尝试 .

在第二十一次尝试中，从电子计算器中出来的磁带发出的咔哒咔哒声，在多拉德听来似乎呈现出不同的节奏。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪbən] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['redən] [aɪz] [rʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɪmbəlz] ,
Picking up the ribbon , he let his reddened eyes run over the printed symbols ,
挑选 向上 这 丝带 , 他 让 他的 发红 眼睛 跑步 超过 这 打印 符号 ,

他拿起丝带，让通红的双眼扫过上面的印刷符号。

[trænz'leɪtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['fɪnɪʃt] [ɪ'kweɪʒnz] .
translating them into finished equations .
翻译 他们 进入 完成的 方程式 .

将它们转化为完整的方程式。

[ɪ'leɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['preʃə(r)] ['sɔːrɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
Elation suddenly sent his blood pressure soaring , as the meaning of what he
欣喜 突然 发送 他的 血 压力 翱翔 , 作为 这 意义 的 什么 他
[riːd] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .
read became apparent .
读 成为 明显 .

当他读到的内容的含义变得清晰时，欣喜之情让他血压骤升。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] [kɔːs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] !
There was a solution . . . a course he could follow !
那里 曾是 一个 解决方案 . . . 一个 课程 他 可以 跟随 !

解决办法是有的……他可以遵循这条路！

[wʌn] , [wɪtʃ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [gaɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['viːnəs] ,
One , which while it would not guide him to Venus ,
一 , 哪个 尽管 它 会 不是 指导 他 到 金星 ,

其中之一，虽然它不会指引他到达金星，

[wʊd] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] .
would prevent him from plunging into the sun .
会 防止 他 从 骤降 进入 这 太阳 .

可以防止他坠入太阳中。

['iːgəli] ,
Eagerly ,
急切地 ,

急切地，

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['mægnətaɪzd] ['waɪə(r)] [ðæt] [wʊd]
he punched the figures for the heading onto a magnetized wire that would
他 拳击 这 数据 为了 这 标题 到 一个 磁化 金属丝 那 会
[biː; bi] [fed] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒaɪrə(ʊ)ˌpaɪlət] .
be fed into the gyropilot .
是 美联储 进入 这 旋翼机飞行员 .

他将航向数字打入一根磁化导线，然后将这根导线送入陀螺仪。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [wɒz; wəz] [set] , [hiː; hi] [krɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪps] [stɜːn] ,
After the heading was set , he crawled toward the ship's stern ,
后 这 标题 曾是 放 , 他 爬行 朝向 这 船的 船尾 ,

确定航向后，他爬向船尾。

['drægɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['haidrə,dʒet] ['weldɪŋ] [tɔːtʃ] ,
dragging with him a hydrojet welding torch ,
拖拽 和 他 一个 水力喷射 焊接 火炬 ,

他拖着一个高压水射流焊接喷枪，

[ə; eɪ] [tuːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪə(r)] ['met(ə)l] [ə'pɑːt] [ɔː(r)] [dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
a tool that could sear metal apart or join it by causing regulation of the
一个 工具 那 可以 炙烤 金属 除 或者 加入 它 经过 导致 规定 的 这
['məʊltən] [rɒd] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts] [sprɪŋ] ['bærəl] .
molten rod protruding from its spring barrel .
熔融的 杆 突出 从 它是 春天 桶 .

一种能够通过调节从其弹簧筒伸出的熔融棒来将金属烧开或连接起来的工具。

[ɪn] [ðə; ði] ['æbdəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
In the abdomen of the vessel ,
在 这 腹部 的 这 血管 ,

在血管的腹部，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rekt] ['fjuːəl] [laɪnz] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [əb'strʌkʃn] [gɑːθ] [hæd; həd] [set]
he found the wrecked fuel lines and removed the obstruction Garth had set
他 成立 这 损毁 燃料 线条 和 已移除 这 梗阻 加思 有 放
[ʌp] , [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] .
up , repairing the channels .
向上 , 维修 这 频道 .

他找到了损坏的燃油管线，并清除了加思设置的障碍物，修复了管道。

- [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] ['tʃeɪmbə(r)] ,
eturning to the pilot chamber ,
- 到 这 飞行员 房间 ,

返回中试室，

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['grævəti] [tuː; tə]
he pressed the firing button and acceleration returned a form of gravity to
他 按下 这 射击 按钮 和 加速度 返回 一个 形式 的 重力 到
[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
the ship's interior ,
这 船的 内部的 ,

他按下发射按钮，加速度使飞船内部恢复了某种形式的重力。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['friːkɪʃ] ['æksɪdənt] .
giving him weight for the first time since the freakish accident .
给予 他 重量 为了 这 第一的 时间 自从 这 怪异的 事故 .

这是自那场离奇事故以来，他第一次恢复了体重。

['saɪɪŋ] [wɪð] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðə; ði] ['hevənz] ['sləʊli] [rəu'teitid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skriːn] , ['dɒlərd] [slʌmpt] [bæk]
Sighing with relief as the heavens slowly rotated in his screen , Dollard slumped back
叹息 和 宽慰 作为 这 天 缓慢地 旋转 在 他的 屏幕 , 多拉德 瘫倒 后退
[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
in his chair .
在 他的 椅子 .

随着屏幕上天象缓缓旋转，多拉德松了口气，瘫倒在椅子上。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [njuː] ['fɪgəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəm'pjuːtə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] . . . [naʊ] [wʌns] ['seɪfli] [bæk] ['ɪntuː]
He punched new figures into the computer , thinking . . . now once safely back into
他 拳击 新的 数据 进入 这 电脑 , 思维 . . . 现在 一次 安全 后退 进入
[ə; eɪ] [nəʊ] - [pʊl] [zəʊn] ,
a no - pull zone ,
一个 不 - 拉 区 ,

他向电脑输入新的数字，心想......现在一旦安全回到禁区，

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] —
a man with a little luck should be able to make —
一个 男人 和 一个 小的 运气 应该 是 有能力的 到 制作 —

只要运气好，一个人应该能够——

[hɪz; ɪz] ['tʃʌŋki] ['fɪŋgəz] [frəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːz] .
His chunky fingers froze to the keys .
他的 厚实的 手指 冻住了 到 这 钥匙 .

他粗壮的手指僵在了键盘上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [flɔː] [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð] .
There was another flaw to be dealt with .
那里 曾是 其他 缺陷 到 是 已处理 和 .

还有另一个缺陷需要解决。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ðə; ði] [kɔːs] - ['kælkjuleɪtə(r)] [hæd; həd] ['klɪəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
The discrepancy was one the course - calculator had clearly pointed out ,
这 差异 曾是 一 这 课程 - 计算器 有 清楚地 尖 出去 ,

课程计算器已经明确指出了这一差异。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get] [ˌʌndə'weɪ] .
but he had overlooked it in his haste to get underway .
但 他 有 被忽视的 它 在 他的 匆忙 到 得到 进行 .

但他急于出发，却忽略了这一点。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][wʌn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl]
The solution he had followed was the only possible one — that was still
这 解决方案 他 有 随后 曾是 这 仅有的 可能的 一 — 那 曾是 仍然
[kwaɪt] [truː] .
quite true .
相当 真的 .

他所采取的解决办法是唯一可行的办法——这一点至今仍然成立。

[bʌt; bət] , [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [plʌndʒd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [prɪ'dɪkəmənt] .
But , use of it only plunged him into a second predicament .
但 ，使用 的 它 仅有的 暴跌 他 进入 一个 第二 困境 .

但是，使用它却让他陷入了第二个困境。

[ðɪs] [njuː] [kɔːs] , [sed] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] , [ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
This new course , said the equations , a course which would require all the remaining
这 新的 课程 ，说 这 方程式 ，一个 课程 哪个 会 要求 全部 这 其余的
['fjuːəl][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,
fuel to maintain ,
燃料 到 维持 ，

方程式表明，这条新航线需要消耗所有剩余燃料才能维持。

[wʊd] [stɪə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] — [æn; ən] [ɪ'lɪps] [wɪð]
would steer the ship into a permanent orbit around the earth — an ellipse with
会 转向 这 船 进入 一个 永恒的 轨道 大约 这 地球 — 一个 椭圆 和
[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['æpədʒiː][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['luːnə] .
the point of apogee far beyond Luna .
这 观点 的 最高点 远的 超过 露娜 .

它将引导飞船进入围绕地球的永久轨道——一个远地点远在月球之外的椭圆轨道。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] , [ʌn'tɪl]
He now had the certainty of continued life — for a few more days , until
他 现在 有 这 肯定 的 持续 生活 — 为了 一个 很少 更多的 天 ，直到
[hɪz; ɪz][prə'vɪʒ(ə)nz] [geɪv] [aʊt] . . . .
his provisions gave out . . . .
他的 条款 给予 出去 . . . .

他现在确信自己还能活下去——还能活几天，直到他的补给耗尽为止……

[ə'gen] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɑːθ] .
Again he cursed the name of Garth .
再次 他 被诅咒的 这 姓名 的 加思 .

他又一次咒骂了加思的名字。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mænz] ['tretʃəri] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['viːnəs] .
But for the man's treachery he would be well on his way to Venus .
但 为了 这 男人的 背信弃义 他 会 是 出色地 在 他的 方式 到 金星 .

如果不是因为他的背叛，他现在应该已经踏上了前往金星的旅程。

[naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [træpt] [mæs] [ɒv; əv]['prəʊtəplæzəm] ,
Now , he was a helpless trapped mass of protoplasm ,
现在 ，他 曾是 一个 无助 被困 大量的 的 原生质 ，

现在，他变成了一团无助的、被困住的原生质团块。

[prə'tektɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] ['eələs] [ɪn'vaɪrənmənt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stiːl] [wɔːlz] [ɒv; əv]
protected from his bitter airless environment only by the same steel walls of
受保护 从 他的 苦的 无气 环境 仅有的 经过 这 相同的 钢 墙壁 的
[ðə; ði][keɪdʒ] [ðæt] [held] [hɪm] . . . .
the cage that held him . . . .
这 笼 那 握住 他 . . . .

只有囚禁他的那层钢笼墙壁，才能将他与那令人窒息的恶劣环境隔离开来......

[hraʊaʊt] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
hroughout the next twenty - four hours ,
贯穿始终 这 下一个 二十 - 四 小时 ,

在接下来的24小时内，

[æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ['ɔːbɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd]
as the nature of the elliptical orbit he had entered became more and
作为 这 自然 的 这 椭圆形 轨道 他 有 进入 成为 更多的 和
[mɔː(r)] [ə'pærənt] ,
more apparent ,
更多的 明显 ,

随着他所进入的椭圆轨道性质变得越来越明显，

['dɒlərd] [fɔːt] [ɒf] [sliːp] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [breɪn] ['rækt] [ænd; ənd] ['rækt] [ə'gen] [ɪts]
Dollard fought off sleep while his frightened brain racked and racked again its
多拉德 战斗 离开 睡觉 尽管 他的 害怕 脑 架子 和 架子 再次 它是
['skætəd] [fʌnd] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['prɒbləm] .
scattered fund of knowledge for an answer to the new problem .
疏散 基金 的 知识 为了 一个 回答 到 这 新的 问题 .

多拉德强忍着睡意，惊恐的大脑再次绞尽脑汁地搜索着零散的知识库，试图找到解决新问题的答案。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][nɑː'kəʊsɪs][ɒv; əv]['seljələ(r)] [ɪg'zɔːstʃən] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm]
But at last , the narcosis of cellular exhaustion completely overcame him
但 在 最后的 , 这 麻醉 的 细胞 疲惫 完全地 克服 他
[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .
and he slept .
和 他 睡着了 .

但最终，细胞衰竭的麻醉作用完全压倒了他，他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
When he awoke , he was chilled and hungry .
什么时候 他 醒来 , 他 曾是 冷藏 和 饥饿的 .

他醒来时，感到又冷又饿。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['luːnə][ænd; ənd][ɪts] ['bʌlkhed] [nəʊ][lɒŋgə(r)]
The ship had passed into the shadow of Luna and its bulkheads no longer
这 船 有 通过了 进入 这 阴影 的 露娜 和 它是 舱壁 不 更长
['kɒndʌktid] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vekt] [eə(r)] ['envələʊp] [ˌɪn'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [pleɪts] ,
conducted heat to the convecting air envelope inside from the outer plates ,
实施 热 到 这 对流 空气 信封 里面 从 这 外 盘子 ,

飞船已经进入月球的阴影之下，其舱壁不再将外部钢板的热量传导至内部的对流空气层。

['dʒen(ə)rəli] [wɔːm] [baɪ]['səʊlə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
generally warmed by solar radiations .
一般来说 温暖 经过 太阳的 辐射 .

通常受太阳辐射加热。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə][get] [wɔːm] [ə'gen] .
It took him sometime to get warm again .
它 采取 他 有时 到 得到 温暖的 再次 .

他过了好一会儿才暖和过来。

[hiː; hi] [ˈpɒndə] [əˈnjuː] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] .
He pondered anew his predicament .
他 沉思 重新 他的 困境 .

他再次仔细思考了自己的困境。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterən] [speɪs] [ɔːˈθɒrətiz] .
It would be useless to plead for help to the Terran space authorities .
它 会 是 无用 到 恳求 为了 帮助 到 这 泰伦 空间 当局 .

向地球太空当局求助是徒劳的。

[ɔːl] [ˌɪntəˈplænɪtri] [flaɪts] [hæd; həd] [biːn] [ˈgraʊndɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌeɪʒiˈætɪk; ˌeɪʃiˈætɪk] [hæd; həd] [ˈskætəd] [ðə; ði] [ˌepɪˈdemɪk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈwestən] [wɜːld] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈveɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈbɔːdəz] ;
All interplanetary flights had been grounded since the Asiatics had scattered the epidemic over the western world only to have it re - invade their own borders ;
全部 星际 航班 有 到过 接地 自从 这 亚洲人 有 疏散 这 流行性 超过 这 西 世界 仅有的 到 有 它 关于 - 入侵 他们的 自己的 边界 ;

自从亚洲人将瘟疫传播到西方世界，而瘟疫又重新侵入他们自己的国界后，所有星际航班都已停飞；

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgʌvənmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [pleɪg] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
all the national governments were fighting rebellion and plague simultaneously ,
全部 这 国家的 政府 是 斗争 叛乱 和 瘟疫 同时地 ,

各国政府当时都在同时应对叛乱和瘟疫。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔːl] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈdɒlərd] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,
and most important of all as far as Dollard was concerned ,
和 最多 重要的 的 全部 作为 远的 作为 多拉德 曾是 担心的 ,

而对多拉德来说，最重要的是：

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈfektɪvli] [ˈautlɔː] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈgʌvənmənts] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ækts] [ɒv; əv] [ˈmɜːdə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [ˈfliːɪŋ] [ˈterə] .
he had effectively outlawed himself from the jurisdiction of all governments by his acts of murder and his treason in fleeing Terra .
他 有 有效地 被禁止的 他自己 从 这 管辖权 的 全部 政府 经过 他的 行为 的 谋杀 和 他的 叛国罪 在 逃离 泰拉 .

他通过谋杀和叛国行为逃离地球，实际上已经使自己不受所有政府的管辖。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
No , there could be no help from the officials of earth .
不 , 那里 可以 是 不 帮助 从 这 官员 的 地球 .

不，地球上的官员们不可能提供任何帮助。

[nɒt] [ɪn] [ˈprez(ə)nt] [jˈɪəz] [ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Not in present years anyhow , he thought .
不是 在 展示 年 无论如何 , 他 想法 .

他心想，至少现在不是这样了。

[bʌt; bət] , [weɪt] !
But , wait !
但 , 等待 !

但是，等等！

[səˈpəʊz] [ðɪs] [pleɪg] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌltɪmətli] [daɪ] [aʊt] [ɔː(r)] [biː; bi] [ˈkɔŋkə] .
Suppose this plague should ultimately die out or be conquered .
认为 这 瘟疫 应该 最终 死 出去 或者 是 征服 .

假设这场瘟疫最终会消失或被战胜。

[ðen] , [ˌwʊdnt] [speɪs] [ˈtræv(ə)l] [biː; bi] [riˈzjuːmd] ?
Then , wouldn't space travel be resumed ?
然后 , 不会 空间 旅行 是 恢复 ?

那么，太空旅行岂不是会恢复吗？

[ɪf] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] , [baɪ] [ɪts] [sək'sesə(r)] — [wɪtʃ'evə(r)] [reɪs] [ɔː(r)] ['spiːʃiːz] , [ɪf] [sʌtʃ]
If not by the human race , by its successor — whichever race or species , if such
如果 不是 经过 这 人类 种族 , 经过 它是 接班人 — 任何 种族 或者 物种 , 如果 这样的
[kʊd; kəd] ['hæpən] ,
could happen ,
可以 发生 ,

如果不是人类，那就是人类的后裔——无论哪个种族或物种，如果真有这样的后裔的话。

[ðæt] [mjuː'teitid] [sək'sesfəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [pleɪg] [rɪ'zɪstənt] [streɪn] [ænd; ənd] [ðen]
that mutated successfully enough to produce a plague resistant strain and then
那 变异 成功地 足够的 到 生产 一个 瘟疫 抵抗的 拉紧 和 然后
[ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [breɪn] .
evolved a rational brain .
进化 一个 合理的 脑 .

它成功变异，产生了抗瘟疫的菌株，然后进化出了理性的大脑。

[sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [rəʊz] [ænd; ənd] ['tɔpl] [ɪn] ['saɪklz] , [hiː; hi] [njuː] .
Civilizations rose and toppled in cycles , he knew .
文明 玫瑰 和 倾覆 在 循环 , 他 知道 .

他知道，文明的兴衰是一个循环往复的过程。

['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['fjuːtʃə(r)] ,
Sometime in the near future or even the far future ,
有时 在 这 靠近 未来 或者 甚至 这 远的 未来 ,

在不久的将来，甚至在遥远的未来，

[ə'nʌðə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wʊd] [ɪ'mɜːdʒ] [ɒn] ['terə] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] .
another civilization would emerge on Terra and another race would conquer the stars .
其他 文明 会 出现 在 泰拉 和 其他 种族 会 征服 这 明星 .

地球上将会出现另一个文明，另一个种族将征服星辰大海。

[bʌt; bət] [wɒt] ['væljuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] ,
But what value was that to him ,
但 什么 价值 曾是 那 到 他 ,

但对他来说，那又有什么价值呢?

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] ['ɒksɪdʒən] ?
if he would die in a few days from lack of oxygen ?
如果 他 会 死 在 一个 很少 天 从 缺少 的 氧 ?

如果他几天后就会因缺氧而死呢?

[nəʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [suːn] .
No , if he were to be rescued , it had to be soon .
不 , 如果 他 是 到 是 获救 , 它 有 到 是 很快 .

不，如果他要获救，就必须尽快。

[baɪ] [ðə; ði] [vi'njuːsiən] ['kɑːlənɪsts] ?
By the Venusian colonists ?
经过 这 金星 殖民者 ?

是金星殖民者干的吗?

[nəʊ] [həʊp] [leɪ] [ðeə(r)] , ['aɪðə(r)] .
No hope lay there , either .
不 希望 躺 那里 , 任何一个 .

那边也没有希望了。

[ðə; ði] ['sekənd] ['plænɪt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [wɜːld] ,
The second planet was an infant world ,
这 第二 行星 曾是 一个 婴儿 世界 ,

第二颗行星是一个新生世界，

[ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [speɪs] ['træv(ə)l] ['kɒmən] — [wʊd]
and its people — even if they succeeded in making space travel common — would
和 它是 人们 — 甚至 如果 他们 成功了 在 制作 空间 旅行 常见的 — 会

[biː; bi][æpt][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ɜːθ] - ['luːnə] ['sɪstəm] [laɪk][ðə; ði] —
be apt to avoid the Earth - Luna system like the —
是 易于 到 避免 这 地球 - 露娜 系统 喜欢 这 —

即使他们成功地使太空旅行普及，他们的人民也可能会像……一样避开地球-月球系统。

[hiː; hi] [tʃəʊkt] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] : — [laɪk] [ðə; ði] [pleɪg] . . . .
He choked : There was no other word for it : — like the plague . . . .
他 窒息 : 那里 曾是 不 其他 单词 为了 它 : — 喜欢 这 瘟疫 . . . .

他哽咽了：没有别的词可以形容了——就像瘟疫一样……

[ə'gen] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [briːf] [tʃɪl] .
Again , he was conscious of his brief chill .
再次 , 他 曾是 有意识的 的 他的 简短的 寒意 .

他又一次感觉到了那短暂的寒意。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [sʌm; səm] [ɪ'luːsɪv] [kə'nekʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
It aroused some elusive connection in his brain with a piece of information
它 被唤醒 一些 难以捉摸的 联系 在 他的 脑 和 一个 片 的 信息

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] .
he had nearly forgotten .
他 有 几乎 被遗忘的 .

它唤醒了他脑海中一段几乎遗忘的信息，让他想起了这件事。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

[ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] [set] [ɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pɪn] [daʊn] [ðə; ði] [kluː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] . . . .
Cerebration set in , as he sought to pin down the clue he wanted . . . .
思考 放 在 , 作为 他 寻求 到 别针 向下 这 线索 他 通缉 . . . .

他开始思考，试图找到自己想要的线索……

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['tʃɪlɪŋ] . . . .
He felt his body chilling . . . .
他 毛毡 他的 身体 令人不寒而栗 . . . .

他感到浑身发冷……

['tʃɪlɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Chilling , he thought .
令人不寒而栗 , 他 想法 .

他心想，真令人不寒而栗。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [diːp] ['friːzɪŋ] .
That was it , deep freezing .
那 曾是 它 , 深的 冷冻 .

就是这样，深度冷冻。

[wɒt] [kəʊld] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] [ɒv; əv] ['aʊtə(r)] [speɪs] ?
What cold was colder than the eternal absolute zero of outer space ?
什么 寒冷的 曾是 更冷 比 这 永恒 绝对 零 的 外 空间 ?

还有什么比外太空永恒的绝对零度更冷？

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [faɪnd] ['temprətʃər] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['aɪsbɒks]
Where could a person find temperatures lower than those in the celestial icebox
在哪里 可以 一个 人 寻找 温度 降低 比 那些 在 这 天体 冰箱

[ðæt] [ɪk'stendɪd] ['evriweə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ?
that extended everywhere around him ?
那 扩展 到处 大约 他 ?

人周围仿佛置身于冰天雪地之中，哪里还能找到比这更低的温度呢？

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːt] ['wɪndəʊ] [ləːk] [ɪ'nʌf] [tʃɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn'tækt] [fɔː(r); fə(r)]
Just outside his port window lurked enough chill to keep his body intact for
只是 外部 他的 港口 窗户 潜伏 足够的 寒意 到 保持 他的 身体 完好无损的 为了
[ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] !
a million years !
一个 百万 年 !

就在他的舷窗外，寒气足以让他的身体完好无损地度过一百万年！

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ,
And in a million years ,
和 在 一个 百万 年 ,

一百万年后，

[huː] [njuː] [wɒt] ['kʌltʃəz] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] ['paɪlət] ['ves(ə)lz] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪz; ɪz]
who knew what cultures would learn to pilot vessels through space and come his
WHO 知道 什么 文化 会 学习 到 飞行员 船只 通过 空间 和 来 他的
[wei] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ?
way to revive him ?
方式 到 复活 他 ?

谁知道哪些文明会学会驾驶飞船穿越太空，并前来营救他呢?

['pɒsəbli] ['eɪliən] ['kʌltʃəz] [huːm] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ['dʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgənaɪzɪŋ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm]
Possibly alien cultures whom his superior genius for organizing would enable him
可能 外星人 文化 谁 他的 优越的 天才 为了 组织 会 使能够 他
[tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] .
to dominate .
到 支配 .

或许是外星文明，他超凡的组织才能将使他得以统治。

[ɔːl'redi] ,
Already ,
已经 ,

已经，

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ['rendəd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [səʊ] [ə'lʊərɪŋ] [hiː; hi]
the contemplation of such a possibility rendered the prospect so alluring he
这 沉思 的 这样的 一个 可能性 渲染 这 前景 所以 诱人 他
[w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [bæk] .
wondered why he was holding back .
想知道 为什么 他 曾是 保持 后退 .

想到这种可能性，他觉得前景如此诱人，不禁纳闷自己为什么还要犹豫。

[waɪ] [nɒt] [step] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ɪ'miːdiətli] ?
Why not step out of the airlock immediately ?
为什么 不是 步 出去 的 这 气闸 立即地 ?

为什么不立即走出气闸舱呢?

[tiː] [wɒz; wəz] [kɑːm] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [di'təː] [hɪm] ,
t was calm reasoning that deterred him ,
t 曾是 冷静的 推理 那 威慑 他 ,

是冷静的推理让他打消了念头。

[ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [sə'vaɪv(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt]
the realization that if his scheme for survival were to meet
这 实现 那 如果 他的 方案 为了 生存 是 到 见面
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

他意识到，如果他的生存计划成功了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [plænz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] ['evri] [kən'tɪndʒənt]
he would have to lay his plans deep enough to meet every contingent
他 会 有 到 躺 他的 计划 深的 足够的 到 见面 每一个 队伍
[ˌpɒsə'bɪləti] .
possibility .
可能性 .

他必须制定足够周全的计划，以应对所有可能出现的情况。

[tuː] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] :
Two things became immediately apparent as essential :
二 事物 成为 立即地 明显 作为 基本的 :

有两件事立刻变得至关重要：

([wʌn]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [self] - ['friːzɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'ʃʊə(r)]
(1) He would have to adopt a method of self - freezing that would assure
(1) 他 会 有 到 采纳 一个 方法 的 自己 - 冷冻 那 会 保证
[ˌɪnstən'teɪniəs] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æk'tɪvətiz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [selz] [baɪ]
instantaneous cessation of his life activities without injuring his body cells by
瞬间 停止 的 他的 生活 活动 没有 受伤 他的 身体 细胞 经过
[kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [aɪs] .
converting the water to ice .
转换 这 水 到 冰 .

（1）他必须采取一种自我冷冻的方法，以确保他的生命活动立即停止，而不会通过将水转化为冰来损害他的身体细胞。

([ˌtuː'tuː]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
(2) He would have to leave behind him an explanation of what he
(2) 他 会 有 到 离开 在后面 他 一个 解释 的 什么 他
[hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˌvɪvɪˌfaɪ'keɪʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
had done and sufficient directions concerning his revivification that he would
有 完毕 和 充足的 方向 有关 他的 还原 那 他 会
[nɒt] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] [səʊ] ['sləʊli] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːltə(r)] [hɪz; ɪz] [mə'lekjələ(r)] ['strʌktʃə(r)] ,
not be restored so slowly as to alter his molecular structure ,
不是 是 恢复 所以 缓慢地 作为 到 改变 他的 分子 结构 ,

（2）他必须留下对他所作所为的解释，以及关于他复活的足够指示，以便他复活的速度不会太慢，以至于改变他的分子结构。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [fækt] [meɪk] [hɪm] [ʌn'ɔːltərəbli] [ded] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
a turn of affairs which would in fact make him unalterably dead long before he
一个 转动 的 事务 哪个 会 在 事实 制作 他 不可更改地 死的 长的 前 他
[ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɔːm(ə)l] ['bɒdi] [wɔːmθ] .
approached normal body warmth .
接近 普通的 身体 温暖 .

事态的发展实际上会让他死得无可挽回，甚至在他恢复正常体温之前就已经死亡。

[naʊ] , ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['təʊt(ə)l] [deθ] ,
Now , thoroughly aroused by the possibility of escaping total death ,
现在 , 彻底 被唤醒 经过 这 可能性 的 逃脱 全部的 死亡 ,

现在，想到有可能逃脱彻底的死亡，他彻底兴奋起来。

['edwɪn] ['dɒlərd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [kəm'pɑːtmənts] [tuː; tə] [ðə; ði]
Edwin Dollard fought his way back through the damaged compartments to the
埃德温 多拉德 战斗 他的 方式 后退 通过 这 损坏的 隔间 到 这
\- .
tuberoom .
\- .

埃德温·多拉德奋力穿过受损的车厢，回到了管室。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][væts][ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['hiːliəm] , [juːst] [ɪn] ['kɒlɪnz] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [rɪ'frɪdʒəreɪt] [ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['rɒkɪt] ['fjuːəl] .

Here were vats of liquid helium , used in Collins engines to refrigerate the volatile rocket fuel .

这里 是 大桶 的 液体 氦 , 用过的 在 柯林斯 发动机 到 冷藏 这 易挥发的 火箭 燃料 .

这里曾摆放着装有液氦的大桶，用于柯林斯发动机中冷却易燃的火箭燃料。

[ðə; ði] ['hiːliəm] , ['dɒlərd] [njuː] , [wɒz; wəz][ɪn] [tɜːn] [kept] ['suːpə(r)] - [kuːl] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [mæg'netɪk] [sɔːlts; sɒlts] ,

The helium , Dollard knew , was in turn kept super - cool by contact with magnetic salts ,

这 氦 , 多拉德 知道 , 曾是 在 转动 保留 极好的 - 凉爽的 经过 接触 和 磁的 盐 ,

多拉德知道，氦气之所以能保持超低温，是因为与磁性盐接触。

['məʊstli]['aɪən] [ə'məʊniəm] ['sʌlfeɪt] , [ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] ['biːɪŋ] ['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [ɔːg'zɪliəri] ['daɪnəˌməʊz] [wen] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

mostly iron ammonium sulphate , the magnetic field being generated by the ship's auxiliary dynamos when in operation ,

大多 铁 铵 硫酸盐 , 这 磁的 场地 存在 生成的 经过 这 船的 辅助的 发电机 什么时候 在 手术 ,

主要成分为硫酸铁铵，磁场由船舶辅助发电机运行时产生。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['bætəris] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .

the ship's batteries at other times .

这 船的 电池 在 其他 时代 .

舰上的电池在其他时间也发挥作用。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ɔːl] [pɔːts] [ɔː(r)] ['hætʃɪz] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

But if one were to open all ports or hatches , allowing the atmosphere to escape ,

但 如果 一 是 到 打开 全部 端口 或者 孵化 , 允许 这 气氛 到 逃脱 ,

但如果打开所有舷窗或舱口，让空气逸出，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] [speɪs] [wʊd] ['ɪnfɪltreɪt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn'tɪəriə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['hiːliəm] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]['fjuːəl] ,

the absolute zero space would infiltrate the ship's interior making it unnecessary for either the helium to cool the fuel ,

这 绝对 零 空间 会 浸润 这 船的 内部的 制作 它 不必要 为了 任何一个 这 氦 到 凉爽的 这 燃料 ,

绝对零度空间会渗透到飞船内部，使得氦气冷却燃料变得没有必要。

[ɔː(r)][ðə; ði][sɔːlts; sɒlts][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːliəm] .

or the salts to cool the helium .

或者 这 盐 到 凉爽的 这 氦 .

或者用盐来冷却氦气。

[ɔːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [hiːt] [deθ] .

All would probably approach a state of absolute heat death .

全部 会 大概 方法 一个 状态 的 绝对 热 死亡 .

所有生物最终可能都会达到绝对热寂的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['hiːliəm] [væt] , [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] !

And the body of a man , immersed in the helium vat , would be preserved for eternity !

和 这 身体 的 一个 男人 , 沉浸式 在 这 氦 增值税 , 会 是 保存完好 为了 永恒 !

而人的遗体，浸入氦气池中，就能永远保存下来！

['dɒlərd] [lɑːft] .
Dollard laughed .
多拉德 笑了 .

多拉德笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'faɪ] [gɑːθ] [jet] !
He would defy Garth yet !
他 会 违抗 加思 然而 !

他还会违抗加思的命令！

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
He spent the following day in the most efficient of preparations .
他 花费 这 下列的 天 在 这 最多 高效的 的 准备工作 .

第二天，他以最高效的方式进行了准备。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Moving about the ship ,
移动 关于 这 船 ,

在船上走动，

[hiː; hi] ['pəʊstɪd] [kəm'pliːt] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɪn] [æz; əz] ['meni] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [njuː] .
he posted complete directions for his recovery in as many languages as he knew .
他 发布 完全的 方向 为了 他的 恢复 在 作为 许多 语言 作为 他 知道 .

他用他所知道的所有语言发布了完整的康复指南。

[ðen] , [hiː; hi] [druː] [wɪð] ['peɪnzteɪkɪŋ] [keə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['daɪəˌgræm] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pɪktəgrɑːf] [fɔːm] .
Then , he drew with painstaking care a series of diagrams that repeated the information in pictograph form .
然后 , 他 画 和 费尽心力 关心 一个 系列 的 图表 那 重复 这 信息 在 象形文字 形式 .

然后，他一丝不苟地绘制了一系列图表，以象形图的形式重复了这些信息。

['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'kɔːdɪd] [də'rekʃ(ə)nz] [ɒn] [saʊnd] [teɪp] [ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði] [ˌriːprə'djuːsə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'lektrɒn] [aɪ] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'mens] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['entəd] .
Finally he recorded directions on sound tape and hooked the reproducer to an electron eye so it would commence to play the moment the vessel was entered .
最后 他 记录 方向 在 声音 磁带 和 钩子 这 繁殖者 到 一个 电子 眼睛 所以 它 会 开始 到 玩 这 片刻 这 血管 曾是 进入 .

最后，他将指示录制到录音带上，并将播放机连接到电子眼，这样当有人进入船舱时，播放机就会立即开始播放。

[ðɪs] [tɑːsk] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .
This task completed , he set about to prepare his own body .
这 任务 完全的 , 他 放 关于 到 准备 他的 自己的 身体 .

完成这项任务后，他开始准备自己的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [səʊ] ['spiːdəli] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [hiːt] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] .
It was imperative that the suspension take place so speedily that none of the animal heat was retained .
它 曾是 至关重要的 那 这 暂停 拿 地方 所以 迅速地 那 没有任何 的 这 动物 热 曾是 保留 .

必须迅速进行停顿，以免动物体温滞留。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,
For this purpose ,
为了 这 目的 ,

为此，

[hiː; hi] [im'baib] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ælkəhɒl] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] ['kəpɪlərɪz]
he imbibed a heavy amount of alcohol which served to flush his capillaries
他 吸收 一个 重的 数量 的 酒精 哪个 服务 到 冲洗 他的 毛细血管
[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] ['kæləriz] [mɔː(r)] ['iːkwəli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .
and distribute calories more equally through his system .
和 分发 卡路里 更多的 同样地 通过 他的 系统 .

他大量饮酒，这有助于冲洗毛细血管，并使卡路里更均匀地分配到全身。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,

下一个，

[hiː; hi] ['gæðəd] ['waɪərɪŋ][ænd; ənd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] - [kən'trəʊl] [bɔːd] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]
he gathered wiring and rigged up a remote - control board that would enable
他 聚集 接线 和 作弊 向上 一个 偏僻的 - 控制 木板 那 会 使能够
[hɪm][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [ʃɪps] ['hætʃɪz] [frɒm; frəm]['sæŋktʃuəri][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - .
him to open the ship's hatches from sanctuary inside the tuberoom .
他 到 打开 这 船的 孵化 从 避难所 里面 这 - .

他收集了电线，并组装了一个遥控板，使他能够从管舱内的避难所打开船上的舱口。

[wen] ['faɪnəli] ['redi] , [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hiːliəm] [væts] ,
When finally ready , he stood by the helium vats ,
什么时候 最后 准备好 , 他 站立 经过 这 氦 大桶 ,

一切准备就绪后，他站在氦气罐旁。

['əʊpənd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz]
opened a switch on the jerry - built board and listened to the vessel's
打开 一个 转变 在 这 杰瑞 - 建造 木板 和 听着 到 这 船的
[ˌætməs'ferɪk] ['envələʊp] [swuːʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siːld] -
atmospheric envelope swoosh out in the passages just beyond the sealed tuberoom
大气 信封 嗖嗖声 出去 在 这 段落 只是 超过 这 密封 -
[hætʃ] .
hatch .
孵化 .

打开临时电路板上的一个开关，听着船舱内的气体从密封的管舱舱口外的通道中呼啸而出。

[naʊ] , [ðə; ði]['əʊnli][eə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][krɑːft][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ɪt'self] .
Now , the only air remaining inside the craft was that in the tuberoom itself .
现在 , 这 仅有的 空气 其余的 里面 这 工艺 曾是 那 在 这 - 本身 .

现在，飞行器内唯一剩下的空气就是管舱内的空气了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
At that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði]['mʌðə(r)]['plænɪt] ['entəd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['terə] [ænd; ənd] [tʃɪld]
the ship circling the mother planet entered the shadow of Terra and chilled
这 船 盘旋 这 母亲 行星 进入 这 阴影 的 泰拉 和 冷藏
[pə'septəbli] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['reɪdieɪtɪd] ['sʌnlaɪt] .
perceptibly in the absence of radiated sunlight .
明显地 在 这 缺席 的 辐射 阳光 .

环绕母行星运行的飞船进入了地球的阴影，在没有阳光照射的情况下明显变冷。

['dɒlərd] [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn] .
Dollard stripped to his skin .
多拉德 脱衣舞 到 他的 皮肤 .

多拉德脱得只剩皮包骨。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['kʊʃ(ə)n]
His lips were blue and his limbs were trembling , despite their cushion
他的 嘴唇 是 蓝色的 和 他的 四肢 是 发抖 , 尽管 他们的 软垫
[ɒv; əv][fæt] .
of fat .
的 胖的 .

他的嘴唇发紫，四肢颤抖，尽管身上覆盖着厚厚的脂肪。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði][lɑːst]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [kə'menst] [tuː; tə]
He pressed the last button and the pressure inside the room commenced to
他 按下 这 最后的 按钮 和 这 压力 里面 这 房间 开始 到
[drɒp] .
drop .
降低 .

他按下最后一个按钮，房间里的压力开始下降。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [væt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ɒksɪdʒən][wɒz; wəz] [gɒn] ,
He stood by the largest vat until all the oxygen was gone ,
他 站立 经过 这 最大 增值税 直到 全部 这 氧 曾是 已消失 ,

他一直站在最大的那个大桶旁，直到氧气完全耗尽。

[ɪk'sept] [ðæt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
except that remaining in his lungs .
除了 那 其余的 在 他的 肺 .

除了残留在他肺里的那些。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [hætʃ] [swʌŋ] ['əʊpən] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [kəʊld][ɒv; əv] [kəm'pliːt] ['vækjuːm] .
The outer hatch swung open , admitting the penetrating cold of complete vacuum .
这 外 孵化 摇摆 打开 , 承认 这 渗透 寒冷的 的 完全的 真空 .

外舱门打开，真空的刺骨寒气扑面而来。

[ðə; ði] [træpt] [ɪn'dʌstriəlɪst] [eks'heil][hɪz; ɪz] [breθ] , ['kaʊntɪd] [θriː] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]
The trapped industrialist exhaled his breath , counted three and dived into the
这 被困 实业家 呼气 他的 气息 , 计数 三 和 潜水 进入 这
[tæŋk] .
tank .
坦克 .

被困的实业家呼出一口气，数到三，然后跳进了水箱。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv]['hiːliəm] ['temprərəli] [left] [ðeə(r)]['rændəm] [steɪt] [wɪð]
His body sank and the atoms of helium temporarily left their random state with
他的 身体 沉没 和 这 原子 的 氦 暂时地 左边 他们的 随机的 状态 和
[ðə; ði]['ɪnflʌks][ɒv; əv] [hiːt] ,
the influx of heat ,
这 流入 的 热 ,

他的身体下沉，氦原子在热能的冲击下暂时摆脱了随机排列的状态。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [slæk] , ['veɪpəraɪzɪŋ][ðə; ði]
but returned quickly as the magnetic field took up the slack , vaporizing the
但 返回 迅速地 作为 这 磁的 场地 采取 向上 这 松弛 , 汽化 这
[ə'məʊniəm] [sɔːlts; sɒlts] .
ammonium salts .
铵 盐 .

但随着磁场的增强，铵盐迅速汽化，磁场又恢复了原状。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] —
All was quiet again —
全部 曾是 安静的 再次 —

一切又恢复了平静——

[ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd(ə)ri] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌθɜːməʊdaɪ'næmɪks][hæd; həd] [kəm'baɪnd]
The human brain and the secondary laws of thermodynamics had combined
这 人类 脑 和 这 次要 法律 的 热力学 有 合并
[tuː; tə] [θwɔːt] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['juːnɪvɜːs] .
to thwart the will of a relentless universe .
到 阻挠 这 将要 的 一个 狠 宇宙 .

人类大脑和热力学第二定律共同挫败了无情宇宙的意志。

['edwɪn] ['dɒlərd] , [faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['mɜːdərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
Edwin Dollard , financial genius and murderer in his time ,
埃德温 多拉德 , 金融的 天才 和 凶手 在 他的 时间 ,

埃德温·多拉德，他那个时代的金融天才和杀人犯

[hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli][æn; ən]
had entered into a state of suspended animation from which only an
有 进入 进入 一个 状态 的 暂停 动画片 从 哪个 仅有的 一个
['iːkwəl] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd]['evə(r)][ə'weɪkən][hɪm] .
equal intelligence could ever awaken him .
平等的 智力 可以 曾经 觉醒 他 .

他进入了一种假死状态，只有与他智慧相当的人才能将他唤醒。

[hiː; hi]['plænɪts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sætlˌlaɪts] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][ðeə(r)]['ɔːbits] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] ['sentʃəriz] ,
he planets and their satellites revolved in their orbits for uncounted centuries ,
他 行星 和 他们的 卫星 旋转 在 他们的 轨道 为了 未统计的 几个世纪 ,

行星及其卫星在各自的轨道上运转了无数个世纪，

[ʌn'tɪl]['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːz] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [fɔːmd] [njuː] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .
until even the fixed stars shifted and formed new constellations .
直到 甚至 这 固定的 明星 转移 和 形成 新的 星座 .

甚至连恒星都发生了位移，形成了新的星座。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] ['ɔːlməʊst][ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]['pɪəriəd] , [nəʊ][mæn] - [meɪd] ['ves(ə)lz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]
During this long almost interminable period , no man - made vessels disturbed the
期间 这 长的 几乎 没完没了 时期 , 不 男人 - 制成 船只 不安 这
[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
equilibrium between the worlds ;
平衡 之间 这 世界 ;

在这漫长而几乎永无止境的时期里，没有任何人造船只扰乱了两个世界之间的平衡；

[nəʊ][mæn] - [meɪd] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
no man - made radiations penetrated the empty spaces of the solar system .
不 男人 - 制成 辐射 渗透 这 空的 空间 的 这 太阳的 系统 .

没有任何人造辐射能够穿透太阳系的空旷空间。

[ə; eɪ]['wɒndərə(r)][frɒm; frəm]['prəusiːˌɔn][ɔː(r)]['sɪriəs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][sɒl] ,
A wanderer from Procyon or Sirius , entering the neighborhood of Sol ,
一个 流浪者 从 南河三 或者 天狼星 , 进入 这 邻里 的 索尔 ,

一个来自南河三或天狼星的游荡者，进入了太阳系附近。

[mait] [wel] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [naɪn] ['laɪfləs] [sfɪrz] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːtaɪl]
might well have suspected he had found nine lifeless spheres pursuing a futile
可能 出色地 有 怀疑 他 有 成立 九 无生命 球体 追求 一个 徒劳
[ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] [kɔːs] [ə'baʊt][ðeə(r)]['fleɪmɪŋ]['peərənt] .
and purposeless course about their flaming parent .
和 无目的 课程 关于 他们的 炽盛 父母 .

他很可能怀疑自己发现了九个毫无生气的球体，它们围绕着燃烧的母体做着徒劳无功、毫无目的的运动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

深冻(Deepfreeze)

第2/2页

[səʊ] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [haʊ'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] [mə'kænɪks] , [wʌns] [set] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

So immutable however are the laws of celestial mechanics , once set into operation ,

所以 不可更改的 然而 是 这 法律 的 天体 机械学 , 一次 放 进入 手术 ,

然而，天体力学定律一旦开始运行，就不可更改。

[ðæt] [dɑːlɜːdz] [ʃɪp] ['veərid] [nɒt] [ə; eɪ] ['sentɪmiːtə(r)] [ɪn] [ɪts] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [pɑːθ] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['endləs] ['drægɪŋ] [j'iəz] .

that Dollard's ship varied not a centimeter in its elliptical path during those endless dragging years .

那 多拉德 船 多种多样 不是 一个 厘米 在 它是 椭圆形 小路 期间 那些 无尽的 拖拽 年 .

在漫长的拖延岁月里，多拉德的船在其椭圆形航线上没有丝毫偏移。

[bʌt; bət] [ɔː'gænɪk] [laɪf] , [baɪ] [ɪts] ['veri] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['haɪli] ['vaɪəb(ə)l] , ['haɪli] [pə'sɪstənt] ;

But organic life , by its very definition , is highly viable , highly persistent ;

但 有机的 生活 , 经过 它是 非常 定义 , 是 高度 可行的 , 高度 执着的 ;

但有机生命，从其定义上来说，就具有高度的生存能力和高度的持久性;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [prə'træktɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːs] [ɛnv'aɪɹənmənts] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪm'bedɪd] [hɑːts] [ɒv; əv] ['miːtɪər] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['braɪni] ['pəʊlə(r)] ['siːz] .

it is capable of protracted existence in such diverse environments as the imbedded hearts of meteors or the currents of briny polar seas .

它 是 有能力的 的 拖延 存在 在 这样的 各种各样的 环境 作为 这 嵌入式 心 的 流星 或者 这 电流 的 咸的 极性 海域 .

它能够在各种不同的环境中长期生存，例如陨石内部的内核或极地咸水的洋流中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] ['ʌndə(r)] [stres] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['gleɪʃ(ə)l] [fləʊ] ,

It is likewise capable of infinite modifications under stress , such as glacial flow ,

它 是 同样地 有能力的 的 无限 修改 在下面 压力 , 这样的 作为 冰川 流动 ,

它同样能够在压力下发生无限的变化，例如冰川流动。

[se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] , [lɒs] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] . . . [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['ræmpənt] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [bæk'tɪəriəl] [dɪ'ziːz] .

cessation of moisture , loss of sunlight . . . or , the rampant onslaught of bacterial disease .

停止 的 水分 , 损失 的 阳光 . . . 或者 , 这 猖獗 猛攻 的 细菌 疾病 .

水分减少、阳光减少......或者细菌性疾病肆虐。

[h'ɑːdɪəst] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] , [æz; əz] [pruːvd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rep'tɪliən] [eɪdʒ] ,

Hardiest of all forms of life , as proved in the last days of the reptilian age ,

最坚韧 的 全部 表格 的 生活 , 作为 已证实 在 这 最后的 天 的 这 爬行动物 年龄 ,

在所有生命形式中，最顽强的莫过于爬行动物时代的末期所证明的。

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kɑːˈnɪvərəs] [məˈmeɪliən] [ˈɔːdərs] ; [ðiːz] [ˈmembəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [məʊst]
are the carnivorous mammalian orders ; these members are generally the most
是 这 食肉的 哺乳动物 订单 ; 这些 成员 是 一般来说 这 最多
[əˈdæptəb(ə)l] ,
adaptable ,
适应性强 ,

是食肉哺乳动物的各目；这些成员通常适应性最强。

[ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [juːˈbɪkwɪtəs] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [taɪps] .
intelligent and ubiquitous of living types .
聪明的 和 无处不在 的 活的 类型 .

智能且无处不在的生物类型。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈstʌbən] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpruːvn; ˈprəʊvn]
And by their conquest of their stubborn environment , they have proven
和 经过 他们的 征服 的 他们的 固执的 环境 , 他们 有 已证实
[ðəmˈselvz] [ˈiːkwəli] [ðə; ði] [ˈfɪrsɪst] .
themselves equally the fiercest .
他们自己 同样地 这 最凶猛 .

它们征服了顽固的环境，证明了自己也是最凶猛的。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈplænɪt]
it was not surprising that eventually the derelict spaces between the inner planet
它 曾是 不是 奇怪 那 最终 这 废弃的 空间 之间 这 内 行星
[ɒv; əv] [sɒl] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˈtræfɪk] ;
of Sol were once again the scene of traffic ;
的 索尔 是 一次 再次 这 场景 的 交通 ;

毫不奇怪，太阳系内行星之间那些废弃的空间最终再次成为交通要道；

[nɒt] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈtræfɪk] [pəˈhæps] ,
not bristling traffic perhaps ,
不是 竖起的 交通 也许 ,

或许并非交通拥堵，

[bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [ˈkɒŋkriːt] [pruːf] [ə; eɪ] [njuː] [ɪnˈtelɪdʒənt] [reɪs] [hæd; həd] [dɪˈveləpt]
but sufficient to present concrete proof a new intelligent race had developed
但 充足的 到 展示 具体的 证明 一个 新的 聪明的 种族 有 发达
[ɒn] [ˈterə] .
on Terra .
在 泰拉 .

但这足以提供确凿证据，证明地球上已经出现了一个新的智慧种族。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌeniˈmɔː(r)] [səˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˈedwɪn] [ˈdɒlərd] , [wen] [ˈdɒlərd] [əˈwəʊk] ,
Nor was it anymore surprising to Edwin Dollard , when Dollard awoke ,
也不 曾是 它 不再 奇怪 到 埃德温 多拉德 , 什么时候 多拉德 醒来 ,

当埃德温·多拉德醒来时，这一切对他来说也并不意外。

[ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sliːp] — [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][taɪm][ɒv; əv]
aroused from his long sleep — and conscious in the passage of time of
被唤醒 从 他的 长的 睡觉 — 和 有意识的 在 这 通道 的 时间 的
[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekəndz] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [sens] [ænd; ənd] [lait] —
no more than a second's absence from the world of sense and light —
不 更多的 比 一个 秒 缺席 从 这 世界 的 感觉 和 光 —
[ðæt] [ðɪs] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd] [hɪm] .
that this life should have found him .
那 这 生活 应该 有 成立 他 .

他从长眠中醒来——在时间的流逝中，他意识到自己与感官和光明的世界分离不过一秒钟——于是，生命降临到了他身上。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] ,
He awoke ,
他 醒来 ,

他醒了，

[ə'weə(r)][ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæbɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['niːd(ə)lz]
aware of stinging pain in his eyelids and the jabbing of a thousand needles
意识到的 的 刺痛 疼痛 在 他的 眼睑 和 这 刺击 的 一个 千 针
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .
below the surface of his skin .
以下 这 表面 的 他的 皮肤 .

他感觉到眼睑刺痛，皮肤下仿佛有无数根针在扎。

[ə; eɪ]['gleərɪŋ] [waɪt] [bʌlb] , [sə'spendɪd] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [bluː] ['siːlɪŋ] , [dʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]
A glaring white bulb , suspended in an ice - blue ceiling , dug into his pupils
一个 刺眼 白色的 电灯泡 , 暂停 在 一个 冰 - 蓝色的 天花板 , 挖 进入 他的 学生
[wɪð] [rɪ'lentləs] [ɪn'tensəti] .
with relentless intensity .
和 狠 强度 .

一盏刺眼的白色灯泡悬挂在冰蓝色的天花板上，以无情的强度刺入他的瞳孔。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [kautʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [θrəut] [graʊl] , [spəʊk] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɪn][æn; ən]
A voice , couched in a low - throated growl , spoke just above his ear in an
一个 嗓音 , 卧倒 在 一个 低的 - 喉咙 咆哮 , 辐 只是 多于 他的 耳朵 在 一个
[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .
unintelligible language .
无法理解 语言 .

一个声音，带着低沉的咆哮声，从他耳边传来，说着一种听不懂的语言。

[ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] , ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] , ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['pɜːrɪŋ] .
A second voice , farther away , answered with a guttural purring .
一个 第二 嗓音 , 更远 离开 , 回答 和 一个 喉音 呼噜声 .

远处传来第二个声音，带着低沉的咕噜声。

['dɒlərd] ['sləʊli] [rɪ'vɒlvd] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] ['kriːtʃə(r)]
Dollard slowly revolved his field of vision until it rested upon the first creature
多拉德 缓慢地 旋转 他的 场地 的 想象 直到 它 休息 之上 这 第一的 生物
[huː] [hæd; həd]['spəʊkən] .
who had spoken .
WHO 有 说 .

多拉德慢慢地转动视线，直到目光落在第一个开口说话的生物身上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][mæn] - [laɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɒk] ['bʌtənd] [tuː; tə][ə; eɪ]
His eyes made out a man - like apparition in a white smock buttoned to a
他的 眼睛 制成 出去 一个 男人 - 喜欢 幻影 在 一个 白色的 罩衫 纽扣 到 一个
['met(ə)l] ['hɑːnɪs] ,
metal harness ,
金属 马具 ,

他看到一个身穿白色罩衫、系着金属背带的人形身影，

[ə; eɪ] [tɔːl] [laɪð] ['fɪɡə(r)] [huːz] ['kjʊəriəsli] ['pɔɪntɪd] [feɪs] [rɪ'ɡɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ʌn'blɪŋkɪŋ] ['ɪntrəst] .
a tall lithe figure whose curiously pointed face regarded him with unblinking interest .
一个 高的 轻盈 数字 谁 奇怪的是 尖 脸 认为 他 和 一眨不眨 兴趣 .

一个身材高挑、体态匀称的身影，那张棱角分明的脸庞，正饶有兴致地注视着他。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] , [ai] ['nəʊtɪs] , " [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [sed] , [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [blɜːd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] .
" You are come to , I notice , " the creature said , employing a rasping blurred form of English .
" 你 是 来 到 , 我 注意 , " 这 生物 说 , 雇用 一个 粗糙 模糊 形式 的 英语 .

“我注意到你醒了，”那生物用沙哑含糊的英语说道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃɜː(r)] - , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - , ['diːteɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [jɔː(r); jə(r)] ['miːɡə(r)] [tʌŋ] ,
" I am Shir K'han , of the people of Tegur , detailed to interpret your meager tongue ,
" 我 是 希尔 - , 的 这 人们 的 - , 详细的 到 解释 你的 微薄 舌头 ,

“我是泰古尔人的希尔·汗，奉命来翻译你们那蹩脚的语言。”

[əʊ] ['frəʊz(ə)n] ['praɪmeɪt] . "
oh frozen primate . "
哦 冷冻 灵长类动物 . "

哦，冰冻的灵长类动物。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['hjuːmən] . . . [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒənt] , " ['dɒlərd] [snɔːt] .
" You're not human . . . but at least you're intelligent , " Dollard snorted .
" 你是 不是 人类 . . . 但 在 至少 你是 聪明的 , " 多拉德 哼了一声 .

“你不是人类……但至少你很聪明，”多拉德冷哼一声。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ? "
" Where am I ? "
" 在哪里 是 我 ? "

“我这是在哪儿？ ”

" [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [fliːt] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] ['plænɪt] . "
" On board a vessel of the Tegurian fleet , bound for the home planet . "
" 在 木板 一个 血管 的 这 - 舰队 , 边界 为了 这 家 行星 . "

“在一艘泰古里安舰队的飞船上，驶往母星。”

" [wɪtʃ] [wʌn] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] - [həʊm] - ?
" Which one do you call ' home ' ?
" 哪个 一 做 你 称呼 - 家 - ?

你把哪个地方称为“家”？

" [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'plaɪ] , [ʃɜː(r)] - ['dʒestʃə] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ['pæn(ə)lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" For reply , Shir K'han gestured towards a bulkhead paneling at the far end of the room .
" 为了 回复 , 希尔 - 做手势 向 一个 舱壁 镶板 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .

“作为回应，希尔·汗朝房间尽头的隔板做了个手势。”

[dɑːlɚdz] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn] [ə; eɪ] [trəmɛnʃənəl] ['fəʊtəʊ] - ['mjʊərəl] [ɒv; əv] ['terə] .
Dollard's eyes focussed on a trimensional photo - mural of Terra .
多拉德 眼睛 专注的 在 一个 三元组 照片 - 壁画 的 泰拉 .

多拉德的目光聚焦在一幅三维的地球照片壁画上。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ;
In the representation , the continental outlines of the planet were the same ;
在 这 表示 , 这 大陆 概述 的 这 行星 是 这 相同的 ;

在图中，地球各大洲的轮廓都相同；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriːprə'djuːst] ['ækjərətli] ,
but if the colors were reproduced accurately ,
但 如果 这 颜色 是 复制品 准确 ,

但如果颜色能够准确再现，

[ðen] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ɪts] ['pəʊlə(r)] [kæp] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trɒpɪk(ə)l]
then the earth had lost the bulk of its polar cap and become a tropical
然后 这 地球 有 丢失的 这 大部分 的 它是 极性 帽 和 变得 一个 热带
[wɜːld] .
world .
世界 .

随后，地球失去了大部分极地冰盖，变成了热带世界。

[ðə; ði] [sə'hɑːrə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɜːd(ə)nt] [griːn] ,
The Sahara was a verdant green ,
这 撒哈拉沙漠 曾是 一个 葱茏 绿色的 ,

撒哈拉沙漠一片翠绿，

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æməzən] ['væli] [wɒz; wəz] ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [baɪ] ['bluːɪʃ]
while a great portion of the Amazon valley was inundated by bluish
尽管 一个 伟大的 部分 的 这 亚马逊 谷 曾是 被淹没 经过 蓝蓝色
['siːz] .
seas .
海域 .

而亚马逊河谷的大部分地区都被蓝色的海洋淹没。

\- [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] ;
ollard attempted to sit up ;
\- 尝试过 到 坐 向上 ;

奥拉德试图坐起来；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [wɒt] [fɜːst] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [njuːd] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stræpt]
the struggle was what first caused him to notice his nude body was strapped
这 斗争 曾是 什么 第一的 导致 他 到 注意 他的 裸体 身体 曾是 绑带
[baɪ] ['pɒlɪʃt] [stiːl] [klæmps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flæt] ['pɔːsəlɪn] ['teɪb(ə)l] .
by polished steel clamps to a long flat porcelain table .
经过 抛光 钢 夹具 到 一个 长的 平坦的 瓷 桌子 .

挣扎让他第一次注意到，他赤裸的身体被抛光的钢夹子绑在一张长长的扁平瓷桌上。

['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,
Rolling his head to one side ,
滚动 他的 头 到 一 边 ,

他将头转向一边，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [rɪm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃæləʊ] [trɒf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt]
he discovered that the table's rim contained a long shallow trough which had not
他 发现 那 这 表格的 轮缘 包含 一个 长的 浅的 槽 哪个 有 不是
[biːn] ['skaʊərd] [tuː] [kliːn] .
been scoured too clean .
到过 彻底清洗 也 干净的 .

他发现桌子边缘有一个长长的浅槽，并没有被彻底擦洗干净。

['diːpənɪŋ] [steɪnz] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv] [huː'zevə(r)] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
Deepening stains remained of whosever blood it was that had been
加深 污渍 剩余 的 无论谁 血 它 曾是 那 有 到过
[kən'trɪbjuːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɔːtɒpsi] [pə'fɔːmd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
contributed from the last autopsy performed on the surface of the table .
贡献 从 这 最后的 尸检 执行 在 这 表面 的 这 桌子 .

桌子表面还残留着越来越深的血迹，那是上次尸检时留下的血迹，不知道是谁的。

" [ai] [taɪd] [ʌp] ?
" Why'm I tied up ?
" 为什么 我 系 向上 ?

我为什么被绑起来了?

" ['dɒlərd] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" Dollard demanded .
" 多拉德 要求 .

“美元要求道。”

" [ə; eɪ] ['temprəri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , " [ʃɜː(r)] - [rɪ'plaɪd] , ['suːðɪŋli] .
" A temporary precaution , " Shir K'han replied , soothingly .
" 一个 暂时的 预防 , " 希尔 - 回复 , 舒缓地 .

“只是暂时的预防措施，”希尔·汗安抚道。

[ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'djuːst] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [pɜː(r)] ,
The growl of his voice had now reduced itself to a monotonous purr ,
这 咆哮 的 他的 嗓音 有 现在 减少 本身 到 一个 单调 呼噜声 ,

他原本的低吼声已经变成了单调的咕噜声。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndid] ['dɒlərd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] . . . [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
which reminded Dollard of nothing so much as a . . . but then , he shook his head :
哪个 提醒 多拉德 的 没有什么 所以 很多 作为 一个 . . . 但 然后 , 他 摇晃 他的 头 :

这让多拉德想起了……但他随即摇了摇头：

[nəʊ] ! [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
No ! that couldn't be .
不 ! 那 不能 是 .

不！这不可能。

[mæn'kaɪnd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['baɪped] ['fiːlaɪn] — [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] ['dʒʌŋg(ə)l] [kæts] .
Mankind replaced by a thinking species of biped felines — descended from a race of giant jungle cats .
人类 替换 经过 一个 思维 物种 的 双足动物 猫科动物 — 下降 从 一个 种族 的 巨大的 丛林 猫 .

人类被一种有思维的双足猫科动物所取代——这种猫科动物是由巨型丛林猫科动物进化而来。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] [fæn'tæstɪk] .
The development was fantastic .
这 发展 曾是 极好的 .

开发项目非常棒。

" [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ? " ['dɒlərd] [rɪ'piːtɪd] .
" Precaution ? " Dollard repeated .
" 预防 ? " 多拉德 重复 .

“预防措施？”多拉德重复道。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['vaɪələnt] , ['praɪmeɪt] .
" You might have become violent , primate .
" 你 可能 有 变得 暴力 , 灵长类动物 .

“你可能变得暴力了，灵长类动物。”

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['ænθrəpɔɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ek'stænt] , [naʊ] .
Only a few anthropoids are extant , now .
仅有的 一个 很少 类人猿 是 现存 , 现在 .

如今，类人猿仅存少数几种。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skrægli] ['skʌlkə] ,
And They are scraggly skulkers ,
和 他们 是 稀疏的 潜伏者 ,

他们是一群衣衫褴褛、鬼鬼祟祟的家伙。

['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt] — [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] ['viːnəs] .
hiding out in the brush of the second planet — the world you knew as Venus .
隐藏 出去 在 这 刷子 的 这 第二 行星 — 这 世界 你 知道 作为 金星 .

躲藏在第二颗行星——也就是你所熟知的金星——的灌木丛中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ri'ækt] [kwaɪt] ['vɪʃəsli]
But even so , many of them have been known to react quite viciously
但 甚至 所以 , 许多 的 他们 有 到过 已知 到 反应 相当 恶毒地
[wen] ['kæptʃəd] . "
when captured . "
什么时候 捕获 . "

但即便如此，众所周知，它们中的许多在被捕获后都会表现出相当凶残的反应。

" [ðen] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['hjuːmənz] [left] ? "
" Then , there are humans left ? "
" 然后 , 那里 是 人类 左边 ? "

“那么，还有人类幸存吗？”

" [ai] [siː] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] [jɔːz] [æt; ət][wʌns] .
" I see you recognize the difference between our race and yours at once .
" 我 看 你 认出 这 不同之处 之间 我们的 种族 和 你的 在 一次 .

“我看得出来你立刻就意识到了我们种族和你们种族之间的区别。”

" [ʃɜː(r)] - ['stɪfənd] [wɪð] [praɪd] .
" Shir K'han stiffened with pride .
" 希尔 - 僵硬 和 自豪 .

希尔·汗骄傲地挺直了身子。

" [ðə; ði][gæp][ɪz][kwaɪt] [greɪt] .
" The gap is quite great .
" 这 差距 是 相当 伟大的 .

差距相当大。

" ['dɒlərd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [straɪpt] ['pæt(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fʌzi] [grəʊθ]
" Dollard noticed a very faint striped pattern could be traced in the fuzzy growth
" 多拉德 注意到 一个 非常 头晕的 有条纹的 图案 可以 是 追踪 在 这 模糊 生长
[ɒn][ʃɜː(r)] - [b'eəd] [ɑːmz] .
on Shir K'han's bared arms .
在 希尔 - 裸露 武器 .

“多拉德注意到，在希尔·汗裸露的手臂上，毛茸茸的赘生物中，隐约可见条纹图案。

" [jes] , [sʌm; səm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['kʌltʃə(r)][duː; də] [sə'vaɪv] , " [ðə; ði]['fiːlaɪn]
" Yes , some members of the previous culture do survive , " the feline
" 是的 , 一些 成员 的 这 以前的 文化 做 存活 , " 这 猫科动物
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“是的，以前的一些文化成员确实幸存了下来，”猫继续说道。

" ['pjuːni] ['spesəmən] .
" Puny specimens .
" 弱小 标本 .

“弱小的标本。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] .
We have been forced to hunt them down .
我们 有 到过 强制 到 打猎 他们 向下 .

我们被迫对他们进行追捕。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeɪ] [briːd] ['sləʊli] . "
Unfortunately , they breed slowly . "
很遗憾 , 他们 品种 缓慢地 . "

可惜的是，它们的繁殖速度很慢。

" [ai] [kleɪm] [nəʊ] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [sed] ['dɒlərd] .
" I claim no kinship with them , " said Dollard .
" 我 宣称 不 亲属关系 和 他们 , " 说 多拉德 .

“我与他们没有任何亲属关系，”多拉德说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['snɪfɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [ðæt] ,
" If you're sniffing around in an effort to find out my sentiments about that ,
" 如果 你是 嗅闻 大约 在 一个 努力 到 寻找 出去 我的 情感 关于 那 ,

“如果你四处打探，试图了解我对这件事的看法，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stɒp] [raɪt] [naʊ] .
you can stop right now .
你 能 停止 正确的 现在 .

你现在可以停止了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] , [aɪm] ['strɪktli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
As a man from the past , I'm strictly for myself .
作为 一个 男人 从 这 过去的 , 我是 严格 为了 我 .

作为一个来自过去的人，我只为自己着想。

" [hiː; hi] [wiŋk] .
" He winked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [wʌts] [mɔː(r)] , [ai] ['nevə(r)] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mʌŋki] ['bɪznəs] .
" What's more , I never did believe that monkey business .
" 是什么 更多的 , 我 绝不 做过 相信 那 猴 商业 .

“而且，我从来就不相信那种胡说八道。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf] ['hævɪŋ] [səʊlz] [ɔː(r)]
You know , about the human race being the only kind of life having souls or
你 知道 , 关于 这 人类 种族 存在 这 仅有的 种类 的 生活 拥有 灵魂 或者
[ɪn'telɪdʒəns] . "
intelligence . "
智力 . "

你知道，关于人类是唯一拥有灵魂或智慧的生命形式的说法。

" [streɪndʒ] [wɜːdz] . . . [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪmeɪt] . "
" Strange words . . . from a primate . "
" 奇怪的 字 . . . 从 一个 灵长类动物 . "

“来自灵长类动物的奇怪话语。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [seɪ] .
" That's what I say .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You look good enough to me .
你 看 好的 足够的 到 我 .

我觉得你长得挺好看的。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌaɪ 'kjuː] — [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [test] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪð]
You have an adequate IQ — that's the only test you need to pass with
你 有 一个 足够的 智商 — 那就是 这 仅有的 测试 你 需要 到 经过 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你的智商足够高——这是我唯一需要通过的测试。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðiːz] [klæmps] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
Now , how about getting these clamps off of me ?
现在 , 如何 关于 获得 这些 夹具 离开 的 我 ?

现在，能不能把这些夹子从我身上取下来?

" [dɑːlɝdz] [rɪ'njuːd] [rɪ'kwest] [in'sait] [nəʊ]['ækʃ(ə)n] .
" Dollard's renewed request incited no action .
" 多拉德 更新 要求 煽动 不 行动 .

“多拉德再次提出的请求并未引起任何行动。”

[ðə; ði]['fiːlaɪn] [ɪn'tɜːrprɪtərz] ['pɔɪntɪd] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pæsɪv] ;
The feline interpreter's pointed features were impassive ;
这 猫科动物 翻译的 尖 特征 是 冷漠 ;

猫科动物翻译员的尖脸表情冷漠;

['əʊnli][ðə; ði] ['prɪkt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [ɪəz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .
only the pricked attitude of his tufted ears indicated he was listening .
仅有的 这 刺痛 态度 的 他的 簇绒 耳朵 表明的 他 曾是 聆听 .

只有他竖起的耳尖表明他在听。

" [lets] [gəʊ] , " ['dɒlərd] [kə'dʒəul] .
" Let's go , " Dollard cajoled .
" 我们来吧 去 , " 多拉德 哄骗 .

“走吧,”多拉德哄道。

" [juːv] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [aɪv] [pruːvd] [aɪm][nɒt] ['deɪndʒərəs] . "
" You've revived me — and I think I've proved I'm not dangerous . "
" 你已经 复活 我 — 和 我 思考 我已经 已证实 我是 不是 危险的 . "

“你让我重获新生——而且我认为我已经证明我没有危险性。”

" [juː; jʊ] [stɪl] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" You still do not seem to understand .
" 你 仍然 做 不是 似乎 到 理解 .

你似乎还是不明白。

[jɔː(r); jə(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [sliːp] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] ['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
Your animation from the frozen sleep was undertaken solely because it
你的 动画片 从 这 冷冻 睡觉 曾是 已 仅 因为 它
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['saɪəns] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['əʊvə(r)] - [lʊk] . "
was a challenge to our science that we could not over - look . "
曾是 一个 挑战 到 我们的 科学 那 我们 可以 不是 超过 - 看 . "

你们之所以能从冰冻睡眠中苏醒过来，完全是因为这对我们的科学来说是一个不容忽视的挑战。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [dʒɒb][juː; jʊ][dɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And a bang - up job you did of it .
" 和 一个 砰 - 向上 工作 你 做过 的 它 .

“你做得非常出色。”

['fɒləʊd] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ['pɜːfɪktli] . "
Followed my directions perfectly . "
随后 我的 方向 完美 . "

完全按照我的指示做了。

" [wiː; wi] [juːst] ['aʊə(r)] [əʊn] ['meθədz] , " [ʃɜː(r)] - [kə'rektɪd] .
" We used our own methods , " Shir K'han corrected .
" 我们 用过的 我们的 自己的 方法 , " 希尔 - 已更正 .

"我们采用了我们自己的方法,"希尔·汗纠正道。

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [maɪn] . "
" The idea was mine . "
" 这 主意 曾是 矿 . "

"这个想法是我的。"

" [truː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [juː; jʊ] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" True , but had you known it ,
" 真的 , 但 有 你 已知 它 ,

"没错,但如果你早知道的话,

[ðeə(r)] [dɪd] [ɪg'zɪst] [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]
there did exist a mathematical solution to your problem of escaping from
那里 做过 存在 一个 数学 解决方案 到 你的 问题 的 逃脱 从
[ðə; ði] [fɪkst] ['ɔːbɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] [ə'dɒptɪd] .
the fixed orbit your ship adopted .
这 固定的 轨道 你的 船 已采用 .

对于你的飞船如何摆脱其所采取的固定轨道的问题,确实存在一个数学解决方案。

[ə'pærəntli] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ]
Apparently , to your misfortune , your training failed to include a knowledge
显然 , 到 你的 不幸 , 你的 训练 失败的 到 包括 一个 知识
[ɒv; əv] [faɪv] - ['bɒdi] [ɪ'kweɪʒnz] . . .
of five - body equations . . .
的 五 - 身体 方程式 . . .

显然,不幸的是,你的训练中并没有包含五体方程的知识……

[səʊ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['hedɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] . "
so you never arrived at the proper heading you needed to take . "
所以 你 绝不 到达的 在 这 恰当的 标题 你 需要 到 拿 . "

所以你始终没能找到正确的方向。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [nɒt] , " [ðə; ði] [rɪ'vaɪvd] [ɪn'dʌstriəlɪst] [snæpt] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] .
" Naturally , not , " the revived industrialist snapped in answer .
" 自然 , 不是 , " 这 复活 实业家 啪啪 在 回答 .

"当然不是,"这位死而复生的实业家厉声回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [helpt] .
" But that couldn't be helped .
" 但 那 不能 是 帮助 .

但这也没办法。

[ai] ['nevə(r)] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['suːpə(r)] - ['kɒmpɪtənt] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .
I never professed to be a super - competent astrogator .
我 绝不 声称 到 是 一个 极好的 - 胜任的 星鳄 .

我从未自诩为超级厉害的天文观测员。

[ɪn] [maɪ] [wɜːld] , [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,
In my world , in my time ,
在 我的 世界 , 在 我的 时间 ,

在我的世界里,在我的时代,

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [reɪs] — [ə; eɪ] ['bɪldə(r)] [ɒv; əv] ['fæktriz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] . "
I was a leader of my race — a builder of factories and machines . "
我 曾是 一个 领导者 的 我的 种族 — 一个 建筑商 的 工厂 和 机器 . "

我曾是同族的领袖——工厂和机器的建造者。

" [ˈaʊə(r)] [ˌɑːkɪˈɒlədʒɪsts] [hæv; həv] [dʌg] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] — [wɪˈðaʊt] ,
" Our archeologists have dug into the ruins of your civilization — without ,
" 我们的 考古学家 有 挖 进入 这 废墟 的 你的 文明 — 没有 ,
[haʊˈevə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,
however , a great deal of curiosity ,
然而 , 一个 伟大的 交易 的 好奇心 ,

"我们的考古学家挖掘了你们文明的遗址——然而，他们并没有表现出多少好奇心。"

" [sed] [ʃɜː(r)] - [ˈkəʊldli] .
" said Shir K'han coldly .
" 说 希尔 - 冷冷地 .

"希尔·汗冷冷地说道。"

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌjuː ˈes] .
" We found little in it to interest us .
" 我们 成立 小的 在 它 到 兴趣 我们 .

"我们觉得它没什么能引起我们兴趣的地方。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [trænzˈleɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlæŋgwɪdʒ] — [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [səʊ] ,
We have translated your language — but even so ,
我们 有 翻译 你的 语言 — 但 甚至 所以 ,

我们已经翻译了您的语言——但即便如此，

[wiː; wi] [ʌnˈkʌvəd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːkwəl] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [bˈeəɹəst] [ˈruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈsaɪəns] .
we uncovered nothing to equal even the barest rudiments of our own science .
我们 裸露 没有什么 到 平等的 甚至 这 最简陋 基本原理 的 我们的 自己的 科学 .

我们没有发现任何能与我们自身科学最基本原理相媲美的东西。

[ˈaʊə(r)] [zuˈɒlədʒɪst; zəʊˈɒlədʒɪst] [dɪsˈmɪs] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈekstrə] - [ˈklevə(r)] [praɪˈmetiz] — [pəˈzest] [ɒv; əv]
Our zoologists dismiss you as extra - clever primates — possessed of
我们的 动物学家 解雇 你 作为 额外的 - 聪明的 灵长类动物 — 拥有 的
[sʌm; səm] [næk] , [bʌt; bət] [ˈnəʊweə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈriːzənɪŋ] , [pəˈspɪkjʊəs] [ˈlev(ə)l] . "
some knacks , but nowhere on a reasoning , perspicuous level . "
一些 技巧 , 但 无处 在 一个 推理 , 清晰的 等级 . "

我们的动物学家认为你们只是非常聪明的灵长类动物——拥有一些天赋，但在推理和洞察力方面却毫无建树。

" [bʌt; bət] [ðæts] [əbˈsɜːd] — "
" But that's absurd — "
" 但 那就是 荒诞 — "

"但这太荒谬了——"

" [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [nəʊ] .
" From our point of view , no .
" 从 我们的 观点 的 看法 , 不 .

从我们的角度来看，不。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[wiː; wi] [stɪl] [dɪˈbeɪt] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [praɪˈmetiz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
we still debate whether you primates could have been intelligent enough to
我们 仍然 辩论 无论 你 灵长类动物 可以 有 到过 聪明的 足够的 到
[hæv; həv] [ˈfaʊndɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌltʃə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈɜːli] - .
have founded your culture without the aid of some early Tegurians .
有 创立 你的 文化 没有 这 援助 的 一些 早期的 - .

我们仍在争论，你们这些灵长类动物是否有足够的智慧在没有早期泰古里亚人帮助的情况下建立自己的文化。

[wiː; wi] - [hæv; həv] [biːn] [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænθrəpɔɪd] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [gəʊz] ,

We Tegurians have been superior to the anthropoids as far back as our own history goes ,

我们 - 有 到过 优越的 到 这 类人猿 作为 远的 后退 作为 我们的 自己的 历史 去 ,

自我们自身历史以来，我们泰古里亚人就一直优于类人猿。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪmpɪtəs] — [ðə; ði] [ˈiːpɒk] [wen] [ˈaʊə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz] [ˈgɪftɪd] [wɪð] [greɪt] [pˈaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪˈmetiz] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] . "

which is to the days of the Great Impetus — the epoch when our race was gifted with great powers and the primates degenerated . "

哪个 是 到 这 天 的 这 伟大的 动力 — 这 时代 什么时候 我们的 种族 曾是 天才 和 伟大的 权力 和 这 灵长类动物 退化的 . "

那正是大跃进时代——我们人类被赋予强大力量而灵长类动物退化的时代。

" [ˈnɒns(ə)ns] , " [skɔf, skɔːf] [ˈedwɪn] [ˈdɒlərd] .

" Nonsense , " scoffed Edwin Dollard .

" 废话 , " 嘲笑 埃德温 多拉德 .

“胡说八道，”埃德温·多拉德嗤之以鼻。

" [get] [ˌem ˈiː] [ɒf] [ðɪs] [səˈdɪstɪk] [ˈteɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [aɪl] [ˈdemənstreɪt] [haʊ] [smɑːt] [ai][ˌeɪ ˈem] .

" Get me off this sadistic table — and I'll demonstrate how smart I am .

" 得到 我 离开 这 虐待狂 桌子 — 和 患病的 证明 如何 聪明的 我 是 .

“把我从这张虐待狂的桌子上弄下来——我就要证明我有多聪明。”

" [hiː; hi] [skwɪntid] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [-] [haɪ] - [dəʊmd] [hed] [ænd; ənd] [ˈfɜːri] [tʃɪn] .

" He squinted , studying the feline's high - domed head and furry chin .

" 他 眯着眼 , 学习 这 猫的 高的 - 圆顶 头 和 毛茸茸的 下巴 .

他眯起眼睛，仔细观察着这只猫高高的脑袋和毛茸茸的下巴。

" [naʊ] , [aɪv] [gɒt][juː; jʊ] [pegd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

" Now , I've got you pegged , " he went on .

" 现在 , 我已经 得到 你 钉住 , " 他 去 在 .

“现在，我彻底看穿你了，”他继续说道。

" [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [dʒækt] - [ʌp] [ˈtaɪgə(r)] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,

" You're just a specimen of what a jacked - up tiger would turn out to be ,

" 你是 只是 一个 标本 的 什么 一个 杰克 - 向上 老虎 会 转动 出去 到 是 ,

“你只不过是肌肉发达的老虎最终会变成什么样子的典型例子而已。”

[bɜːnd] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪljən] [voʊlts][ɒv; əv] [hɑːd] [ˌreɪdiˈeɪʃn] .

burned under a few million volts of hard radiation .

烧伤 在下面 一个 很少 百万 伏特 的 难的 辐射 .

在数百万伏的强辐射下烧毁。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɪvəlaɪzd] ,

You may be civilized ,

你 可能 是 文明 ,

你或许很文明，

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] — [bʌt; bət][ai][bet][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [jˈiəz] [ɒv; əv] [haɪ] - [spiːd] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

you and your people — but I bet it took you a million years of high - speed evolution to do it .

你 和 你的 人们 — 但 我 赌注 它 采取 你 一个 百万 年 的 高的 - 速度 进化 到 做 它 .

你和你的人民——但我敢打赌，你们花了数百万年的高速进化才做到这一点。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌmænˈkaɪndz] [wɜːk] [wɪð] [ˈmjuːtəb(ə)l][bækˈtɪəriə] ,

If it hadn't been for mankind's work with mutable bacteria ,

如果 它 之前没有 到过 为了 人类的 工作 和 可变 细菌 ,

如果不是人类对变异细菌的研究，

[jʊd] [stɪl] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [teɪlz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɑːm] [triːz] —
you'd still be chasing your tails under the palm trees —
你会 仍然 是 追逐 你的 尾巴 在下面 这 棕榈 树木 —

你还在棕榈树下追逐自己的尾巴呢——

" [hɪə(ɹ)] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , [rɪ'mɑːkɪŋ] :
" hir K'han interrupted him , remarking :
" 希尔 - 中断 他 , 评论 :

"希尔·汗打断了他，说道:"

" [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['sɪmiən] ['spiːʃiːz] .
" The art of vituperation and scolding always was a characteristic of the various simian species .
" 这 艺术 的 谩骂 和 责骂 总是 曾是 一个 特征 的 这 各种各样的 猿猴 物种 .

"辱骂和责骂的艺术一直是各种猿类物种的特征。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [æpt] ['æksiəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - .
We have an apt axiom among the people of Tegur .
我们 有 一个 易于 公理 之中 这 人们 的 - .

泰古尔人中有一句恰当的格言。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [trænz'leɪtɪd] : - ['tʃætərɪŋ] [mæn] , ['empti] [breɪn] [pæn] - .
It might be translated : ' Chattering man , empty brain pan ' .
它 可能 是 翻译 : - 喋喋不休 男人 , 空的 脑 平底锅 - .

可以翻译为："喋喋不休的人，空空如也的脑袋"。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['dɒlərd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [lʌk] [tuː] [fɑː(r)] .
" At that moment , it occurred to Dollard he was pressing his initial luck too far .
" 在 那 片刻 , 它 发生 到 多拉德 他 曾是 紧迫 他的 最初的 运气 也 远的 .

"那一刻，多拉德意识到他把最初的好运用得太过了。"

[nəʊ] [juːz] [æn'tægənaɪzɪŋ] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
No use antagonizing present company .
不 使用 敌对的 展示 公司 .

没必要与现任公司作对。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[ai] [nəʊ] [wen] [aɪm] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː] [hɑːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['keɪdʒɪli] .
I know when I'm bucking the system too hard , " he replied cagily .
我 知道 什么时候 我是 颠簸 这 系统 也 难的 , " 他 回复 谨慎地 .

"我知道我什么时候是在过度反抗体制,"他狡黠地回答道。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
" What do you intend to do with me ?
" 什么 做 你 打算 到 做 和 我 ?

"你们打算怎么处置我？"

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] - [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" For answer , the interpreter turned to the second Tegurian in the room ,
" 为了 回答 , 这 翻译 转向 到 这 第二 - 在 这 房间 ,

为了寻求答案，翻译转向房间里的第二位泰古里亚人。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['məʊʃnləs] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['eksɪt] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ]
a creature who had stood motionless near the only exit , and uttered a
一个 生物 WHO 有 站立 静止不动 靠近 这 仅有的 出口 , 和 说出 一个
[fləʊ] [ɒv; əv] ['gʌtərəl] ['siləblz] ,
flow of guttural syllables ,
流动 的 喉音 音节 ,

一个生物一动不动地站在唯一的出口附近，发出了一连串喉音。

['klaɪmækst] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kwestʃənɪŋ] [nəʊt] .
climaxed by a high - pitched questioning note .
高潮 经过 一个 高的 - 投球 提问 笔记 .

最后以一声尖锐的质问声达到高潮。

[ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , ['spəʊkən] [ɪn] ['weɪtiːə] , [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət]
The reply was forthcoming almost immediately , spoken in weightier , more deliberate
这 回复 曾是 即将推出 几乎 立即地 , 说 在 更重 , 更多的 商榷
[təʊnz] .
tones .
音调 .

回复几乎立即到来，语气更加沉稳、更加深思熟虑。

" [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [sez] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
" The commander says you are to be presented to the leaders of our
" 这 指挥官 说道 你 是 到 是 呈现 到 这 领导人 的 我们的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

指挥官说，你要被引荐给我们文明的领袖们。

" [ʃɜː(r)] - [rɪ'pɔːtɪd] .
" Shir K'han reported .
" 希尔 - 据报道 .

希尔·汗报告说。

" ['ðætl̩] [teɪk] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [dɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊm] ['plænɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
" That'll take place when we dock at the home planet in a few hours .
" 那将 拿 地方 什么时候 我们 码头 在 这 家 行星 在 一个 很少 小时 .

“几个小时后，当我们与母星对接时，就会发生这种情况。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
In the meanwhile , you may have the run of the ship .
在 这 同时 , 你 可能 有 这 跑步 的 这 船 .

在此期间，你或许可以自由出入整艘船。

" [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [pʊʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [nɒbd] ['liːvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] [klæmps] [slɪd] [frɒm; frəm]
" The feline pushed down a knobbed lever and the steel clamps slid from
" 这 猫科动物 推动 向下 一个 旋钮 杠杆 和 这 钢 夹具 滑行 从
[dɑːlɝdz] [trʌst] [fɔːm] .
Dollard's trussed form .
多拉德 桁架 形式 .

“猫科动物按下一个旋钮杆，钢夹从多拉德的桁架结构上滑了下来。

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [mætʃt] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kwikən] [ə'weənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːʃ(ə)n]
His relief matched only by his quickened awareness of the need for caution
他的 宽慰 匹配 仅有的 经过 他的 加速 意识 的 这 需要 为了 警告
[ɪn] ['diːlɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɹ'ɛskjuːəz] ,
in dealing further with his rescuers ,
在 处理 更远 和 他的 救援人员 ,

他如释重负，但同时也迅速意识到在与救命恩人进一步交往时需要格外谨慎。

['dɒlərd] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['mʌs(ə)lz] .
Dollard took advantage of his release to stretch his aching muscles .
多拉德 采取 优势 的 他的 发布 到 拉紧 他的 疼痛 肌肉 .

多拉德利用获释的机会舒展了一下酸痛的肌肉。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ]['moʊmənts] ['dɪzinəs] ,
Standing erect caused him a moment's dizziness ,
常设 直立 导致 他 一个 瞬间 头晕 ,

站直让他感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['ælkəhɒl][hiː; hi]
which he could not account for until he recalled that the alcohol he
哪个 他 可以 不是 帐户 为了 直到 他 召回 那 这 酒精 他
[hæd; həd] [drʌŋk] [θ'aʊzəndz] ([ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [m'ɪliənz] ?
had drunk thousands (or was it millions ?
有 醉 数千 (或者 曾是 它 百万 ?

他一直无法解释这一切，直到他想起自己喝了成千上万（或者说是数百万？）的酒。

) [ɒv; əv] [j'iəz] ['priːviəsli] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdstriːm] .
) of years previously still remained in his bloodstream .
) 的 年 之前 仍然 剩余 在 他的 血液 .

多年前的残留物仍然留在他的血液中。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sʌfəˌketɪŋli] [wɔːm] ,
Although the interior of the Tegurian ship was suffocatingly warm ,
虽然 这 内部的 的 这 - 船 曾是 令人窒息地 温暖的 ,

尽管泰古里安飞船内部闷热难耐，

[jet] ['dɒlərd] [felt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ə'maunt] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfət] .
yet Dollard felt the lack of clothing with what amounted to discomfort .
然而 多拉德 毛毡 这 缺少 的 衣服 和 什么 金额 到 不适 .

然而，多拉德却因为衣着单薄而感到十分不自在。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ʃɜː(r)] - [huː] [təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]
He described his feeling to Shir K'han who told him his apparel had also
他 描述 他的 感觉 到 希尔 - WHO 讲述 他 他的 服饰 有 还
[biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [speɪs] [jɒt] .
been found in the circling space yacht .
到过 成立 在 这 盘旋 空间 游艇 .

他向希尔·汗描述了自己的感受，希尔·汗告诉他，他的衣物也在盘旋的太空游艇上被发现了。

['iːkwəli] [wel] - [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] , [ðə; ði] [kləʊðz] [wʊd] [biː; bi]
Equally well - preserved by the cold of interplanetary space , the clothes would be
同样地 出色地 - 保存完好 经过 这 寒冷的 的 星际 空间 , 这 衣服 会 是
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm] [ɪ'miːdiətli] .
brought to him immediately .
带来 到 他 立即地 .

由于星际空间的寒冷，这些衣服保存得同样完好，将会立即送到他手中。

['ɑːftə(r)] [gɑːb] [hɪm'self] , ['dɒlərd] [strəul] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['ves(ə)l] .
After garbing himself , Dollard strolled about the Tegurian vessel .
后 服装 他自己 , 多拉德 漫步 关于 这 - 血管 .

多拉德穿戴整齐后，在泰古里安飞船上漫步。

[ɪts]['eɪliən] [kən'strʌktʃər] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
Its alien constructure seemed to defy all the architectural principles familiar to a
它是 外星人 结构 似乎 到 违抗 全部 这 建筑 原则 熟悉的 到 一个
['hjuːmənz]['praɪmeɪt][maɪnd] .
human's primate mind .
人类的 灵长类动物 头脑 .

它奇异的结构似乎违背了人类灵长类动物所熟悉的所有建筑原则。

['kætwɔːks] , [ɪ'speʃəli] , [lɪvd; 'laɪvd] [ʌp] ['fʊli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [neɪm] ,
Catwalks , especially , lived up fully to their name ,
猫步 , 尤其 , 居住地 向上 完全 到 他们的 姓名 ,

尤其是T台秀，完全名副其实。

[ə'piəriŋ] [æz; əz] [mɪə(r)] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ['rɪbənz] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɒs] [bæŋks] [ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] [mə'lekjələ(r)] ['endʒɪnz] .
appearing as mere unsupported ribbons that stretched across banks of throbbing molecular engines .
出现 作为 仅仅 不支持 丝带 那 拉伸 穿过 银行 的 悸动 分子 发动机 .

看起来就像是无支撑的丝带，横跨在一排排跳动的分子引擎之上。

[mə'kænɪks] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðiːz] [wɔːks] ['əʊvə(r)] ['fjuːəl] [pɪts] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] [skɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['hændhəʊld] .
Mechanics traversed these walks over fuel pits with graceful skill , despite the lack of handholds .
机械学 穿越 这些 散步 超过 燃料 坑 和 优美 技能 , 尽管 这 缺少 的 扶手 .

尽管没有扶手，机械师们仍然以优雅的技巧走过这些横跨燃料坑的小路。

['evriweə(r)] , ['dɒlərd] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] , [wen] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tɑːsks] ,
Everywhere , Dollard noticed that members of the crew , when relieved of their tasks ,
到处 , 多拉德 注意到 那 成员 的 这 全体人员 , 什么时候 松了口气 的 他们的 任务 ,

多拉德注意到，船员们在卸下任务后，到处都会发生这种情况。

[ɪ'miːdiətli] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə] ['slʌmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ɒv; əv] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
immediately dropped off to slumber without need of intervening recreation .
立即地 掉落 离开 到 睡眠 没有 需要 的 介入 娱乐 .

无需任何娱乐活动，便立即入睡。

['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən] [sɪks] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ,
Slightly less than six hours after he was awakened ,
轻微地 较少的 比 六 小时 后 他 曾是 觉醒 ,

在他醒来后不到六个小时，

['edwɪn] ['dɒlərd] [hɜːd] ['wɪslz] [skriːm] [θruː] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ə'naʊnsɪŋ] ['plænɪtˌfɔːl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
Edwin Dollard heard whistles scream through the length of the vessel announcing planetfall would take place in only a few minutes .
埃德温 多拉德 听到 哨声 尖叫 通过 这 长度 的 这 血管 宣布 行星坠落 会 拿 地方 在 仅有的 一个 很少 分钟 .

埃德温·多拉德听到飞船内传来尖锐的哨声，宣告着几分钟后就要登陆行星了。

[ʃɜː(r)] - ['pædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [waɪl] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
Shir K'han padded up to his side and informed him that he would have to rest in a padded cell while the landing took place .
希尔 - 带衬垫 向上 到 他的 边 和 知情的 他 那 他 会 有 到 休息 在 一个 带衬垫 细胞 尽管 这 降落 采取 地方 .

希尔·汗轻步走到他身边，告诉他着陆期间他必须在软垫牢房里休息。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['bɒdi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌdiːseləˈreɪʃn] — [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪd] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fiːlaɪn] ['mʌs(ə)lz] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

The muscles of his human body would not be up to the shock of deceleration — a magnified strain to which feline muscles had long been accustomed .

这 肌肉 的 他的 人类 身体 会 不是 是 向上 到 这 震惊 的 减速 — 一个 放大 拉紧 到 哪个 猫科动物 肌肉 有 长的 到过 习惯 .

他人类身体的肌肉无法承受减速带来的冲击——这种巨大的压力，猫科动物的肌肉早已习以为常。

['dɒlərd] [əu'bei] .

Dollard obeyed .

多拉德 服从 .

多拉德服从了。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ə'bɔːd] .

By now he was weary of his confinement aboard .

经过 现在 他 曾是 厌倦 的 他的 监禁 船上 .

此时他已经厌倦了被困在船上的日子。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'graʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [truː] ['liːdəz] [ɒv; əv] - .

He was anxious to get aground where he should meet the true leaders of Tegur .

他 曾是 焦虑的 到 得到 搁浅 在哪里 他 应该 见面 这 真的 领导人 的 - .

他急于上岸，以便与泰古尔的真正领导人会面。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪm'pres] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] [ə'bɪlətiz] .

He could impress them with his superior abilities .

他 可以 令人印象深刻 他们 和 他的 优越的 能力 .

他可以用自己超凡的能力给他们留下深刻印象。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [faɪnd] ['terə] [ruːld] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz] ,

Of course , it would seem strange to find Terra ruled by another species ,

的 课程 , 它 会 似乎 奇怪的 到 寻找 泰拉 裁决 经过 其他 物种 ,

当然，如果发现地球由另一个物种统治，那似乎会很奇怪。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fʊli] [kən'sɪdəd] [wen] [hiː; hi] ['vɒləntrəli] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] [ˌdiːp'friːz] .

but after all that was a contingency he had fully considered when he voluntarily undertook the deepfreeze .

但 后 全部 那 曾是 一个 应急措施 他 有 完全 经过考虑的 什么时候 他 自愿 承担 这 深冻 .

但毕竟，这是他在自愿接受深度冷冻时已经充分考虑过的意外情况。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Little by little ,

小的 经过 小的 ,

一点一点地，

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æn; ən] ['eɪliən] ['kʌltʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weərɪŋ] [ɒf] — [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meni] [maɪnd] - ['twɪstɪŋ] ['prɔːbləmz] [tuː; tə] [feɪs] .

the first shock of encountering an alien culture seemed to be wearing off — yet he knew there were still many mind - twisting problems to face .

这 第一的 震惊 的 遭遇 一个 外星人 文化 似乎 到 是 穿着 离开 — 然而 他 知道 那里 是 仍然 许多 头脑 - 扭曲 问题 到 脸 .

初次接触外星文化的冲击似乎正在消退——但他知道，还有许多令人费解的问题需要面对。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [laɪnd] ['bʌlkhed] ,
Shortly after he had braced himself against the sponge - lined bulkheads ,
不久 后 他 有 支撑 他自己 反对 这 海绵 - 衬里 舱壁 ,

他刚靠在铺着海绵的舱壁上，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] ['trævld] [træns'vɜːrsli] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)]
a great shock travelled transversely through the ship , followed by a dozen or
一个 伟大的 震惊 旅行 横向 通过 这 船 , 随后 经过 一个 打 或者
[mɔː(r)]['lesə(r)] ['ʃʌdə] .
more lesser shudders .
更多的 较少 颤抖 .

一股巨大的冲击力横向穿过整艘船，随后又发生了十几次较小的震动。

['met(ə)l] [grəʊn] [ænd; ənd] [kriːk] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['temprətʃə(r)] ['nəʊtɪsəbli]
Metal groaned and creaked all about him , and the room temperature noticeably
金属 呻吟 和 嘎吱作响 全部 关于 他 , 和 这 房间 温度 明显地
[ɪn'kriːst] .
increased .
增加 .

他周围的金属发出嘎吱嘎吱的响声，房间的温度也明显升高了。

[ˌiː ef 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] , ['dɒlərd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [njuː] [plænz] .
eft to himself , Dollard immediately began to formulate new plans .
左 到 他自己 , 多拉德 立即地 开始 到 制定 新的 计划 .

多拉德独自一人时，立即开始制定新的计划。

['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] ,
Searching his garments ,
搜索 他的 服装 ,

搜查他的衣物，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [stɪl] [kən'teɪnd] [ðə; ði][bæg][ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sɜːtɪs]
he was relieved to find a pocket still contained the bag of glittering Syrtis
他 曾是 松了口气 到 寻找 一个 口袋 仍然 包含 这 包 的 闪闪发光 叙尔蒂斯
['daɪəməndz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə] [braɪb] [vi'njuːsiən] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
diamonds with which he had hoped long ago to bribe Venusian officials .
钻石 和 哪个 他 有 希望 长的 前 到 贿赂 金星 官员 .

他松了一口气，发现口袋里仍然装着那袋闪闪发光的叙尔提斯钻石，他很久以前就希望用这些钻石贿赂金星官员。

[ðə; ði][dʒemz] [mait] [pruːv] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l] [naʊ] [ɪn] [sɪ'mentɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] -
The gems might prove equally useful now in cementing his position with the Tegurians
这 宝石 可能 证明 同样地 有用 现在 在 水泥 他的 位置 和 这 -
.
.
.

这些宝石现在或许也能起到巩固他在泰古里安人中地位的作用。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋgəd] [haʊ'evə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fleɪm] ['pistlz] [ænd; ənd] ['stʌnə(r)] [hæd; həd] [biːn]
He was angered however to find his flame pistols and stunner had been
他 曾是 愤怒 然而 到 寻找 他的 火焰 手枪 和 惊艳 有 到过
['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
taken away from him .
已采取 离开 从 他 .

然而，他却愤怒地发现自己的火焰喷射器和电击枪都被拿走了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] ,
He decided that immediately after his presentation to the leaders ,
他 决定 那 立即地 后 他的 推介会 到 这 领导人 ,

他决定在向领导层汇报完毕后立即采取行动。

[hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðeə(r)] ['fæktriz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
he would ask for the privilege of inspecting their factories and other
他 会 问 为了 这 特权 的 检查 他们的 工厂 和 其他
[ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [fə'sɪlətiz] .
technological facilities .
技术 设施 .

他会要求视察他们的工厂和其他技术设施。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪ'rektɪd] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [plɑːnt] [jet] ， [huːz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['kʊd(ə)nt] [ɪn]
There had never been erected an industrial plant yet , whose efficiency couldn't in
那里 有 绝不 到过 竖立 一个 工业的 植物 然而 ， 谁 效率 不能 在
[sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] ，
some way be improved ,
一些 方式 是 改进 ，

此前从未建成过任何一座效率无法提升的工业厂房。

['dɒlərd] [njuː] .
Dollard knew .
多拉德 知道 .

多拉德知道。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['præktɪkəbli] ['juːsf(ə)l] ,
By making himself practicably useful ,
经过 制作 他自己 实际上 有用 ,

通过让自己变得切实有用，

['dɒlərd] [njuː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli]
Dollard knew that in time he could build up a personal organization that eventually
多拉德 知道 那 在 时间 他 可以 建造 向上 一个 个人的 组织 那 最终
[wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['empaɪə(r)] .
would result in the acquisition of a new financial empire .
会 结果 在 这 获得 的 一个 新的 金融的 帝国 .

多拉德知道，假以时日，他可以建立一个个人组织，最终获得一个新的金融帝国。

[ɔːl] [ɒv; əv] [kɔːs] [hɪndʒd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] ['vaɪt(ə)l] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['eʃəlɒn] [ɒv; əv]
All of course hinged upon the very vital conference with the upper echelon of
全部 的 课程 铰链 之上 这 非常 必不可少的 会议 和 这 上 梯队 的
- ['ruːlə(r)z] .
Tegurian rulers .
- 统治者 .

当然，这一切都取决于与泰古里亚统治高层举行的那次至关重要的会议。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['edwɪn] ['dɒlərd] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]
at least it could be said that Edwin Dollard had proved himself capable of
在 至少 它 可以 是 说 那 埃德温 多拉德 有 已证实 他自己 有能力的 的
['diːlɪŋ] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] [ɒn] [ɪts] [tʌfɪst] [tɜːmz] .
dealing with fortune on its toughest terms .
处理 和 财富 在 它是 最难 条款 .

至少可以说，埃德温·多拉德已经证明自己有能力应对最艰难的命运。

[naʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [stretʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [kə'rɪə(r)] .
Now , he was in the home stretch of his new career .
现在 , 他 曾是 在 这 家 拉紧 的 他的 新的 职业 .

现在，他的新职业生涯已进入尾声。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] - [ʃɪp] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [dʒəʊlt] .
Seconds after , the Tegurian ship landed with a thunderous jolt .
秒 后 , 这 - 船 登陆 和 一个 雷鸣 颠簸 .

几秒钟后，泰古里安飞船伴随着一声雷鸣般的震动降落。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [θrɒb] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [rein] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .
The engine throb died away and silence reigned along the corridors .
这 引擎 搏动 死亡 离开 和 沉默 统治 沿着 这 走廊 .

引擎的轰鸣声渐渐消失，走廊里一片寂静。

['dɒlərd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['peɪnfəli] [ʃɔːt] [æz; əz] [rɪ'njuːd] [æŋ'zaɪəti] [grɪpt] [hɪm] .
Dollard found his breath painfully short as renewed anxiety gripped him .
多拉德 成立 他的 气息 痛苦地 短的 作为 更新 焦虑 紧握 他 .

多拉德感到呼吸急促，焦虑感再次攫住了他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] .
This was the crucial moment .
这 曾是 这 至关重要的 片刻 .

这是关键时刻。

[ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [slɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ʃɜː(r)] - [ə'pɪəd] .
A panel slid open and Shir K'han appeared .
一个 控制板 滑行 打开 和 希尔 - 出现 .

一块面板滑开，希尔·汗出现了。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .

“来吧，”他说。

" [ðə; ði] ['liːdəz] [hæv; həv] [biːn] ['nəutifaid] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] . "
" The leaders have been notified and are waiting at the banquet hall . "
" 这 领导人 有 到过 已通知 和 是 等待 在 这 宴会 大厅 . "

“领导们已接到通知，正在宴会厅等候。”

" ['splendɪd] , " [sed] ['dɒlərd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] .
" Splendid , " said Dollard , rubbing his hands together .
" 灿烂 , " 说 多拉德 , 擦 他的 双手 一起 .

“太棒了，”多拉德搓着手说。

" [ɪf] [θɪŋz] [wɜːk] [aʊt] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] , [ʃɜː(r)] - .
" If things work out to advantage for me , I'll remember you , Shir K'han .
" 如果 事物 工作 出去 到 优势 为了 我 , 患病的 记住 你 , 希尔 - .

“如果事情对我有利，我会记住你的，希尔·汗。”

" [ðə; ði] - ['jeləʊ] [aɪz] [bliŋk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .
" The Tegurian's yellow eyes blinked as if he had not heard .
" 这 - 黄色的 眼睛 眨眼 作为 如果 他 有 不是 听到 .

“泰古里安人的黄色眼睛眨了眨，仿佛没听到什么似的。”

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

[dɑːlɚdz] [lʌŋz] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [diːp] [gʌlp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriənt] ['trɒpɪk(ə)l] [eə(r)] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] ['terə] .
Dollard's lungs expanded to draw in deep gulps of the luxuriant tropical air that characterized a warmer Terra .
多拉德 肺 扩展 到 画 在 深的 咕咚咕咚 的 这 茂盛的 热带 空气 那 特征化的 一个 更温暖 泰拉 .

多拉德的肺扩张开来，深深地吸入温暖的热带空气。

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] ['speɪsˌpɔːt] ,
At a considerable distance from the nearly deserted spaceport ,
在 一个 大量 距离 从 这 几乎 荒凉的 太空港 ,

距离几乎废弃的航天港相当远的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɪti] [ɒv; əv] [haɪ] ['taʊəz] [kæpt] [baɪ] ['nærəʊ] [glɑːs] [spaɪəz] [reɪzd] [ɪts]
he saw that a brilliant city of high towers capped by narrow glass spires raised its
他 锯 那 一个 杰出的 城市 的 高的 塔楼 封顶 经过 狭窄的 玻璃 尖塔 提高 它是
['ʃaɪnɪŋ] [st'rʌktʃəz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
shining structures to the sky .
灼灼 结构 到 这 天空 .

他看到一座辉煌的城市，高耸的塔楼顶端是狭窄的玻璃尖顶，闪耀的建筑直插云霄。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] ['bɪldɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'leɪst] [wɪð] ['kaʊntləs]
The sharp - pointed buildings could be seen to be interlaced with countless
这 锋利的 - 尖 建筑物 可以 是 已见 到 是 交织 和 无数
['spaɪdəri] ['keɪblz] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['brɪdʒɪz] .
spidery cables and glistening bridges .
蜘蛛 电缆 和 闪闪发光 桥梁 .

可以看到尖顶建筑与无数蛛网般的电缆和闪闪发光的桥梁交织在一起。

[fɔː(r); fə(r)] [dɑːlɚdz] [əb'zɜːvɪŋ] [aɪz] ,
For Dollard's observing eyes ,
为了 多拉德 观察 眼睛 ,

在多拉德敏锐的观察眼中，

[ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [i'vəukt] — [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['eɪnʃənt] [sədʒ'ɛstɪvnəs]
the vista of the metropolis evoked — by some indefinable ancient suggestiveness
这 景色 的 这 都会 唤起 — 经过 一些 无法定义的 古老的 暗示性
— [ə; eɪ] ['berid] ['terən] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['bænjən] [triː] [pɪəst] [baɪ] [liːn] [straɪpt]
— a buried Terran memory of a giant banyan tree pierced by lean striped
— 一个 埋葬 泰伦 记忆 的 一个 巨大的 榕树 树 穿孔 经过 倾斜 有条纹的
[bæm'buːz] .
bamboos .
竹子 .

大都市的景色唤起了——某种难以言喻的古老暗示——地球人尘封已久的记忆：一棵巨大的榕树，被纤细的条纹竹子穿过。

" - , ['aʊə(r)]['kæpɪt(ə)l] , " [ʃɜː(r)] - [təʊld][hɪm] .
" Bengul , our capital , " Shir K'han told him .
" - , 我们的 首都 , " 希尔 - 讲述 他 .

“孟加拉，我们的首都，”希尔汗告诉他。

" [ðɪs] [wei] , [naʊ] .
" This way , now .
" 这 方式 , 现在 .

“这边走，现在。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [eə(r)] ['viːəkl] [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [drəʊm] .
" He pointed to a waiting air vehicle on the lonely drome .
" 他 尖 到 一个 等待 空气 车辆 在 这 孤独 德罗姆 .

他指着停在偏僻机场上的一架等待着的飞行器。

" [ɪn][ðeə(r)] — [ænd; ənd] [jʊl] ['əʊnli][hæv; həv][faɪv][mɔː(r)] ['mɪnɪts] .
" In there — and you'll only have five more minutes .
" 在 那里 — 和 你会 仅有的 有 五 更多的 分钟 .

“在里面——你只有五分钟时间了。”

" [ðə; ði]['fiːlaɪn]['nɒstrəlz] ['rɪŋkld] .
" The feline nostrils wrinkled .
" 这 猫科动物 鼻孔 皱 .

猫的鼻孔皱了起来。

" [faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] ? " [sed] ['dɒlərd] .
" Five more minutes ? " said Dollard .
" 五 更多的 分钟 ? " 说 多拉德 .

“再等五分钟？”多拉德说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "
" Aren't you going ? "
" 不是 你 去 ? "

你不去吗？

" [nəʊ] , [ai] ['wʌznt] [ɪn'vaɪtɪd] . "
" No , I wasn't invited . "
" 不 , 我 不是 受邀 . "

“不，我没被邀请。”

" [aɪm][tuː; tə][gəʊ][ə'ləʊn] ? "
" I'm to go alone ? "
" 我是 到 去 独自的 ? "

“我要一个人去吗？”

" [jes] , " [ʃɜː(r)] - [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " Shir K'han replied .
" 是的 , " 希尔 - 回复 .

“是的，”希尔·汗回答道。

[ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['efət] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['rʌfən] [təʊnz] .
The prolonged effort of speaking in a strange tongue was reflected in his increasingly roughened tones .
这 延长 努力 的 请讲 在 一个 奇怪的 舌头 曾是 反映 在 他的 日益 粗糙 音调 .

长时间用陌生的语言说话，导致他的语调越来越沙哑。

" [aɪv] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] - ['flaɪə(r)] .
" I've been ordered to put you in the cage - flier .
" 我已经 到过 订购 到 放 你 在 这 笼 - 传单 .

“我奉命把你放进笼子里。”

[ðen] , [maɪ][dʒɒb][ɪz] [dʌn] .
Then , my job is done .
然后 , 我的 工作 是 完毕 .

这样，我的工作就完成了。

[ðə; ði][keɪdʒ] [wɪl] [træns'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] - ['kwɔːtəz] — [weə(r)] [ɔːl] [els] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
The cage will transfer you to the leaders ' quarters — where all else will be done .
这 笼 将要 转移 你 到 这 领导人 - 四分之一 — 在哪里 全部 别的 将要 是 完毕 .

笼子会将你转移到领导人的住所——其他一切都将在那里进行。

[ˌfeə'wel] , ['praɪmeɪt] .
Farewell , primate .
告别 , 灵长类动物 .

再见了，灵长类动物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] .
It has been interesting .
它 有 到过 有趣的 .

这段经历很有意思。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][sweə(r)] [ðæt] . . . .
I could almost swear that . . . .
我 可以 几乎 发誓 那 . . . .

我几乎可以肯定……

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɒlərd] , [huː] ['dɪd(ə)nt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [wɪð] ['ʌðə(r)] [pʼɜːsənz] - ['ɪnə(r)] [dɪs'tɜːrbəns] .
" Something troubling you ? " said Dollard , who didn't usually concern himself with other persons ' inner disturbances .
" 某物 令人不安的 你 ? " 说 多拉德 , WHO 没有 通常 忧虑 他自己 和 其他 人 - 内 干扰 .

"有什么事让你烦恼吗？"多拉德问道，他通常不会关心别人的内心烦恼。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [naʊ] [wɒt] ['ɪnstɪŋkt] ['prɒmptɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv] [sə'lɪsɪtjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] .
He wondered now what instinct prompted this particular inquiry of solicitude on his part .
他 想知道 现在 什么 本能 提示 这 特别的 询问 的 关怀 在 他的 部分 .

他现在想知道，是什么样的本能促使他如此关切地询问此事。

" [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ʃɜː(r)] - .
" You trouble me , " replied Shir K'han .
" 你 麻烦 我 , " 回复 希尔 - .

"你真让我头疼,"希尔·汗回答道。

" [ai] [wʊd] ['ɔːlməʊst][sweə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] . . . [ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .
" I would almost swear you had . . . a high intelligence . . . and a soul worthy of a Tegurian .
" 我 会 几乎 发誓 你 有 . . . 一个 高的 智力 . . . 和 一个 灵魂 值得 的 一个 - .

"我几乎可以肯定你拥有……极高的智慧……以及配得上泰古里安人的灵魂。"

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][səʊ] . "
But , of course , I know that isn't so . "
但 , 的 课程 , 我 知道 那 不是 所以 . "

当然，我知道事实并非如此。

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [ai] [ment] , " ['dɒlərd] [sed] , ['fretfəli] .
" That's not what I meant , " Dollard said , fretfully .
" 那就是 不是 什么 我 意思是 , " 多拉德 说 , 忧心忡忡地 .

"我不是那个意思,"多拉德焦躁地说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['skriːmɪŋ] , " — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] . "
" There's something else — " For a moment , he felt like screaming , " — something you haven't told me . "
" 有 某物 别的 — " 为了 一个 片刻 , 他 毛毡 喜欢 尖叫 , " — 某物 你 还没有 讲述 我 . "

"还有一件事——"他一时想大声喊出来，"——你没告诉我的事。"

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? " [sed] [ʃɜː(r)] - .
" Would you really like to know ? " said Shir K'han .
" 会 你 真的 喜欢 到 知道 ? " 说 希尔 - .

"你真的想知道吗？"希尔·汗说道。

" [ai][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['betə(r)][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
" I had thought it was better you didn't .
" 我 有 想法 它 曾是 更好的 你 没有 .

"我原以为你最好不要那样做。"

[bʌt; bət] , [ðen] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [bi:n] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][streɪndʒ] ['sɪmpəθiz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] -
But , then I have often been accused of strange sympathies for a Tegurian
但 , 然后 我 有 经常 到过 被告 的 奇怪的 同情 为了 一个 -
— "
— "
— "

但是，我经常被指责对泰古里亚人抱有奇怪的同情心——"

" [ai][dɪ'mɑ:nd][tu:; tə] [nəʊ] . "
" I demand to know . "
" 我 要求 到 知道 . "

我要求知道。

" [ðen] , [ai][mʌst; məst] ['hʌri] .
" Then , I must hurry .
" 然后 , 我 必须 匆忙 .

"那么，我必须抓紧时间了。"

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪn] .
Only a few minutes remain .
仅有的 一个 很少 分钟 保持 .

只剩几分钟了。

[let] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] [drɔ:] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)] , ['praɪmeɪt] .
Let me try to draw you a mental picture , primate .
让 我 尝试 到 画 你 一个 精神的 图片 , 灵长类动物 .

让我试着给你描绘一下画面，灵长类动物。

[jɔ:(r); jə(r)] [reɪs] , [laɪk]['aʊəz] , [wɒz; wəz] [kɑ:'nɪvərəs] .
Your race , like ours , was carnivorous .
你的 种族 , 喜欢 我们的 , 曾是 食肉的 .

你们的种族和我们一样，都是食肉动物。

[ju:; jʊ] [fi:st] [ɒn] ['meni] ['delɪkəsi] — [ɒn] ['spi:ʃi:z] [ɪk'stɪŋkt][laɪk][ðə; ði][stɪə(r)] , [ðə; ði] ['feznt] ,
You feasted on many delicacies — on species extinct like the steer , the pheasant ,
你 盛宴 在 许多 美味佳肴 — 在 物种 灭绝 喜欢 这 转向 , 这 野鸡 ,
[ðə; ði] ['skwɪrəl] .
the squirrel .
这 松鼠 .

你们享用了许多美味佳肴——包括已经灭绝的物种，如牛、野鸡、松鼠。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['veri] ['neɪtʃə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['praɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,
It was your very nature , your undeniable primal instincts ,
它 曾是 你的 非常 自然 , 你的 无可否认 原始 本能 ,

那是你的本性，你无法否认的原始本能。

[ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] — "
that made you enjoy the rending and devouring of flesh — "
那 制成 你 享受 这 渲染 和 吞噬 的 肉 — "

那让你享受撕裂和吞噬血肉的快感——"

" [tru:] , " [əd'mɪtɪd] ['dɒlərd] .
" True , " admitted Dollard .
" 真的 , " 承认 多拉德 .

"没错，"多拉德承认道。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [naʊ] [tremblɪŋ] .
His body was now trembling .
他的 身体 曾是 现在 发抖 .

他的身体开始颤抖。

" [ai][rɪ'membə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃɜː(r)] - ,
" I remember , " continued Shir K'han ,
" 我 记住 , " 持续 希尔 - ,

“我记得，”希尔·汗继续说道。

" [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪsts] [trænz'leɪtɪd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][praɪ'metiz][ɒv; əv]
" one of our archeologists translated an account of how the primates of
" 一 的 我们的 考古学家 翻译 一个 帐户 的 如何 这 灵长类动物 的

[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ʌn'ɜːrθ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæstədɒn] ,
your time unearthed the body of a mastodon ,
你的 时间 出土 这 身体 的 一个 乳齿象 ,

“我们的一位考古学家翻译了一份关于你们那个时代的灵长类动物如何挖掘出一具乳齿象尸体的记载，

['berid] [ɪn][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l][aɪs] .
buried in the glacial ice .
埋葬 在 这 冰川 冰 .

埋藏在冰川冰层中。

[ðə; ði]['mæstədɒn] [fleʃ] , [ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [wɒz; wəz][səʊ] [wel] - [prɪ'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl]
The mastodon flesh , a delicacy , was so well - preserved that it was still
这 乳齿象 肉 , 一个 美味 , 曾是 所以 出色地 - 保存完好 那 它 曾是 仍然

['edəb(ə)l] .
edible .
食用 .

乳齿象肉是一种美味佳肴，保存得非常好，仍然可以食用。

[ænd; ənd][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːt(ə)n] . "
And so , it was eaten . "
和 所以 , 它 曾是 吃 . "

于是，它就被吃掉了。

" [ai] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [æt; ət] , " [dɪ'kleəd] ['dɒlərd] .
" I — I don't think I understand what you're getting at , " declared Dollard .
" 我 — 我 不 思考 我 理解 什么 你是 获得 在 , " 声明 多拉德 .

“我……我不太明白你的意思，”多拉德说道。

[iː] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flæt] [pleɪn] [bɔː(r)][nəʊ] ['ʃeltə(r)] — [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
e looked anxiously about him , but the flat plain bore no shelter — or for that
e 看起来 焦虑地 关于 他 , 但 这 平坦的 清楚的 钻孔 不 庇护所 — 或者 为了 那

['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

他焦急地环顾四周，但平坦的平原上没有任何遮蔽物——或者说，

[nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkts] [seɪv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [eə(r)] ['viːəkl] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] - ['lændɪd] [speɪs] [ʃɪp]
no other objects save the waiting air vehicle and the recently - landed space ship
不 其他 对象 节省 这 等待 空气 车辆 和 这 最近 - 登陆 空间 船

[ɒn][ðə; ði] [drəʊm] .
on the drome .
在 这 德罗姆 .

除了等候的飞行器和最近降落在跑道上的宇宙飞船之外，没有其他物体。

[laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['sɪti] .
Lights began to glow in the far - off city .
灯 开始 到 辉光 在 这 远的 - 离开 城市 .

远处的城市开始亮起灯光。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,
" The point is , " said the feline interpreter ,
" 这 观点 是 , " 说 这 猫科动物 翻译 ,

"重点是,"猫咪翻译说道,

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪ'metiz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mæstədɒn]
" that it would have made no difference to the primates had the mastodon
" 那 它 会 有 制成 不 不同之处 到 这 灵长类动物 有 这 乳齿象
[biːn] [ɪn'telɪdʒənt] .
been intelligent .
到过 聪明的 .

"即使乳齿象有智慧，对灵长类动物来说也不会有什么不同。"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [hɪm] ['eniweɪ] .
They would have eaten him anyway .
他们 会 有 吃 他 反正 .

反正他们也会把他吃掉。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['iːpɒk] ,
In your epoch ,
在 你的 时代 ,

在你的时代,

[praɪ'metiz] [et; eɪt] ['meni] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [huː] ['difə] [les] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwəʊʃ(ə)nt] [frɒm; frəm]
primates ate many domestic animals who differed less in intelligence quotient from
灵长类动物 吃 许多 国内的 动物 WHO 不同 较少的 在 智力 商 从
[ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['dɪfə(r)] ['sɪvəlaɪzd] - [frɒm; frəm] ['hjuːmən] [praɪ'metiz] [laɪk] [jɔː'self] . . .
them than differ civilized Tegurians from human primates like yourself . . .
他们 比 不同 文明 - 从 人类 灵长类动物 喜欢 你自己 . . .

灵长类动物捕食许多家畜，而这些家畜与它们的智商差异，比文明的泰古里亚人与像你这样的人类灵长类动物之间的差异还要小……

[ðə; ði] [gæp] [tə'deɪ] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] . . . . "
the gap today is much greater . . . . "
这 差距 今天 是 很多 更大的 . . . . "

如今的差距要大得多……"

" [ðen] , [juː; jʊ] — "
" Then , you — "
" 然后 , 你 — "

"然后你-"

" [nɒt] [ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

['əʊnli] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːld] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] .
Only the leaders of my world , shall I say .
仅有的 这 领导人 的 我的 世界 , 将 我 说 .

只能说，只有我所在世界的领导者们。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɔːltɪd] [ræŋk] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv] [fuːdz]
By virtue of their exalted rank , they have the right to the choicest of foods
经过 美德 的 他们的 崇高 秩 , 他们 有 这 正确的 到 这 精选 的 食物
.
.
.

由于他们地位显赫，他们有权享用最好的食物。

[sɪns] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Since the dawn of our history ,
自从 这 黎明 的 我们的 历史 ,

自人类历史之初，

[ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][praɪ'metiz][hæz; həz] [biːn] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['delɪkəsi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
the flesh of primates has been our greatest delicacy — but it has
这 肉 的 灵长类动物 有 到过 我们的 最 美味 — 但 它 有
[grəʊn] [skɛəsə] [ænd; ənd] [skɛəsə] ,
grown scarcer and scarcer ,
生长 稀有 和 稀有 ,

灵长类动物的肉曾是我们最珍贵的美味——但如今却越来越稀少了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɜːtʃuəli] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .
until now it is virtually non - existent .
直到 现在 它 是 几乎 非 - 存在的 .

直到现在，它几乎还不存在。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spesəmən] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [træpt] , [ɑː(r); ə(r)] ['strɪŋi] [ænd; ənd] ['beəli] ['edəb(ə)l] .
And such specimens , as are trapped , are stringy and barely edible .
和 这样的 标本 , 作为 是 被困 , 是 细丝 和 仅仅 食用 .

而捕获的这类标本，质地细腻，几乎不能食用。

" ['dɒlərd] [lʊkt] [daʊn] ['gɪltɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [plʌmp] ['bɒdi] .
" Dollard looked down guiltily at his own plump body .
" 多拉德 看起来 向下 内疚地 在 他的 自己的 丰满 身体 .

多拉德愧疚地低头看着自己肥胖的身躯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)][ðə; ði] [flʌʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sɪn] .
His face bore the flushed expression of one suddenly conscious of sin .
他的 脸 钻孔 这 酡 表达 的 一 突然 有意识的 的 罪 .

他脸上露出突然意识到自己犯了罪的羞愧表情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃɜː(r)] - , " [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ɪz][fæt][ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜːvd] .
" But you , " continued Shir K'han , " your body is fat and well - preserved .
" 但 你 , " 持续 希尔 - , " 你的 身体 是 胖的 和 出色地 - 保存完好 .

“但是你，”希尔·汗继续说道，“你的身体肥胖，保养得很好。”

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['derəlɪkt] [ʃɪp] , ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð]
When we found you on your derelict ship , our commander communicated with
什么时候 我们 成立 你 在 你的 废弃的 船 , 我们的 指挥官 沟通 和
[ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] - [ɪ'miːdiətli] .
the rulers of Tegur immediately .
这 统治者 的 - 立即地 .

当我们发现你身处那艘废弃的船上时，我们的指挥官立即与泰古尔的统治者取得了联系。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɔːs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - —
He was ordered to change course and bring you to Bengul —
他 曾是 订购 到 改变 课程 和 带来 你 到 - —

他奉命改变航线，带你去孟加拉——

" [ðə; ði] [-] [spiːtʃ] [brəʊk] [ɒf] .
" The feline's speech broke off .
" 这 猫的 演讲 打破 离开 .

“猫的讲话戛然而止。”

['edwɪn] ['dɒlərd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kə'menst] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪliən]
Edwin Dollard had suddenly commenced to run from the horror of this alien
埃德温 多拉德 有 突然 开始 到 跑步 从 这 恐怖 的 这 外星人
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

埃德温·多拉德突然开始逃离这个陌生世界的恐怖。

[ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ˈhævɪŋ] [bɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɒkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən] [maɪnd] .
recognition of his fate having burst like a rocket in his panic - stricken mind .
认出 的 他的 命运 拥有 爆裂 喜欢 一个 火箭 在 他的 恐慌 - 受打击的 头脑 .

惊恐万分的他，脑海中瞬间迸发出对自身命运的认知，如同火箭般划破夜空。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] .
His heart was pounding .
他的 心 曾是 猛击 .

他的心跳得很快。

[bʌt; bət] [ˈləʊpɪŋ] [ˈiːzəli] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz] [mait] [hæv; həv] [pəˈsjuːd] [ə; eɪ] [bəˈbuːn] [ɔː(r)] [ˈæntɪləʊp] ,
But loping easily along as his ancestors might have pursued a baboon or antelope ,
但 慢跑 容易地 沿着 作为 他的 祖先 可能 有 追击 一个 狒狒 或者 羚羊 ,

但他却像他的祖先追逐狒狒或羚羊那样轻松地奔跑着，

[ʃɜː(r)] - [ˌəʊvəˈtʊk] [ðə; ði] [ˈskriːmɪŋ] [ˈhjuːmən] .
Shir K'han overtook the screaming human .
希尔 - 超越 这 尖叫 人类 .

希尔·汗追上了那个尖叫的人类。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [əʊˈbiːs] [bʌlk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
He seized his obese bulk by the waist and lifted him high above his head .
他 查获 他的 肥胖 大部分 经过 这 腰部 和 抬起 他 高的 多于 他的 头 .

他抓住他肥胖身躯的腰部，把他高高举过头顶。

[waɪl] [ˈdɒlərd] [kɪkt] [ænd; ənd] [məʊn] ,
While Dollard kicked and moaned ,
尽管 多拉德 踢 和 呻吟 ,

当多拉德又踢又呻吟时，

[ðə; ði] [ˈfiːlaɪn] [bɔː(r)] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] [ˈviːəkl] [ænd; ənd] [dɪˈpɒzɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwaɪə(r)] [meʃ] [keɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [kræfts] [ˈkɒkpɪt] .
the feline bore him back to the air vehicle and deposited him in a wire mesh cage in the flying craft's cockpit .
这 猫科动物 钻孔 他 后退 到 这 空气 车辆 和 已存 他 在 一个 金属丝 网 笼 在 这 飞行 工艺 座舱 .

猫把他驮回飞行器，然后把他放在飞行器驾驶舱内的一个铁丝网笼子里。

[ə; eɪ] [ˈtæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɪki] [rəʊps] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkeɪdʒɪz] [ruːf] ,
A tangle of the sticky ropes descended from the cage's roof ,
一个 纠纷 的 这 黏 绳索 下降 从 这 笼子的 屋顶 ,

一团黏糊糊的绳子从笼顶垂了下来，

[ˈfɜːðə(r)] [ɪnˈtæŋgl] [ðə; ði] [træpt] [ɪnˈdʌstriəlɪst] [ænd; ənd] [ˈsɜːvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈdjuːs] [hɪm] [tuː; tə] [ˈhelpləsnəs] .
further entangling the trapped industrialist and serving to reduce him to helplessness .
更远 纠缠 这 被困 实业家 和 服务 到 减少 他 到 无助 .

进一步加重这位陷入困境的实业家的负担，使他更加无助。

[ʃɜː(r)] - [əˈdʒʌstɪd] [nɒbz] [ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈviːɪkəlz] [kənˈtrəʊl] [bɔːd] ,
Shir K'han adjusted knobs and switches on the vehicle's control board ,
希尔 - 调整 旋钮 和 开关 在 这 车辆的 控制 木板 ,

Shir K'han 调整了车辆控制面板上的旋钮和开关，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [ˈsetɪŋ] .
until he had produced the desired setting .
直到 他 有 生产 这 想要的 环境 .

直到他创造出所需的设置。

[ðen] , [hiː; hi] [stept] [bæk] .
Then , he stepped back .
然后 , 他 步 后退 .

然后，他后退了一步。

" [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,
" As I said before ,
" 作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] " [ðɪs] ['viːəkl] [wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['trænspɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] - ['bæŋkwɪt] [hɔːl] — [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" he declared " this vehicle will automatically transport you to the leaders ' banquet hall — to arrive in five minutes .
" 他 声明 " 这 车辆 将要 自动地 运输 你 到 这 领导人 - 宴会 大厅 — 到 到达 在 五 分钟 .

他宣称："这辆车将自动把你送到领导人的宴会厅——五分钟后到达。"

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ruːlə(r)z] .
There , you will be prepared and presented to our rulers .
那里 , 你 将要 是 准备 和 呈现 到 我们的 统治者 .

在那里，你将接受准备，并被引荐给我们的统治者。

[ai][həʊp][juː; jʊ] [pliːz] [ðem; ðəm] .
I hope you please them .
我 希望 你 请 他们 .

我希望你能让他们满意。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] . "
The reward for our commander and his crew will be great . "
这 报酬 为了 我们的 指挥官 和 他的 全体人员 将要 是 伟大的 . "

我们的指挥官和他的船员将获得丰厚的回报。

" [ðen] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [wɒt] [juːv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] . . . [ɪz] [ðæt] . . .
" Then , all along , what you've been trying to tell me is . . . is that . . .
" 然后 , 全部 沿着 , 什么 你已经 到过 尝试 到 告诉 我 是 . . . 是 那 . . .

"那么，你一直以来想告诉我的其实是……是……"

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] —
I'm to be —
我是 到 是 —

我将成为——

" [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] [dɑːlɚdz] [wɜːdz] ['meltɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] .
" The remainder of Dollard's words melted into a jumble of gibberish .
" 这 余 的 多拉德 字 融化 进入 一个 杂乱 的 胡言乱语 .

"多拉德剩下的话变成了一堆胡言乱语。"

" [ɪg'zæktli] , " [kən'fɜːmd] [ðə; ði] - , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] .
" Exactly , " confirmed the Tegurian , walking away from the vehicle .
" 确切地 , " 确认的 这 - , 步行 离开 从 这 车辆 .

"没错，"泰古里安人一边说着，一边走开了。

[ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['fiːlaɪn] ['kaʊntənəns] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,
If the creature's feline countenance showed a trace of conscience ,
如果 这 生物的 猫科动物 面容 显示 一个 痕迹 的 良心 ,

如果这生物猫科动物般的脸上流露出一丝良知，

['dɒlərd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][keɪdʒ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ðæt]
Dollard from his position within the rising cage could not discern it — not that
多拉德 从 他的 位置 之内 这 上升 笼 可以 不是 辨别 它 — 不是 那

[ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] ['mætəd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]['məʊmənt][ɒv; əv]['sænəti][ɒn] [ɜːθ] .
it particularly mattered in his last moment of sanity on earth .
它 特别 重要 在 他的 最后的 片刻 的 理智 在 地球 .

多拉德身处不断上升的笼子里，无法分辨这一点——不过在他生命中最后的清醒时刻，这并不重要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ʃɜː(r)] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði][lɑːst] [ʃrɪl] [skriːm]
And it would puzzle Shir K'han for many years just why the last shrill scream
和 它 会 谜 希尔 - 为了 许多 年 只是 为什么 这 最后的 尖锐 尖叫

[ɒv; əv][ðə; ði]['praɪmeɪt][wɒz; wəz] :
of the primate was :
的 这 灵长类动物 曾是 :

多年来，希尔·汗一直困惑于这只灵长类动物最后一声尖锐的叫声为何是：

" [gɑːθ] — [gɑːθ] , [juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" Garth — Garth , you did this to me ! "
" 加思 — 加思 , 你 做过 这 到 我 ! "

“加思——加思，是你害我变成这样的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神